

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Filozofická fakulta

Ústav romanistiky (ÚRO)

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Současné francouzské anglicismy: jejich identifikace v korpusu na základě n-gramů a
analýza**

**The use of anglicisms in contemporary French: their identification in the corpus based
on n-grams and analysis**

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Autor práce: Viktoriia Furs

Studijní obor: Překladařství anglického jazyka - překladařství francouzského jazyka

Ročník: 4

České Budějovice 2023

Prohlašuji, že jsem autorkou této kvalifikační práce a že jsem ji vypracovala pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu použitých zdrojů.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích 3. prosince 2023

Viktoriia Furs

PODĚKOVÁNÍ

Ráda bych poděkovala vedoucí své diplomové práce, panu prof. PhDr. Janu Radimskému Ph.D., za rady, trpělivost a čas, který vedení mé práce věnoval.

ANOTACE

Tato diplomová práce se zabývá analýzou anglicismů v současné francouzštině.

První část práce je teoretická a je věnována postavení angličtiny ve světě, přehledu historických událostí vedoucích k rostoucímu významu anglického jazyka, vymezení pojmu "anglicismu" pro současnou francouzštinu a popisu způsobů, jakými je francouzské lexikum ovlivňováno výpůjčkami z angličtiny. teoretický rozbor francouzských anglicismů, odporu proti nim, jejich role ve francouzském jazyce a fenoménu *franglais*. Následující části práce se zabývají významem korpusové lingvistiky spolu s jejími pozitivními a negativními stránkami a jejím přínosem pro jazykovou analýzu.

Praktická část byla provedena pomocí Sketch Engine, kde byl přidán a zkompilován vlastní korpus textů, poskytující možnost provést analýzu anglicismů přítomných ve francouzštině. Pro účely tohoto výzkumu byl vytvořen speciální korpus, který se skládá z článků z francouzských online časopisů obsahujících sportovní a módní slovní zásobu.

KLÍČOVÁ SLOVA: angličtina, francouzština, globalizace, anglicismy, korpusová lingvistika, n-gramy, sport, móda.

RÉSUMÉ

Cette mémoire porte sur l'analyse des anglicismes dans le français contemporain.

La première partie de la mémoire est théorique et est consacrée à la position de l'anglais dans le monde, à une rétrospective des événements historiques qui ont mené à l'importance croissante de la langue anglaise, à une définition du terme "anglicismes" pour le français contemporain et à une description des façons dont le lexique français est influencé par les emprunts à l'anglais. Les sections suivantes de la mémoire abordent l'importance de la linguistique de corpus, ses aspects positifs et négatifs et sa contribution à l'analyse linguistique.

La partie pratique a été réalisée à l'aide de Sketch Engine, où un corpus personnalisé de textes a été ajouté et compilé, offrant la possibilité d'analyser les anglicismes présents en français. Les textes sont thématiques et proviennent de journaux français en ligne, d'articles sur le sport, la mode et la beauté.

MOTS-CLÉS : anglais, français, mondialisation, anglicismes, linguistique de corpus, n-grammes, sports, mode.

OBSAH

Úvod.....	6
1. Angličtina jako světový jazyk.....	8
2. Historický kontext.....	12
2.1. Britské impérium.....	12
2.2. Poválečné USA a kulturní export.....	13
2.3. Kulturní aspekt a zábava.....	14
2.4. Počítače.....	15
3. Vliv angličtiny.....	18
4. Pojem anglicismu.....	21
5. Adaptace anglicismů.....	23
5.1. Výzvy.....	23
5.2. Příležitosti.....	24
6. Purismus.....	25
7. Francouzské anglicismy.....	28
8. Francouzský odpor vůči anglicismům.....	31
8.1. Académie française.....	31
8.2. Haut comité de défense de la langue française.....	31
8.3. Toubonův zákon (Loi Toubon).....	32
8.4. Bill 101.....	33
8.5. Současná situace.....	34
8.6. Dabing vs. titulky.....	36
9. Typy anglicismů.....	38
10. Franglais.....	41
11. Role anglicismů ve francouzském jazyce.....	43
12. Korpusová lingvistika.....	46
12.1. Využití v lingvistice.....	47
13. Corpus-based a corpus-driven přístupy.....	49
14. Typy korpusů.....	51
15. Výhody a nevýhody CL ve studiu aplikované lingvistiky.....	53
16. N-gramy.....	55
14. Praktická část.....	56
15. Slovník anglicismů.....	59
Závěr.....	95
Bibliografie.....	97
Internetové zdroje.....	99
Přílohy.....	106

Úvod

Dynamická povaha jazyka, zejména v kontextu globalizace, vede k neustálému přílivu výpůjček a výrazů z různých jazykových zdrojů. V rámci jazykového vývoje se zvláště rozšířily anglicismy neboli anglické výpůjčky, které obohacují a proměňují jazyky po celém světě. Tento jev je zvláště výrazný ve francouzštině, kde se pronikání anglicismů stalo pozoruhodným aspektem současného jazykového diskurzu.

Francouzština je jedním z nejrozšířenějších a nejstudovanějších jazyků na světě s bohatou historií a kulturou, která se vyvíjela po staletí. V posledních desetiletích je však ve francouzštině stále patrnější vliv angličtiny, zejména v oblasti technologií, médií a popkultury. Výsledkem je rostoucí počet anglicismů neboli slov a frází převzatých z angličtiny do francouzštiny.

Ačkoli anglicismy ve francouzštině rozšířené jsou, výzkum jejich povahy a rozsahu užívání je zatím poměrně omezený. Tato studie si klade za cíl tuto mezeru zaplnit hloubkovou analýzou anglicismů ve francouzštině pomocí analýzy n-gramů. Analýza n-gramů je počítačový lingvistický přístup, který spočívá v rozkladu textových dat na sekvence písmen v analýze jejich frekvence a užití. Tato metoda poskytuje účinný nástroj pro pochopení struktury jazyka a identifikaci vzorců a trendů v jeho používání.

Jedním z aspektů, který je v této studii obzvláště zajímavý, je fenomén falešných přátel. Falešní přátelé jsou slova, která se ve dvou jazycích zdají být podobná, ale mají odlišný význam. To může způsobit zmatek a nedorozumění, zejména když se jeden jazyk používá v jiném kontextu. V případě anglicismů ve francouzštině mohou falešní přátelé vést k zavedení anglických slov nebo frází, které jsou špatně pochopeny nebo použity nevhodně.

Hlavním cílem tohoto výzkumu je pochopit povahu a rozsah anglicismů ve francouzštině. Toho bude dosaženo prostřednictvím n-gramové analýzy francouzských textových dat. Výsledky analýzy poskytnou přehled o nejčastěji používaných anglicismech, kontextech, v nichž se používají, a o případných vzorcích či trendech v jejich používání.

Tento výzkum má kromě lepšího pochopení užívání anglicismů ve francouzštině také širší důsledky pro studium jazykových výpůjček a jazykových změn obecně, přispívá k hlubšímu pochopení vlivu angličtiny na jiné jazyky a způsobů, jakými jazykový kontakt a globalizace ovlivňují strukturu a užívání jazyků na celém světě.

Zbývající část této práce je strukturována následovně: nejprve bude uveden důkladný přehled existující literatury o anglicismech a analýze n-gramů, který stanoví kontext a pozadí výzkumu. Poté bude popsána metodika výzkumu, včetně použitých textových dat a kroků spojených s n-gramovou analýzou. Budou představeny a diskutovány výsledky analýzy a následovat bude závěr, který shrne hlavní zjištění a důsledky studie.

Anglicismy jsou slova nebo fráze převzaté z angličtiny a začleněné do francouzštiny. Lze je analyzovat na úrovni n-gramů tak, že je rozdělíme na jednotlivé jednotky, jako jsou jednotlivá písmena nebo sekvence písmen, a analyzujeme jejich frekvenci a použití v daném textu nebo korpusu. Analýza n-gramů může pomoci určit vzorce a trendy v používání anglicismů ve francouzštině, například která slova nebo slovní spojení jsou nejčastěji přejímána a v jakých kontextech se používají. Může také pomoci odhalit případné posuny v používání v průběhu času.

Prvních několik kapitol práce je věnováno přehledu role angličtiny jako lingua franca, včetně vlivu globalizace a historických událostí vedoucích k rostoucímu významu anglického jazyka. Výsledky jeho vlivu a střetu s jinými kulturami a jazyky jsou uvedeny v kapitolách 4-6 (kapitola 6 se zabývá obecným „útlakem“ proti lexikálním výpůjčkám). Další kapitoly obsahují teoretický rozbor francouzských anglicismů, odporu proti nim, jejich role ve francouzském jazyce a fenoménu *franglais*. Následující části práce se zabývají významem korpusové lingvistiky spolu s jejími pozitivními a negativními stránkami a jejím přínosem pro jazykovou analýzu.

Praktická část byla provedena pomocí Sketch Engine, kde byl přidán a zkompilován vlastní korpus textů, poskytující možnost provést analýzu anglicismů přítomných ve francouzštině. Texty jsou tematizovány a byly převzaty z francouzských internetových novin, článků o sportu, módě a kráse.

1. Angličtina jako světový jazyk

“A language achieves a genuinely global status when it develops a special role that is recognized in every country”

CRYSTAL, D. English as a Global Language

Jazyky, jak tvrdí Bogaards, jsou "živé" (2008: 97). Jsou způsobem komunikace v jazykovém společenství, které se neustále vyvíjí a které se musí neustále přizpůsobovat komunikačním potřebám svých mluvčích. Společenské změny a technologický rozvoj vytvářejí nové potřeby, ale také nové termíny, které označují jevy a produkty, jež tyto nové inovace charakterizují (Bogaards 2008: 97). V minulosti byly lingua francas latina, italština a francouzština, zatímco nyní jejich místo zaujala angličtina (Bogaards 2008: 188).¹

Angličtina je nejrozšířenějším jazykem na světě ve velmi různých kontextech. Angličtina je tedy nejen jazykem mezistátním, ale také jazykem globálním. Pro zkoumání role angličtiny v moderním světě je důležité začít pojmem globalizace a rolí jazyka v globální komunikaci. National Geographic² definuje globalizaci jako *“termín, který popisuje, jak se díky obchodu a technologiím stal svět více propojeným a vzájemně závislým místem”*. Globalizace v sobě zahrnuje také ekonomické a sociální změny, které v důsledku toho nastaly. Lze si ji představit jako nitě obrovské pavučiny, která se utvářela po tisíciletí, přičemž počet a dosah těchto nití se v průběhu času zvětšoval. Angličtina se stala dominantním jazykem mezinárodní komunikace, zejména v oblastech, jako je obchod, věda a technologie. Díky tomu se stala základním nástrojem globální komunikace a zvýšila svůj vliv na ostatní jazyky.

Zvláštní status, který angličtině udělují jiné země, může mít podobu používání angličtiny jako druhého jazyka (ESL) a angličtiny jako cizího jazyka (EFL). Jako druhý jazyk používají angličtinu lidé v zemích jako úředním jazykem (Crystal, 1997³) nebo jazykem státní správy (Graddol, 1997⁴). Angličtina se používá jako komunikační prostředek v různých kontextech, například ve státní správě, u soudů, v médiích a ve vzdělávacím systému. Existuje více než

¹ Bogaards, P. (2008) *On ne parle pas Français*. Brussels : De Boeck Duculot

²National Geographic Society is a 501 (c)(3) organization. © 1996 - 2023 National Geographic Society. *Globalization*. Dostupné z:

<https://education.nationalgeographic.org/resource/globalization/>. Přístup 9.4.2023.

³ Crystal, D. 1997. *English as a Global language*. Cambridge: Cambridge University Press. (s.4)

⁴ Graddol, D. 1997. *The Future of English?* London: The British Council. (s.11)

sedmdesát zemí, kde se angličtina používá jako druhý jazyk (Crystal, 1997). Jako úřední jazyk může být angličtina jediným úředním jazykem nebo se může o tento status dělit s dalšími jazyky, jako je tomu například v Indii, Singapuru a Malajsii (Graddol, 1997).

Potřeba lingua franca⁵ pro celý svět vyrostla až ve dvacátém století, zejména v padesátých letech po vzniku mezinárodních organizací, jako je hlavní mezinárodní fórum pro politickou komunikaci - Organizace spojených národů - (vzniklo v roce 1945), Světová banka (rovněž 1945), UNESCO a UNICEF (obě 1946), Světová zdravotnická organizace (1948) a Mezinárodní agentura pro atomovou energii (1957).

S jednou z úloh angličtiny se setkáváme na zasedáních, na nichž má právo účastnit se velké množství národů, z nichž každý má právo používat svůj vlastní jazyk. Jedním z nejsložitějších příkladů je Evropská unie, kde již v roce 1996 patnáct členských států představovalo situaci, kdy bylo zapotřebí překladatelských a tlumočnických služeb pro více než sto dvojic jazyků (francouzština/angličtina, francouzština/němčina, francouzština/finština atd.). Není úplně reálné najít odborné překladatele a tlumočníky pro všechny jazykové páry nebo zajistit maximální pokrytí při všech příležitostech, a proto bylo vynaloženo úsilí o nalezení alternativních postupů (jiných než je žádat některé země, aby se vzdaly svého úředního statusu⁶). Čím dál, tím více členů se k Unii připojují, tudíž se situace stává stále vážnější, a v důsledku toho je vyžádána radikální změna (v roce 2002 bylo v řízení dalších 12 členských žádostí). Bylo předloženo několik návrhů řešení tohoto problému, například použití systému "relay"⁷. Pokud není k dispozici překladatel z finštiny do řečtiny, může být například použita angličtina jako zprostředkující jazyk - nebo "interlingua", jak se někdy říká. Jedna osoba by

⁵ Lingua franca je jazyk, na kterém se jako na médiu komunikace shodnou lidé mluvící různými prvními jazyky (Salzmann 1997)

⁶ EU má 24 úředních jazyků: angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, irština, italština, chorvatština, litevština, lotyšština, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalština, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština.

https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/languages_en#:~:text=The%20EU%20has%2024%20official,%2C%20Slovenian%2C%20Spanish%20and%20Swedish.

⁷ Evropský parlament používá systém "relay": řečník nebo text je nejprve tlumočen nebo překládán do jednoho z nejpoužívanějších jazyků (angličtiny, francouzštiny nebo němčiny) a poté do dalších jazyků. Každý tlumočník a překladatel zpravidla pracuje do svého mateřského jazyka.

<https://epthinktank.eu/2019/09/11/translation-and-interpretation-at-the-european-parliament/#:~:text=To%20cope%20with%20these%2C%20the,into%20his%2Fher%20mother%20tongue.>

překládala projev z finštiny do angličtiny, druhá by překládala výsledek z angličtiny do řečtiny. Takto lze použít kterýkoli jazyk, ale obecně se nejčastěji používá angličtina.

Angličtina je jazykem obchodu, který se používá k provádění většiny mezinárodních obchodních transakcí. Pro účinnou komunikaci v takových situacích je nezbytné zvolit společný jazyk, protože mít k dispozici vícejazyčné překladatelské zařízení může být nákladné a zároveň nepraktické.⁸ Angličtina patří mezi šestí úředními jazyky OSN, spolu s arabštinou, čínštinou, francouzštinou, ruštinou a španělštinou, jejichž správné tlumočení a překlad, a to jak v mluvené, tak v psané podobě, je pro práci organizace velmi důležité, protože umožňuje jasnou a stručnou komunikaci o otázkách celosvětového významu.

Podle WordData.info angličtina je úředním jazykem ve 41 zemích a v dalších 18 zemích se částečně používá jako mateřský jazyk.⁹ Tento jazyk hraje ve světě významnou roli a jeho vliv je velice rozsáhlý, což odráží jeho význam jako nástroje komunikace, obchodu a kulturní výměny; má ve světě významné místo a je všeobecně uznáván jako globální jazyk.

Mezi klíčové aspekty místa angličtiny ve světě patří: komunikační jazyk, neboť angličtina je primárně široce používána pro komunikaci mezi lidmi, kteří nemají společný rodný jazyk, a tedy vystupuje v roli prvního cizího jazyk, což je užitečné pro cestovní ruch. Angličtině se, jako prvnímu cizímu jazyku, prioritně věnuje ve mnoha zemích, jako je Čína, Rusko, Německo, Španělsko, Egypt a Brazílie- kde se vyučuje nejčastěji, a ve většině těchto zemí se stává hlavním cizím jazykem, se kterým se setkáváme ve školách, a často tak vytlačuje jiný jazyk.¹⁰

Vzhledem k tomu, že angličtina je lingua franca, většina rodilých i nerodilých mluvčích ji používá jako primární jazyk při vzájemné komunikaci v obchodním prostředí. Jelikož spojuje Východ a Západ i Sever a Jih, stala se angličtina jazykem současného světa s největším tempem růstu a získala pozici obchodního jazyka. Angličtinu používají téměř všechna odvětví na světě, včetně vědy, techniky a technologie, lékařství, obchodu a komerce, vědeckého

⁸ 2nd edition. David Crystal. Publisher: Cambridge University Press; Online publication date: September 2009

⁹<https://www.worlddata.info/languages/english.php#:~:text=English%20speaking%20countries,the%20United%20States%20of%20America>.

¹⁰ Angličtina je nejučenějším jazykem cizím jazykem, který se na úrovni EU učí více než 98 % studentů středních škol.

Key data on teaching languages at school in Europe – 2023 edition

výzkumu, vzdělávání, cestování, internetu, bankovníctví, obchodu, reklamy, filmového průmyslu, dopravy a farmacie.

Ve středověku se ve všech islámských zemích používala pro vědu arabština, zatímco v Evropě se vědci dorozumívali především latinsky. Později se ve svých zemích používala němčina, francouzština, italština a angličtina, které byly často spojovány s určitým oborem, např. němčina s fyzikou nebo chemií. Dominantní postavení a používání těchto jazyků se v průběhu času měnilo v závislosti na růstu a “úpadku” vědy, který byl závislý na ekonomickém stavu a kultuře v jednotlivých zemích. Po první světové válce tak došlo k úpadku francouzštiny, protože převládla němčina, a po druhé světové válce nahradila němčinu angličtina. Když se USA staly světovým lídrem v oblasti technologií a výzkumu, zůstala angličtina hlavní formou komunikace mezi vědci. Ve 20. letech 20. století byla navržena potřeba univerzálního jazyka a za tímto účelem byl vytvořen nový jazyk, esperanto. Byl však poněkud nepraktický a nikdy se neujal. Místo toho se univerzálním jazykem vědy, techniky a obchodu stala angličtina.¹¹

¹¹ <https://www.languageconnections.com/blog/english-the-universal-language-of-science/>

2. Historický kontext

Angličtina má bohatou historii kolonialismu a imperialismu, což přispělo k jejímu rozšíření a vlivu po celém světě. Angličtina byla a zůstává úředním jazykem mnoha zemí, včetně Spojených států, Velké Británie, Kanady, Austrálie a Nového Zélandu, a používala se jako komunikační prostředek v širokém spektru mezinárodních prostředí. Historický aspekt toho, že se angličtina stala globálním jazykem, lze přičíst koloniálnímu dědictví, ekonomické moci, kulturnímu vlivu a technologickému pokroku spojenému s britským impériem a Spojenými státy.

2.1. Britské impérium

Prvním a nejzřejmějším důvodem, proč se angličtina rozšířila, je Britské impérium. Před kolonizací Britové byli jediní, kdo mluvil anglicky, a tento jazyk byl omezen na Britské ostrovy. Jakmile však začali obchodovat s místy jako Asie a Afrika, kolonizovat a usazovat se po celém světě, jazyk se přirozeně rozšířil. Kolonizační metody zahrnovaly zakládání škol, které učily místní obyvatele, jež bylo třeba "modernizovat", anglickému jazyku a západní kultuře.¹² Používal se však hlavně v administrativě a v obchodním styku - místní obyvatelé stále většinou mluvili svými rodnými jazyky. Angličtina se tak stala jakýmsi elitním jazykem, kterým mluvili ti, kdo se vzdělávali v literatuře, filozofii a poezii, podobně jako tomu bylo v době, kdy byla nejrozšířenějším jazykem francouzština.¹³

Četné země, které tvořily britské impérium, nakonec získaly nezávislost. Navzdory různým rodným jazykům spolu musely komunikovat. Vzhledem k tomu, že mnoho lidí již angličtinu ovládalo, stala se nejuživnější jazykem angličtina. Díky ekonomické dominanci se angličtina nevyhnutelně stala jazykem obchodu a politiky. Aby mohli v životě uspět, museli mluvit anglicky. Z tohoto důvodu se stále více lidí věnuje studiu obchodní angličtiny, která získala pevnou pozici a na mnoha územích zůstává dominantním nebo úředním jazykem.¹⁴

¹² <https://brownpoliticalreview.org/2017/04/linguistic-colonialism-english/>

¹³ <https://www.speakenglishcenter.com/english-5-reasons-why-is-english-the-global-language-of-today/?lang=en>

¹⁴ <https://word-connection.com/how-did-english-become-a-global-language/>

Angličtina se v Austrálii a na Novém Zélandu začala objevovat, když byly anglické věznice přeplněné odsouzenými a britští vládcí potřebovali pro propuštěné vězně nové odlehlé místo¹⁵. Když propouštěli trestance, posílali je do těchto zemí. Poprvé se tak stalo dvacet let po příjezdu Jamese Cooka do Austrálie v roce 1770.

Britské impérium bylo rozsáhlé a zahrnovalo mnoho různých regionů, kde se angličtina stala oficiálním jazykem. Vlivem této expanze angličtiny do různých koutů světa vznikla široká paleta dialektů, přízvuků a variant angličtiny. Americká angličtina, australská angličtina, indická angličtina a další jsou výraznými příklady těchto regionálních variant. Britský právní a politický systém, včetně základních principů angloamerického práva, parlamentní demokracie a konstituční monarchie, byl přenesen do mnoha částí bývalého britského impéria. Tento systém zůstal v mnoha těchto zemích i po osamostatnění, což má vliv na způsob vlády, zákony a správu v těchto zemích. Angličtina zůstala důležitým jazykem správy, legislativy a vládnutí v mnoha bývalých koloniích a zemích, které byly součástí britského impéria. I když některé země mají své vlastní úřední jazyky, angličtina často zůstává důležitým jazykem pro mezinárodní komunikaci a obchod.

2.2. Poválečné USA a kulturní export

Na přelomu 19. a 20. století Spojené státy postupně vystřídaly Velkou Británii na pozici světového hospodářského lídra. Americké podniky zažívaly rozkvět a začaly obchodovat po celém světě, podobně jako Velká Británie v předchozím století, což přispělo k používání angličtiny jako jazyka světového obchodu. Historie ukazuje, že kdyby se Spojené státy nevyvinuly v tak silný národ, angličtina by se nikdy nestala univerzálním jazykem. Kromě toho hospodářský rozmach ve Spojených státech po druhé světové válce posílil pozici angličtiny jako hlavního jazyka obchodu a financí. V důsledku toho se americký vliv výrazně rozšířil. Každá země potřebovala obchodovat se Spojenými státy a každý, kdo doufal, že bude pracovat v obchodě nebo politice, musel umět anglicky.¹⁶ Současně se však ve velkém vyvážela americká kultura prostřednictvím hudby a filmu. Příklad jazzu, rock 'n' rollu a další populární hudby z USA i Velké Británie pronikl do kultury lidí na celém světě a angličtina se stala zároveň jazykem zábavy pro širokou veřejnost. Hollywood zažíval rozkvět a populární

¹⁵ <https://mhns.wa.gov.au/stories/general/why-were-convicts-transported-australia/>

¹⁶ <https://word-connection.com/how-did-english-become-a-global-language/>

filmy se vyvážely do celého světa a v 60. letech 20. století přišlo hnutí kontrakultury a sociální změny a hnutí hippies, které se rozšířilo po USA a Evropě.¹⁷

2.3. Kulturní aspekt a zábava

Anglicky mluvené filmy, hudba a televize mají celosvětový dosah. Toto působení vedlo k začlenění anglických slov a frází do každodenní mluvy v mnoha neanglicky mluvících zemích. Angličtina se používá po celém světě k označení určitého životního stylu nebo kultury spojené s úspěchem nebo zábavou v americkém stylu. Inzerenti ji používají po celém světě na nadnárodních trzích, aby tímto způsobem prodávali své produkty. Je to však také nejčastěji používaný jazyk ve filmovém a hudebním průmyslu. Velkorozpočtové filmy a všemi oblíbené klasické filmy jsou většinou produkovány v angličtině. Od počátku kinematografie se objevovaly technologie, které umožňovaly zvukové efekty ve filmech. Angličtina a její rozšíření navíc přispěly k nárůstu počtu ročních produkcí seriálů určených obrovskému množství diváků. Angličtina se stala obrovským impulsem ve filmovém průmyslu, díky němuž mají hollywoodské filmy celosvětový úspěch.

V hudbě, pokud se chce nějaká skupina stát populární nebo slavnou, produkuje svou tvorbu také v angličtině. Možná je to proto, že angličtina osloví širší publikum, nebo možná proto, že angličtina je brána jako prvek dobré popové hudby.¹⁸ Pokud se navíc zaměříme na místa, kde vznikla většina dnes populárních žánrů, zjistíme, že vznikly na anglosaském území: rocková hudba, základ pop music a jeden z nejznámějších hudebních žánrů současnosti, vznikla v USA a byla zdokonalena ve Velké Británii, žánr house v Chicagu, žánr techno v Detroitu, indie-rock v USA a Velké Británii a jazz v New Orleans. Tyto dva národy, Spojené státy a Velká Británie, zůstávají v současnosti největšími vývozci hudby. Díky globalizaci a lepšímu komunikačnímu spojení se hudba šíří do celého světa a může se dostat ke každému bez ohledu na jeho rodný jazyk. Při srovnání angličtiny s jiným jazykem lze konstatovat, že angličtina je velmi snadným jazykem pro psaní textů a skládání hudby.¹⁹

¹⁷ <https://learnenglish100.com/when-did-english-become-a-language/>

¹⁸ <https://www.speakenglishcenter.com/english-5-reasons-why-is-english-the-global-language-of-today/?lang=en>

¹⁹ <https://polyglotcorner.wordpress.com/2017/10/26/why-music-in-english-is-so-popular/#:~:text=In%20a%20nutshell%2C%20since%20English,very%20precise%20vowels%20and%20stresses.&text=Eurovision%20is%20a%20very%20good,language%20has%20reached%20in%20music.>

2.4. Počítače

Počátky osobních počítačů jsou připisovány americké armádě, která vynalezla elektronický číslicový integrátor a počítač (ENIAC). ENIAC je považován za první "elektronický číslicový počítač pro všeobecné použití" na světě. ENIAC byl světu oznámen 14. února 1946.²⁰ Počítačové klávesnice jsou uzpůsobeny pro psaní jazyků pomocí latinky a hardware všech našich chytrých technologií používá anglická slova, která se běžně používají po celém světě, protože v době, kdy se technologie šířila do všech koutů světa jako oheň, neexistovala jiná alternativa. Angličtina je běžně považována za jazyk internetu²¹. Přestože je internet globální sítí spojující lidi z různých zemí a kultur, angličtina se stala dominantním jazykem pro online komunikaci, tvorbu obsahu a výměnu informací. Mnoho populárních webových stránek, platform sociálních médií a online služeb je převážně v angličtině. Angličtina je také široce používána v mezinárodním obchodě, akademickém prostředí a technologických odvětvích, což dále přispívá k jejímu významu na internetu. Je však důležité si uvědomit, že internet je vícejazyčný a existuje i obsah v jiných jazycích. Regionální a místní webové stránky v různých jazycích jsou určeny specifickým jazykovým komunitám, ale angličtina zůstává nejrozšířenějším a nejpoužívanějším jazykem na internetu.

"As the Internet grows, the body of people speaking other languages than English will grow as well," řekl Mr. Huitema²². Tato citace, kterou uvedl pan Huitema, odráží významný aspekt globalizace angličtiny a vlivu internetu na rozšíření jazyka. Internet je jedním z hlavních prostředků globalizace angličtiny. Angličtina se stala lingua franca na internetu, což znamená, že mnoho obsahu na internetu je publikováno a komunikováno v angličtině. Tím pádem se lidé, kteří chtějí využívat výhody internetu, často učí anglicky, a tím roste počet lidí mluvících anglicky. Zároveň, jak internet proniká do většího množství zemí a komunit, roste i počet lidí, kteří používají internet v jiných jazycích než angličtině, což vede ke stoupání počtu mluvčích

²⁰<https://www.cbsnews.com/pictures/made-in-the-usa-american-tech-inventions/#:~:text=The%20origin%20of%20personal%20computers,world%20on%20February%2014%2C%201946.>

²¹ Odhaduje se, že internet denně používá 565 milionů lidí a přibližně 52 % nejnavštěvovanějších webových stránek na světě je zobrazeno v angličtině. <https://www.etsglobal.org/pl/en/blog/news/importance-of-learning-english#:~:text=English%20is%20the%20Language%20of,around%20400%20million%20people%20worldwide.>

²²<https://www.nytimes.com/1996/04/14/weekinreview/computer-speak-world-wide-web-3-english-words.html>

jiných jazyků a ke vzniku obsahu v různých jazycích na internetu. S rostoucím počtem mluvčích různých jazyků na internetu dochází k většímu tlaku na vytváření obsahu v různých jazycích. Existují snahy o zajištění, aby internet byl multilingvální, což by umožnilo uživatelům z různých částí světa přistupovat k obsahu v jejich mateřském jazyce.

Internet a sociální média jsou převážně v angličtině. V důsledku toho se v online komunikaci často objevují anglické výrazy a zkratky. Má to značný vliv na způsob komunikace v rodném jazyce. Internet a angličtina mají silný vliv na globalizaci komunikace a že existuje neustálý dialog mezi rozšiřováním angličtiny a zachováním a rozvojem jiných jazyků v digitálním světě. Tento proces může mít důležité důsledky pro jazykovou a kulturní diverzitu ve světě.

Anglický slang, idiomy a neformální výrazy se staly populárními v mnoha kulturách, zejména mezi mladšími generacemi. Slangová slova a fráze mohou přispět k vývoji jazyka. Některé slangové výrazy se časem mohou stát obecně přijímanými a začlenit se do standardní angličtiny. Jazyk se neustále vyvíjí a slang může být hnací silou jazykových změn. Internetové komunity a trendy často používají anglický slang, který si mohou osvojit a přizpůsobit lidé z různých jazykových prostředí. Memy, hashtagy a virální obsah často obsahují slangové výrazy. V čele přejímání a popularizace slangu stojí často kultura mládeže. Mladí lidé po celém světě, zejména ti, kteří jsou propojeni prostřednictvím internetu, sdílejí a vytvářejí slangové výrazy, které překračují hranice států, což přispívá ke globálnímu šíření anglického slangu. V multikulturních a mnohojazyčných společnostech mohou lidé míchat anglický slang se svými rodnými jazyky a vytvářet tak hybridní formu komunikace. Vede to ke spojení anglického slangu s místními jazykovými a kulturními prvky.

Internet a sociální média usnadnily šíření angličtiny a radikálně zvětšily pravděpodobnost každodenního setkávání s tímto jazykem a jeho učení. Angličtina se stala jazykem komunikace, obchodu, vědy, techniky, letectví, televize, hudby – a anglicismy vstoupily do mnoha jazyků. Existuje mnoho zdrojů anglických výpůjček. Za prvé, Francie, stejně jako mnoho dalších zemí, zažívá intenzivní politický, ekonomický a kulturní vliv USA. V éře internetu byla většina nových gadgetů a technologií vytvořena v USA nebo Japonsku, což vyvolalo obrovské množství nových slov. Dalším důležitým zdrojem jsou masmédiá. Někdy novináři používají anglická slova, aniž by je překládali do francouzštiny. Správná práce na článku jim nezabere dostatek času, takže použijí pouze anglické slovo, aniž by přemýšleli o jeho budoucím dopadu. Ve francouzských reklamách se mnoho anglických slov a frází používá bez překladu. Vliv internetu na francouzský jazyk je v sociokulturním kontextu velmi

důležitou otázkou. Internet zavedl do francouzštiny řádu anglických slov, jako je *internet*, *web*, *cyberspace* atd. Počet francouzsky mluvících uživatelů neustále roste, což vede k tomu, že se na síti objevují různé představy týkající se francouzštiny.

3. Vliv angličtiny

Vliv angličtiny na ostatní jazyky v posledních 20 letech stále roste v důsledku globalizace, technologií a kulturní výměny.

3.1. Přepínání kódů a hybridizace

Mnoho dvojjazyčných a vícejazyčných osob na celém světě používá kombinaci svého rodného jazyka a angličtiny, což je jev známý jako přepínání kódů. To vedlo k vytvoření hybridních jazyků nebo jejich variant, které v sobě mísí prvky obou jazyků.

Přepínání kódů je střídání dvou nebo více jazyků nebo jazykových variet/dialektů v rámci jednoho rozhovoru. Používání prvků více jazyků při konverzaci způsobem, který je v souladu se syntaxí, morfologií a fonologií každého jazyka nebo dialektu²³.

3.2. Směšování kódů

Termíny *Code-Switching* a *Code-Mixing* jsou mnohdy použity zaměnitelně. Někteří lingvisté však rozlišují, že *Code-Mixing* označuje křížení dvou jazyků (např. *parkear*, které používá anglický kořen slova a španělskou morfologii) a *Code-Switching* označuje přechod z jednoho jazyka do druhého. Mezi konkrétní lingvisté a výzkumníci, kteří se zaměřili na tato témata, patří:

Muysken a Poplack, kteří patří mezi významné lingvisty zabývající se výzkumem *Code-Mixingu* a *Code-Switchingu*. Zkoumali, jak a proč se tyto jevy vyskytují v různých jazykových komunitách. Muysken používá termín *Code-Mixing* pro "všechny případy, kdy se v jedné větě objevují lexikální položky a gramatické prvky ze dvou jazyků", přičemž termín *Code-Switching* omezuje na podmnožinu CM.²⁴

Li We je britský lingvista se specializací na sociolingvistiku a multilingvismus, který se také zabývá studiem *Code-Switchingu* a *Code-Mixingu*. Li We uvádí, že "v [jiných] dvojjazyčných komunitách si jednotlivci přepínají jazyky v rámci jednoho konverzačního obratu bez zjevných vnějších důvodů. Mohou volně přepínat kódy a prolínat morfosyntax svých dvou jazyků... Jakýkoli obecný popis ovládnutí jazyka u bilingvních nebo multilingvních mluvčích musí

²³ <https://bilinguistics.com/code-switching-and-code-mixing/>

²⁴ (PDF) Pieter Muysken, *Bilingual speech: a typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Pp. xvi+306.. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/231954985_Pieter_Muysken_Bilingual_speech_a_typology_of_code-mixing_Cambridge_Cambridge_University_Press_2000_Pp_xvi306 [cit.2023-11-11].

*zahrnovat používání jazyka ve všech těchto kontextech, ale vypracování popisu přepínání kódů (CS) je pravděpodobně rozhodující. Při CS musí takový paralelismus respektovat skutečnost, že oba jazyky jsou aktivní”.*²⁵

Carol Myers-Scotton je americká lingvistka známá svými příspěvky k teorii Code-Switchingu a vývoji modelů, které se snaží vysvětlit důvody a pravidla za těmito jevy. Navzdory skutečnosti, že některé klíčové prvky označovacího modelu Code-Switching jsou odvozeny z jiných deskriptivních a teoretických formulací, představuje Myers-Scottonův model jedinečnou teoretickou syntézu, která v jednom uceleném, i když eklektickém rámci organizuje a vysvětluje většinu chování, o němž vědci zabývající se Code-Switching diskutují a teoretizují již několik desetiletí. Myersová-Scottonová navrhuje model markantnosti, o který se opírá její model, jako o jedinečnou teoretickou syntézu, která se snaží vysvětlit většinu chování, o němž se diskutuje a teoretizuje již několik desetiletí. je použitelný i mimo africká data, která uvádí²⁶.

Shana Poplack je další významná lingvistka, která zkoumá sociolingvistiku a výskyt Code-Switchingu a Code-Mixingu, zejména ve franko-ontarijských komunitách v Kanadě. zkoumá lingvistické zpracování intrasentenciálního přepínání. Přepínání kódů (Code-switching, CS) označuje, jako míchání dvou nebo více jazyků v diskurzu, často bez změny partnera nebo tématu. Píše, že k takovému míšení může docházet na jakékoli úrovni jazykové struktury, ale jeho výskyt v rámci jedné věty, složky nebo dokonce slova přitahuje největší lingvistickou pozornost²⁷.

Mnoho jazykových párů má hybridní název. Mezi jazyky hybridizované s angličtinou patří Spanglish pro španělštinu, Hindlish pro hindštinu a Frenghish pro francouzštinu²⁸.

²⁵ (PDF) A control process model of code-switching. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/260095333_A_control_process_model_of_code-switching [přístup 11. 11. 2023].

²⁶ Edwards, Walter F. *Language in Society* 24, no. 2 (1995): 302–5. <http://www.jstor.org/stable/4168617>.

²⁷

(PDF) Code Switching: Linguistic. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/285248787_Code_Switching_Linguistic [přístup 11. 11. 2023].

²⁸ <https://bilinguistics.com/code-switching-and-code-mixing/>

Někdy jsou myšlenky pro lidi lépe vyjádřitelné v jednom jazyce než v jiném. Důvodem může být znalost slovní zásoby v jednom jazyce, ale ne v druhém. Může to být také proto, že myšlenka je kulturně vázaná.

4. Pojem anglicismu

Bogaards (2008)²⁹ naznačuje, že zpočátku lze anglicismus přímo definovat jako “*un élément du français qui a été emprunté à l’anglais*”. Tato definice zahrnuje všechny případy slov vypůjčených z angličtiny, nejen ta, která lze snadno rozpoznat jako hlídání dětí nebo ta, která se méně zjevně prezentují jako anglického původu jako *boulingrin* (od *bowling green*), ale také slova, která pouze prošla angličtinou, aniž by byly prvky, přísně vzato, tohoto jazyka jako *gallon*³⁰.

Nesouhlasí s definicí anglicismu od J. Rey-Deboveho³¹ jako „*un mot qui appartient à la langue anglaise (d’Angleterre ou d’Amérique) et qui passe en français, où il est employé au même titre que les autres mots*”³², s tím, že vypůjčený prvek musí být přijat jako součást přejatého jazyka na svém původním vstupu a již není považován za součást zdrojového jazyka. Proto anglicismus jako vypůjčený prvek může existovat pouze mimo angličtinu.

Bozděchová (2017a) definuje anglicismy takto: „*za anglicismus se v širokém smyslu považují prvky všech jazykových rovin a na všech stupních adaptace, v užším smyslu lexikální prostředky přejaté z angličtiny. Motivací pro lexikální výpůjčky jsou chybějící označení pro daný předmět nebo společenský fenomén*“.

Teorie anglicismů se zabývá vlivem angličtiny na jiné jazyky, včetně převzetí a začlenění anglických slov a frází do těchto jazyků. Tento jev lze analyzovat z různých hledisek, včetně lingvistiky, sociolingvistiky a kulturních studií. Z lingvistického hlediska se studium anglicismů zaměřuje na strukturu, výslovnost a význam anglických slov a frází, které byly převzaty do jiných jazyků. Výzkumníci mohou analyzovat způsoby, jakými jsou anglicismy do těchto jazyků integrovány a jak interagují se stávající slovní zásobou. Ze sociolingvistického hlediska může studium anglicismů zkoumat sociální a kulturní faktory, které přispívají k přejímání a integraci anglických slov a frází do jiných jazyků. Výzkumníci se mohou zabývat faktory, jako je úroveň vystavení angličtině, role angličtiny jako globálního jazyka a vliv anglicky mluvících zemí na kulturu jiných zemí. Vydání knihy *The Anglicization*

²⁹ P. BOGAARDS, *On ne parle pas français*, op. cit., p. 20.

³⁰ Gallon patřil starému Normanovi, což vysvětluje jeho přítomnost v moderní angličtině.

³¹ J. REY-DEBOVE, G. GAGNON, *Dictionnaire des anglicismes*, op. cit., p. VI.

³² slovo, které pochází z angličtiny (z Anglie nebo Ameriky) a přechází do francouzštiny, kde se používá stejně jako jiná slova

of European Lexis v roce 2012 představovalo skutečný pokrok ve vývoji lexikálního a frazeologického výzkumu zaměřeného na angličtinu. Zahrnuje širokou škálu témat, jako je rozpoznávání anglicismů, typologie anglicismů, pragmatické distinkce, lexikografický popis, formální a gramatická adaptace, frazeologické výpůjčky a anglicismy ve specializovaném diskurzu. Stejně tak *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe (2015)* se posunula o krok dále v objasňování toho, jak evropské jazyky adaptují, modifikují a interpretují lexikální materiál pocházející z angličtiny.

V kulturních studiích se zaměřují na kulturní důsledky přejímání anglicismů do jiných jazyků, včetně dopadů na kulturní identitu těchto jazyků. Anglicismy mohou být do jazyka začleněny z různých důvodů, včetně kulturních, ekonomických a technologických změn. Rozšíření angličtiny jako globálního jazyka, zejména v oblasti technologií a médií, přispělo k rostoucímu výskytu anglicismů v mnoha jazycích. Internet a sociální média dále usnadnily šíření angličtiny, díky čemuž se lidé snáze setkávají s anglickými slovy a frázemi a přejímají je.

5. Adaptace anglicismů

Adaptace anglicismů se týkají změn, ke kterým dochází při přejímání anglických slov nebo slovních spojení do jiného jazyka. Tyto adaptace mohou zahrnovat změny v hláskování, výslovnosti, gramatice a významu tak, aby odpovídaly konvencím přejímajícího jazyka³³. Kromě toho může dojít k úpravám odrážejícím gramatická pravidla přejímajícího jazyka, například k přidání hlásek nebo změně slovosledu. Navíc se význam anglicismů může v průběhu času vyvíjet a stát se specifitějším ve výpůjčním jazyce. Pochopení adaptací anglicismů je důležité pro analýzu vlivu angličtiny na jiný jazyk a pro zkoumání způsobů, jakými jazykový kontakt a adaptace formují jazykovou rozmanitost a změny.

5.1. Výzvy a příležitosti lexikálního zabezpečení a adaptace³⁴

5.1.1. Výzvy

Přijímání nových slov obvykle vyžaduje úpravy výslovnosti a gramatické struktury, aby byly v souladu s pravidly přijímaného jazyka, což může být výzva, zejména pokud ty zvuky nebo gramatické struktury jsou úplně cizí, jsou z hodně odlišných jazykových skupin. Ze sémantického hlediska, překlad a význam mohou být někdy obtížné, a může docházet k nedorozumění, pokud mluvčí nerozumí původnímu významu anglického slova nebo fráze. Anglicismy mohou být špatně pochopeny nebo použity, pokud se jejich význam nebo použití liší od přejímajícího jazyka. V takových případech nejspíše dochází k nesprávnému použití slov, a proto se objevují falešní přátelé. Některá anglická slova mají hluboký kulturní kontext, který může být obtížné přenést do jiných kultur. Slova mohou být vnímána odlišně v různých kulturních kontextech³⁵.

Kromě toho, někteří mluvčí se mohou bránit přejímání cizích slov nebo slovních spojení, zejména pokud je vnímají jako ohrožení svého jazyka nebo kultury. Příliv anglicismů může vést k přetížení informacemi, což může být náročné pro ty, kteří se snaží udržet krok s

³³ Mateo, M. A. (2010). Anglicisms and their impact on other languages. *English Today*, 26(2), 3-8.

³⁴ (1) (PDF) Lexical Borrowings and Adaptations of Anglicism. Available from: https://www.researchgate.net/publication/372119327_Lexical_Borrowings_and_Adaptations_of_Anglicism [accessed Oct 29 2023].

³⁵ Haugen, Einar. "The Analysis of Linguistic Borrowing." *Language*, vol. 26, no. 2, 1950, pp. 210–31. JSTOR, <https://doi.org/10.2307/410058>. přístup 3 Dec. 2023.

rychlým tempem změn v jazyce. Nakonec, nadměrné používání anglicismů může vést k vytvoření žargonu a k vyloučení mluvčích, kteří nejsou obeznámeni s vypůjčenou terminologií.

5.1.2. Příležitosti

Lexikální adaptace je přirozenou součástí jazykového vývoje. Jazyky, které jsou schopny adaptovat a přijímat nová slova, jsou často živé a flexibilní. Vypůjčky z jiných jazyků mohou obohatit slovní zásobu přejímajícího jazyka a poskytnout nové způsoby vyjadřování pojmů a myšlenek. Anglicismus může usnadnit komunikaci mezi mluvčími různých jazyků a kultur, zejména v oblastech, jako je věda, technologie a obchod. Přijetí anglických slov a frází může odrážet vliv globální kultury a podporovat mezikulturní výměnu. Adaptace anglicismů může podnítit kreativitu a inovace ve vypůjčeném jazyce, což vede k vytváření nových slov a výrazů³⁶.

Přijetí nových slov přispívá k inovaci a modernizaci jazyka, což umožňuje lépe popisovat nové koncepty a technologie. Jazyk je dynamický a stále se vyvíjí, a přijímání nových slov je jedním z jeho způsobů, jak se přizpůsobit měnícím se potřebám a podnětům ve společnosti.

³⁶ Poplack, S., & Tagliamonte, S. A. (2017). *The Oxford Handbook of Sociolinguistics*. Oxford University Press.

6. Purismus

Trask (1999) popisuje lingvistický purismus jako: “*the belief that words (and other linguistic features) of foreign origin are a kind of contamination sullyng the purity of a language*”. (Trask 1999 : 254)³⁷

V kontextu jazyka a lingvistiky označuje "purismus" hnutí nebo hledisko, jehož cílem je zachovat čistotu a integritu jazyka tím, že se brání vlivu cizích jazyků, zejména v podobě výpůjček, výrazů nebo gramatických struktur. Purismus se zasazuje o zachování historických, kulturních a jazykových tradic jazyka a často se snaží zabránit nebo omezit přejímání cizích prvků, zejména z dominantního nebo vlivného jazyka, jako je angličtina.

Nordquist (2019) ve svém článku definuje puristu (nebo gramatik) jako člověka, který vyjadřuje přání odstranit z jazyka určité nežádoucí vlastnosti, včetně gramatických chyb, žargonu, neologismů, hovorových slov a slov cizího původu.³⁸

Mezi akademickými lingvisty dosud nedošlo ke shodě v tom, co se považuje za jazykový purismus a co ne. Zásadní rozdíly jsou jednak mezi těmi, pro které je purismem snaha zbavit jazyk jakýchkoli nežádoucích prvků, a těmi, kteří jej definují úžeji jako snahu zbavit jazyk pouze cizích prvků, a jednak mezi těmi, kteří považují jazykový purismus za zcela nepřijatelnou akademickou činnost, a těmi, kteří se domnívají, že purismus je někdy předmětem hodným studia akademických lingvistů, například pokud jde o ochranu regionálních nebo menšinových jazyků nebo o proces standardizace a kodifikace jazyka³⁹.

V současné podobě je studium purismu spojeno s několika důležitými aspekty historické lingvistiky, včetně procesu standardizace jazyků, používání jazyka jako stavebního kamene při vytváření národů a stigmatizace jazykových odrůd nebo kultur jako nežádoucích, nebo dokonce ohrožujících vlastní identitu.

Puristé tvrdí, že přejímání příliš mnoha cizích slov nebo jazykových prvků může narušit jedinečnost a autenticitu jazyka a oslabit jeho kulturní a historickou identitu. Často prosazují

³⁷ Trask, R.L. (1999) *Key Concepts in Language and Linguistics*, Routledge, London

³⁸ Nordquist, Richard. "Definition and Examples of Linguistic Purism." ThoughtCo, Apr. 5, 2023, [thoughtco.com/purism-language-1691704](https://www.thoughtco.com/purism-language-1691704).

³⁹ (1) (PDF) Linguistic Purism. Available from:

https://www.researchgate.net/publication/298719277_Linguistic_Purism [cit. 2023-10-22 2023].

používání domácích výrazů nebo neologismů, které nahrazují cizí výpůjčky, a mohou se bránit jazykovým změnám vyplývajícím z globalizace, technologií a kulturní výměny.

Purismus však může být spornou otázkou, protože jazyk se v průběhu času přirozeně vyvíjí a přizpůsobuje a vstřebává vlivy jiných jazyků. Mnoho jazyků si v průběhu své historie vypůjčilo slova a pojmy z jiných jazyků. Purismus může být někdy považován za příliš omezující nebo nepraktický, protože může bránit komunikaci v globalizovaném světě.

Stojí za zmínku, že puristická hnutí jsou v některých jazycích a kulturách běžnější než v jiných a míra purismu se v různých kontextech liší. Některé jazyky a jazyková společenství jsou otevřenější jazykovým výpůjčkám a změnám, zatímco jiné mohou mít větší sklon bránit se vnějším vlivům.

Některé jazyky a jazyková společenství měly v minulosti silná puristická hnutí. K tomu často dochází, pokud je jazyk úzce spjat s určitou kulturní nebo národní identitou. Například v případě francouzštiny existuje dlouhá historie jazykového purismu a instituce jako Francouzská akademie se věnují zachování a regulaci francouzského jazyka. Podobně puristicky přistupuje ke svému jazyku Island, kde se o zachování čistoty jazyka stará Institut islandských studií Árni Magnússona⁴⁰.

Ostatní jazyky a kultury, na druhou stranu, jsou naopak otevřenější jazykovým výpůjčkám a změnám. Často se tak děje v zemích, kde je vícejazyčnost a kulturní výměna normou. Například angličtina je známá svou přizpůsobivostí a ochotou přejímat slova a fráze z jiných jazyků, díky čemuž významně přispívá k šíření výpůjček po celém světě. V takovém prostředí je jazyková krajina dynamičtější a vstřícnější k vnějším vlivům.

Na míru jazykového purismu může mít vliv historický a politický kontext dané kultury. Jazyky, které čelily období kolonizace nebo nadvlády cizích mocností, mohou vykazovat silnější puristické tendence jako formu odporu a zachování kultury. Naopak jazyky, které mají za sebou historii imperialismu, mohou snáze přijímat a integrovat cizí prvky.

Svou roli hrají také ekonomické a technologické faktory. Jazyky, kterými se mluví v ekonomicky silných nebo technologicky vyspělých zemích, mohou být více vystaveny vlivu dominantního světového jazyka, kterým je často angličtina. Toto vystavení může vést k většímu počtu jazykových výpůjček. Ve stále globalizovanějším světě mají jazyky, kterými se mluví v zemích s vysokou mírou mezinárodní interakce, jako je obchod, cestovní ruch a

⁴⁰ Více dostupné z: <https://www.arnastofnun.is/en/institute>.

diplomacie, tendenci snadněji přijímat cizí slova a fráze. Globalizace a internet urychlily výměnu jazyků a kultur, což ztěžuje jazykový purismus.

V rámci jedné jazykové komunity se může přijímání purismu lišit mezi různými generacemi a regiony. Mladší generace mohou být otevřenější jazykovým změnám a výpůjčkám, zatímco starší generace mohou být více nakloněny zachování tradičních jazykových forem.

7. Francouzské anglicismy

To, co se děje s anglicismem ve francouzštině, je normální jazykový vývoj, ke kterému dochází vždy, když vedle sebe existují dva jazyky. Pro francouzský politický režim však tento anglo-francouzský vztah vyvolává obsesivní a zlověstný romantismus. Otázkou přejímání exotické slovní zásoby se lingvisté a sociolingvisté zabývají v rámci lexikálních výpůjček. Lze tedy říct, že přejímání slov z jiných jazyků je přirozeným jazykovým procesem. Anglicismus tedy není lingvistický problém, ale problém sociopolitický (Crystal, 2003). Problém, který je zřejmý, je sociální a obecný. Literatura, stejně jako historie, ilustruje, jak jsou tyto národy propojeny ve svých literárních a technologických vztazích. Nějak se však bez sebe neobejdou, ale nemají se rády, pokud jde o půjčování jazykových prostředků.

Un anglicisme c'est : 1) Un mot anglais ou une tournure anglaise que l'on rencontre occasionnellement dans un énoncé en français. Dans cette acception, il ne se trouve pas de limites au répertoire, car il ne se trouve guère de mot anglais, ou de tournure influencée par l'anglais, qui, un jour ou l'autre, ne fera intrusion dans un énoncé français. Les traductions (les mauvaises en particulier) en abondent.

2) Un terme anglais, ou influencé par l'anglais, dont la fréquence d'utilisation est suffisamment élevée pour pouvoir être considéré comme étant intégré (bien ou mal) au lexique du français et donc être répertorié dans les dictionnaires et glossaires. Qu'on le veuille ou non, cette insertion revient à entériner l'emploi du mot anglais et à légitimer sa présence dans le sein de la langue française.⁴¹

Francouzština zaujímá v dějinách kontinentálního anglicismu významné postavení. Vliv angličtiny na francouzštinu byl hluboký a rozsáhlý, i když Německo ji jako významný účastník těsně následuje. Z hlediska francouzského jazyka byla angličtina hlavním zdrojem jazykových výpůjček, druhým v pořadí po italštině. Francouzština navíc často sloužila jako klíčový prostředník anglických výrazů, který usnadňoval jejich přenos ke konečnému cíli. Oba jazyky si však někdy v cizích zemích konkurovaly jako soupeři. Toto jedinečné postavení Francie vysvětluje, proč se hlavní období v širším kontextu kontinentálního anglicismu shodují s výraznými kapitolami v anglo-francouzských vztazích, zejména v raných fázích tohoto procesu.

⁴¹ Maurice Pergnier, Les Anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française ?, Presses universitaires de France, 1989.

Studium současných anglicismů v jazyce umožňuje sledovat jeho dynamiku a vývoj. Jazyky jsou živé a mění se v průběhu času, a anglicismy jsou jedním z aspektů tohoto vývoje. Pozorování, jaké anglické výrazy a fráze vstupují do francouzštiny, může poskytnout důležité informace o tom, jak se jazyk vyvíjí v reakci na kulturní a technologické změny.

Anglicismy v jazyce často odrážejí kulturní výměnu mezi anglofonními a frankofonními komunitami. Studium těchto výrazů může pomoci lépe porozumět kulturním vlivům a interakci mezi různými jazykovými a kulturními skupinami. Studium anglicismů ve francouzštině je důležité pro komunikaci. Anglické výrazy a fráze jsou často používány v oblastech jako technologie, obchod, věda a zábava. Porozumění těmto anglicismům je klíčové pro efektivní komunikaci v těchto oblastech.

Studium anglicismů umožňuje provádět sociolingvistický výzkum, který se zabývá tím, jak lidé přijímají a používají cizí slova ve své mluvě. To může pomoci lépe porozumět jazykovým preferencím a identitám.

Pro některé lidi je důležité chránit a udržet autentičnost francouzštiny. Studium anglicismů může pomoci identifikovat místa, kde může být vhodné použít francouzský ekvivalent nebo alternativní výrazy a tak chránit francouzský jazyk před nadměrnou anglickou influencí.

Celkově řečeno, studium současných anglicismů ve francouzštině je důležité pro porozumění jazykovému vývoji, kulturní výměně a komunikaci v dnešním globalizovaném světě. Toto téma má vliv na jazykovou praxi, identitu a kulturní rozmanitost, což ho činí důležitým pro lingvisty, kulturology, a všechny, kdo mají zájem o jazykovou dynamiku a interakci mezi různými jazyky a kulturami.

Migrace hugenotů do Británie sehrála klíčovou roli při zahájení stálého proudu anglicismů, který dosáhl svého vrcholu s Voltaireovými "Lettres sur les Anglais". Následně se ve stejném století v Německu rozvinula vlastní forma anglofilství s osobnostmi jako Lessing⁴², hnutí

⁴² Gotthold Ephraim Lessing, (1729-1781) je německý dramatik, kritik a filozof a estetik. Pomohl osvobodit německé drama od vlivu klasických a francouzských vzorů a napsal hry trvalého významu. Jeho kritické eseje významně podnítily německou literaturu a bojovaly proti konzervativnímu dogmatismu a kantovství a zároveň potvrzovaly náboženskou a intelektuální toleranci a nezaujaté hledání pravdy. Více dostupné z: <https://www.britannica.com/biography/Gotthold-Ephraim-Lessing>. [cit. 2023-12-1] .

Sturm und Drang⁴³ a vznik ossianismu⁴⁴. V tomto období došlo k posunu směrem k menší přímé provázanosti obou jazyků. V devatenáctém století se hlavní období anglo-amerického vlivu ve Francii i jinde obecně vyrovnávala díky rostoucí mezinárodní povaze této jazykové výměny. Nicméně aspekty specifické pro interakce mezi Francií a anglosaským světem se odrážely v jazykovém materiálu vyměňovaném mezi jazyky⁴⁵.

Francouzské anglicismy označují anglická slova nebo výrazy, které byly převzaty a použity ve francouzštině. Tato slova se často používají k popisu nových technologií, kulturních jevů nebo společenských pojmů, které ve francouzštině před jejich zavedením angličtinou neexistovaly. Používání anglicismů ve francouzštině je občas považované za projev rostoucího vlivu angličtiny ve světě, jiní je považují za přirozený vývoj jazyka. Někteří francouzští mluvčí a jazykoví puristé vyzývají k omezení používání anglicismů ve francouzštině, zatímco jiní tvrdí, že jsou nezbytnou součástí přizpůsobivosti a vývoje jazyka. Nicméně, jazyk, který se nevyvíjí, je mrtvý, takže přejímání cizích slov by mělo být známkou živosti francouzštiny.

Jedna z prací, která se týká kulturního aspektu užívání anglicismů, je *Cultural categorization and analysis of Anglicisms in contemporary French (1994)*, která zahrnuje provedenou analýzu povahy a rozsahu přejatých anglických slov ve francouzštině, přičemž zvláštní pozornost je věnována nejvýraznějším trendům v oblastech kulturního vlivu.

⁴³ Sturm und Drang je německé literární hnutí konce 18. století, které oslavovalo přírodu, city a lidský individualismus a snažilo se svrhnout osvícenský kult racionalismu. Goethe a Schiller začali svou kariéru jako významní členové tohoto hnutí. Více dostupné z: <https://www.britannica.com/event/Sturm-und-Drang>. [cit. 2023-12-1].

⁴⁴ Ossian, irský básník-válečník, autor hrdinských příběhů z fenijského cyklu o Finnu MacCumhaillovi (MacCoolovi) a jeho válečné skupině Fianna Éireann. Jméno Ossian se stalo známým v celé Evropě v roce 1762, kdy skotský básník James Macpherson "objevil" a vydal Oisiny básně, nejprve epos Fingal a následující rok Temora; obě tato díla byla údajně překladem z gaelských originálů ze 3. století. Více dostupné z: <https://www.britannica.com/topic/Ossian>. [cit. 2023-12-1].

⁴⁵ Rifelj, Carol. "False Friends or True? Semantic Anglicisms in France Today." *The French Review*, vol. 69, no. 3, 1996, pp. 409–16. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/396490>.

8. Francouzský odpor vůči anglicismům

Vzhledem k výraznému vlivu francouzštiny na angličtinu by se nedalo očekávat, že přejímání některých slov v opačném směru bude pozoruhodné. Snadněji by se to dalo přijmout, kdyby francouzština přejímala stejný počet slov z různých jazyků. Některým lidem však vadí, že většina nových cizích slov ve francouzštině pochází z angličtiny, což vytváří jednostranný přenos. Jazykoví puristé ve frankofonní komunitě nezůstávají v reakci na tento jev pasivní.

8.1. Académie française

V roce 1635 byla založena Francouzská akademie (Académie française⁴⁶) jako organizace, jejímž úkolem bylo kodifikovat jazyk a usilovat o zachování jeho co největší čistoty, zejména v oblasti umění a věd. Oficiální doporučení Akademie týkající se používání jazyka se dodnes objevují v podobě pravidelně revidovaného slovníku (Dictionnaire de l'Académie française) a její členové jsou i nadále konzultováni v otázkách týkajících se používání jazyka.⁴⁷ Pro pochopení problému s anglicismy je důležité si uvědomit, že francouzština je mnohem přísněji organizovaná než angličtina obecně. Od založení Francouzské akademie se autoritativní orgány snažily vštípit "správné" a "špatné" způsoby komunikace ve francouzštině. Académie française je složena z významných osobností, především slavných frankofonních autorů a akademiků, kteří řídí vývoj francouzštiny a radí francouzské vládě, jak ji správně používat.

8.2. Haut comité de défense de la langue française

Francouzský prezident Charles de Gaulle navrhl různá jazykově ochranná opatření a v roce 1966 spolu se svým nástupcem Georgesem Pompidouem založil Vysoký výbor pro obranu a rozšíření francouzského jazyka (*Haut comité de défense de la langue française*). Na pomoc této jazykové organizaci při plnění jejího poslání podporovat a chránit francouzský jazyk

⁴⁶ Více dostupné z: <https://www.academie-francaise.fr>.

⁴⁷MARTIN, E. *Marketing Identities Through Language: English and Global Imagery in French Advertising*. Palgrave Macmillan, 2005. p. 213..

Georges Pompidou později pověřil různé terminologickým komisím (první z nich vznikly v roce 1970) úkol formulovat nová francouzská slova a slovní spojení, která by nahradila "nežádoucí výpůjčky" používané ve specifických oblastech, jako je zahraniční politika, informatika, armáda, sport, telekomunikace, zemědělství, ekonomie, právo, lékařství, doprava atd.⁴⁸

Osmdesátá léta přinesla další kolo protekcionismu, včetně 40procentní kvóty pro francouzsky vysílané pořady a filmovou produkci v televizi a podobné kvóty, podle níž musí být 40 procent hudby zpívané ve francouzském rozhlasu ve francouzštině.⁴⁹

8.3. Toubonův zákon (Loi Toubon)

František I. vydal v roce 1539 na hradě Villers-Cotterêts nařízení, které nařizovalo používat při soudních a občanských aktech francouzštinu namísto latiny⁵⁰. Francouzská revoluce urychlila snahy o sjednocení země v 16. století. V důsledku toho "jedna a nedělitelná republika" vnímala jazykovou rozmanitost jako bariéru pro jednotu Francie. Válka v letech 1914-1918 poslala do zákopů vojáky z celé Francie, což napomohlo k rozvoji Francouzů ve všech oblastech života.

Od 60. let 20. století dochází ke sjednocování jazykových vzorců díky široké dostupnosti televize, což přispělo k zakotvení francouzštiny ve všech oblastech. Většina Francouzů dříve dělila svůj jazyk na mluvenou a psanou formu, ale tato demokratizace pomohla tento rozdíl zmenšit.

Francie má dlouhou historii jazykové regulace. V posledních padesáti letech ztratila francouzština na významu, zejména v Evropě, v důsledku rozpadu národního státu, růstu Evropské unie a globalizace obchodu. V návaznosti na tento vývoj přijal zákonodárny sbor v

⁴⁸ <https://francearchives.gouv.fr/fr/findingaid/e626a16228c2a427ded457865f3cbb3f22e94999>

⁴⁹ Zákon č. 86-1067 ze dne 30. září 1986. Viz také Pelchatova novela zákona Carignon z roku 1994, který vstoupil v platnost 1. ledna 1996.

⁵⁰ <https://www.britannica.com/topic/Edict-of-Villers-Cotterets>.

roce 1992 článek 2 ústavy, který stanoví, že "jazykem republiky je francouzština", což byla významná právní novinka.⁵¹

Celosvětový charakter francouzské jazykové politiky vysvětluje její specifčnost: "právo na francouzštinu" se vztahuje jak na pracoviště, tak na veřejné služby, vzdělávání, reklamu a spotřebitelský sektor. Základem tohoto privilegia je zákon ze 4. srpna 1994, který slouží jako vodítko pro používání našeho jazyka.⁵²

Toubonův zákon, přijatý v roce 1994, měl za účel zachovat status francouzského jazyka a bránit ho před vnikáním cizích, konkrétně anglických slov, zajišťovat význam francouzštiny ve francouzské společnosti. Kromě toho, že zaručuje občanům právo na obsluhu ve francouzštině, nařizuje tento zákon používání francouzštiny na pracovišti, vyžaduje, aby reklama byla ve francouzštině, a ukládá veřejným sdělovacím prostředkům povinnost používat oficiální francouzské alternativy k anglicismům.

8.4. Bill 101

Francouzština v Quebecu je označována za celosvětově nejregulovanější jazyk. Quebecové po staletí odolávali asimilaci do anglofonního prostředí a jejich přežití jako životaschopné frankofonní komunity je pozoruhodné.

Zákon 101, známý také jako Charta francouzského jazyka, určuje francouzštinu jako úřední jazyk v Quebecu. Zaručuje každému quebeckému občanovi právo přijímat vládní služby ve francouzštině, nařizuje obchodní komunikaci s veřejností ve francouzštině a zřizuje instituce, jako je quebecký úřad pro francouzský jazyk a Nejvyšší rada pro francouzský jazyk.

Po Konfederaci v roce 1867 se představitelé francouzské Kanady v Quebecu začali zajímat o práva frankofonních menšin v ostatních provinciích, zejména pokud jde o vzdělávací systémy.

Lionel Groulx se projevil jako rázný nacionalista, který považoval dobytí provincie za velkou katastrofu pro francouzské Kanadany a položil tak základy pro pozdější separatistická hnutí. Královská komise pro dvojazyčnost a dvojkulturnost (1963-1971) upozornila na politické a

⁵¹<https://www.culture.gouv.fr/en/Thematic/French-language-and-languages-of-France/Acting-for-languages/Ensuring-the-use-of-French>.

⁵²<https://www.culture.gouv.fr/en/Thematic/French-language-and-languages-of-France/Acting-for-languages/Ensuring-the-use-of-French>

ekonomické rozdíly, kterým frankofonní Kanadčané čelili, včetně nižších mezd a omezeného zastoupení. Cílem quebeckého nacionalistického hnutí bylo ochránit francouzský jazyk před dominantní severoamerickou většinou a podpořit jej v celonárodním měřítku, což by frankofonům umožnilo získat ekonomickou a politickou kontrolu v provincii. Vývoj jazykových zákonů začal zákonem č. 63 z roku 1969, který vyžadoval, aby děti vzdělávané v angličtině získaly znalost francouzštiny a aby přistěhovalci měli po příjezdu praktickou znalost francouzštiny. Zákon č. 22, zavedený v roce 1974, učinil francouzštinu úředním jazykem Quebecu a nutil všechny přistěhovalce, aby se zapsali do francouzské školy. V roce 1977 předložila strana Parti Québécois vedená René Lévesquem návrh zákona č. 1, který se setkal s odporem podnikatelů a anglofonního obyvatelstva. Později byl stažen a znovu předložen jako zákon č. 101. Zákon 101, předložený Camillem Laurinem, učinil z francouzštiny úřední jazyk vlády a společnosti v Québecu. Nařizoval výuku francouzštiny pro přistěhovalce, a to i z jiných kanadských provincií, s výjimkami pro reciproční dohody. Konflikt kolem jazykových zákonů vedl ke vzniku anglofonní obhájcovské skupiny Alliance Quebec. Podle většiny opatření byl zákon úspěšný. Frankofonní obyvatelé tvoří naprostou většinu populace a Quebec je jedním z mála míst na světě, kde používání angličtiny klesá⁵³.

Kontroverzní je, že zákon 101 vyžaduje, aby všichni přistěhovalci, dokonce i anglofonní, posílali své děti do francouzsky mluvících škol, podporuje frankizaci ve veřejné sféře (například nahrazení značek "Stop" značkou "Arrêt", což se ve Francii nedělá) a ukládá značné sankce podnikům, které nekomunikují dostatečně francouzsky.

8.5. Současná situace

V roce 1998 podepsal Jacques Chirac Evropskou chartu regionálních nebo menšinových jazyků, jejímž cílem je chránit a podporovat některé jazyky používané menšinami. Evropská charta regionálních nebo menšinových jazyků je evropská úmluva na ochranu a podporu jazyků tradičních menšin. Spolu s Rámcovou úmluvou o ochraně národnostních menšin představuje závazek Rady Evropy k ochraně národnostních menšin⁵⁴. Regionální nebo menšinové jazyky jsou součástí evropského kulturního dědictví a jejich ochrana a podpora přispívají k budování Evropy založené na demokracii a kulturní rozmanitosti. Charta je založena na tzv. systému menu, což znamená, že kromě společných "cílů a zásad" mají

⁵³ <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/bill-101>

⁵⁴ European Charter for Regional and Minority Languages | Department for Communities (communities-ni.gov.uk)

jednotlivé smluvní státy různé soubory závazků. Mohou si zvolit různé závazky pro různé regionální nebo menšinové jazyky, kterými se na jejich území mluví, v závislosti na velikosti a potřebách těchto jazyků.

V roce 2011 vytvořila Akademie na svých internetových stránkách novou sekci *Dire ne pas dire*, která obsahuje seznam nežádoucích anglicismů. V současné době je tato jazyková politika stále aktivní. Vědci a výzkumníci diskutují o významu francouzského jazyka a jeho čistotě. Existuje řada organizací, které udržují a podporují francouzský jazyk. Existují tři celosvětové sítě: *Agence universitaire de la Francophonie* (Frankofonní univerzitní agentura), *Alliances Françaises* a *Instituts Français*. Frankofonní univerzitní agentura (AUF) Frankofonní univerzitní agentura (AUF) sdružuje více než 1 000 univerzit, velkých škol, univerzitních sítí a vědecko-výzkumných center používajících francouzský jazyk ve 115 zemích; je institucionálním provozovatelem Frankofonie v oblasti vysokoškolského vzdělávání a výzkumu. AUF byla založena v Montrealu v roce 1961 a specializuje se na poskytování podpory univerzitní činnosti ve francouzštině. S ohledem na rozmanitost kultur a jazyků se AUF zasazuje o univerzitní frankofonii, která se angažuje v ekonomickém, sociálním a kulturním rozvoji společnosti.⁵⁵

Alliance Française (AF), vytvořena v roce 1883 v Paříži s ambiciózním cílem šířit francouzský jazyk a francouzskou kulturu v zahraničí, se svými 850 pobočkami v celkem 137 zemích všech kontinentů,⁵⁶ je dnes největší kulturní a asociační sítí na světě. Obrovskému počtu lidí všech věkových kategorií zastoupených v různých zemích nabízí speciální kurzy francouzštiny jako cizího jazyka (FFL), francouzštiny pro specifické účely (FSP) (obchod, cestovní ruch, právo, medicína, věda, mezinárodní vztahy atd.), přípravu na jazykové certifikáty (DELF, DALF a TCF, ale také profesní francouzské diplomy Obchodní a průmyslové komory Paris Îles-de-France). Věnuje se pozornost rostoucí roli angličtiny v současné Francii.

Francouzský prezident Emmanuel Macron používá angličtinu často, například na svých konferencích o Evropské unii nebo ve svých tweetech. To je velmi důležitá tendence, která kontrastuje s postoji předchozích prezidentů. Například Jacques Chirac v roce 2006 protestoval proti některým francouzským delegátům, kteří oslovovali publikum v angličtině.

⁵⁵ Qui sommes-nous ? © AUF 2023 Tous droits réservés

<https://www.auf.org/a-propos/qui-nous-sommes/>

⁵⁶ Francouzské aliance ve světě - Francouzské aliance v České republice (alliancefrancaise.cz)
<https://www.alliancefrancaise.cz/Francouzské-aliance-ve-svete>

8.6. Dabing vs. titulky

Praxe dabování anglických filmů ve Francii má historické, kulturní a jazykové důvody. Zde je několik klíčových faktorů. Francouzština má bohaté kulturní dědictví a klade se velký důraz na zachování a podporu francouzského jazyka. Dabování filmů umožňuje francouzským divákům sledovat filmy v jejich rodném jazyce, čímž se zachovává jazyková a kulturní identita. Přestože mnoho lidí ve Francii do jisté míry rozumí anglicky, dabing zpřístupňuje filmy širšímu publiku, včetně těch, kteří angličtinu neovládají. Odstraňuje jazykovou bariéru a zajišťuje, že lidé mohou plně porozumět příběhu a dialogům a zapojit se do nich. Dabing pomáhá zprostředkovat kulturní kontext a nuance filmu. Umožňuje přizpůsobit vtipy, slovní hříčky a slovní obraty, které nemusí být přímo přeloženy do francouzštiny. Díky použití francouzských hlasů a výrazů může být film pro místní publikum srozumitelnější a příjemnější. Francie má dlouholetou tradici dabingu zahraničních filmů, která sahá až do počátku 20. století. Postupem času se dabing stal normou a diváci si zvykli sledovat filmy ve francouzštině. Na trhu existuje poptávka po dabovaném obsahu a distributoři ji uspokojují.

Na rozdíl od mnoha evropských zemí, které se u anglicky vysílaných televizních pořadů spoléhají výhradně na titulky, se ve Francii daří dabingu anglického obsahu. Výhodou pro studenty francouzštiny je, že dabovaný obsah je snadno srozumitelný a často v něm vystupují známí herci, kterým jsou bez ohledu na film přiděleni konkrétní dabéři. Dabing může přispívat k relativně slabší znalosti angličtiny mezi Francouzi ve srovnání s jejich severoevropskými protějšky, kteří často používají titulky k anglickému obsahu.

Někdy nejsou do francouzštiny přeloženy ani názvy anglických filmů, např. "Men in black" nebo "Monsters". Dokonce i francouzští producenti pojmenovávají své filmy anglicky, aby přitáhli pozornost mladého publika: "Subway" Luca Bessona, "Forever Mozart" Jeana-Luca Godarda. Stejnou tendenci lze pozorovat i v názvech francouzských knih - například "People" Stephana Denise. Zpěváci si velmi rychle osvojují nová anglická slova, což vede k přidávání obrovského množství anglických slov do písní a dokonce i do jejich názvů ("For Me Formidable" Charlese Aznavoura)⁵⁷.

V posledních desetiletích však tato otázka získala zjevně jiný rozměr, neboť hlavním zdrojem anglicismů ve francouzštině - stejně jako ve všech ostatních jazycích - již není Británie, země

⁵⁷ (PDF) ANGLICISMS IN THE FRENCH LANGUAGE: LINGUISTIC AND SOCIAL ASPECTS. Available from: https://www.researchgate.net/publication/326267475_ANGLICISMS_IN_THE_FRENCH_LANGUAGE_LINGUISTIC_AND_SOCIAL_ASPECTS [accessed Nov 16 2023].

s přibližně stejným počtem obyvatel a politickou a ekonomickou vahou jako Francie, ale Spojené státy, od roku 1989 jediná hegemonní velmoc planety. Otázka anglicismů se nyní ve Francii jeví jako aspekt mnohem širšího problému, a to identity Evropy a její obrany proti pocíťované dominanci USA v ekonomické, politické a kulturní oblasti.⁵⁸

⁵⁸ Crossing Barriers and Bridging Cultures. The Challenges of Multilingual Translation for the European Union By Arturo Tosi.

9. Typy anglicismů

Romanista Hofler (1982) ve svém —*Dictionnaire des anglicismes* vysvětluje, že zahrnul pouze ta slova, která jsou úplnými výpůjčkami z hlediska gramatické, sémantické a fonetické adaptace. Uvádí vlastní klasifikace anglicismů: slova, která jsou plně přejatá (jazz, test); anglo-latinismy (supporteur); nereálné anglicismy, slova, která nemají skutečný model adaptace (kari, tandem). Otázka vzhledu a adaptace anglicismů ve francouzštině je vždy velmi problematická kvůli neochvějnému přístupu francouzských lingvistů známých jako puristé.

Výpůjční jazyk bude přitahovat různé cizí prvky a to bude být buď grafický (např. jedno písmeno), fonologický (např. jeden foném), morfosyntaktický (např. struktura determinované podstatné jméno + předložka + determinátor) nebo lexikální část slova. Lexikální výpůjčka je hlavním procesem a lze ji rozdělit takto: morfologická (vypůjčuje se označující), sémantickou (vypůjčuje se označované) a morfosémantickou (vypůjčuje se jak označující, tak označované). výpůjčky).

Výpůjčky - buď neintegrované, v procesu integrace, nebo integrované - jsou asimilovány grafickým, fonetickým, sémantickým nebo flexivním způsobem. Pokud jde o kontakt mezi jazyky, hraje angličtina velmi důležitou roli, protože hlavně z velkého množství jazyků, které jsou v kontaktu s angličtinou, se do ní Velké Británie a Spojených států.

Podle Boudreaux (1999) podle Fortina (2009) existuje ve francouzštině šest typů anglicismů:

1. Sémantický anglicismus (slovo používané ve francouzštině, kde byl zachován původní význam nebo v průběhu času došlo k odlišnému vývoji, kde se význam do určité míry liší).
2. Lexikální anglicismus je slovo nebo výraz, který byl vypůjčen přesně tak, jak je v angličtině, nebo s některými drobnými úpravami. Lexikální anglicismy zahrnují přímé použití anglických slov ve francouzštině. Tato slova jsou někdy upravena tak, aby měla "francouzštější" pravopis, ale anglický výraz je snadno rozpoznatelný. Příkladem jsou slova jako "le week-end", "le smartphone" nebo "le marketing".
3. Syntaktický anglicismus je tzv. kalk anglické konstrukce. Tyto anglicismy jsou přejatá slova nebo fráze, která jsou používána v mluvené či psané francouzštině, ačkoli francouzština má vlastní ekvivalent. Morfologický anglicismus (vzácná výpůjčka,

kteřá odkazuje na to, kdy je forma vypůjčena, ale význam ve francouzštině má zcela odlišný význam od anglického). Syntaktické anglicismy mění strukturu vět ve francouzštině tak, aby byla více podobná angličtině.

4. Fonetický anglicismus (když je výslovnost vypůjčena); jsou to anglická slova nebo výrazy, které byly adaptovány do francouzské fonetiky. Například "le jogging" (běh) nebo "le parking" (parkoviště) jsou výrazy, které byly přizpůsobeny francouzským fonetickým pravidlům.
5. Grafické anglicismy (slovo psané v podobné formě jako anglické nebo slovo, které se neřídí pravidly z francouzského jazyka jako interpunkce a typ zkratky).
6. Gramatické anglicismy jsou anglicismy ovlivňující gramatiku francouzštiny. Například "faire du shopping" (nakupovat) používá francouzské sloveso "faire" s anglickým výrazem "shopping."

Většina anglicismů patří do kategorií lexikálních (80 %) a sémantických (14 %) výpůjček, sémantické a grafické představovaly 3,5 % a 2,5 % (Tattersall, 2003).

Rifelj (2, 1996) uvádí, že slova jsou vypůjčena s omezeným sémantickým rozsahem. Například "look" (*un nouveau look, le look*) se používá pouze v oblasti módy nebo pro rozšíření slova "styl". Není to synonymum pro *regard*, a už vůbec ne sloveso používané místo *regarder*. Výpůjčky bývají nepatrné jejich uživatelům, protože nemají sémantickou rezonanci s domácími jazyky, jako slova domácí. Většina francouzských mluvčích by si tedy nespojila *sweat*, který odkazuje na *sweatshirt*, s tím pravým významem- *pocení*. Slova mohou být přejímána v nezměněné podobě, bez morfologických změn, jako například *look* (ačkoli výslovnost je galikalizovaná⁵⁹). Jiná jsou pozměněna, jako *sweat*, s jeho transformovanou výslovností (jako by to bylo "sweet"), nebo *un pin's*, jehož stavba a pravopis jsou v angličtině neexistující.

Zvláštním typem anglicismů, které mohou způsobit zmatek a nedorozumění, jsou falešní přátelé. Falešní přátelé jsou slova, která se ve dvou jazycích zdají být podobná, ale mají

⁵⁹Galicize (in British English) or Gallicise is to make or become French in attitude, language, etc. Definice podle Collins Dictionary.
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/galicize>

odlišný význam. To může vést k tomu, že anglická slova nebo fráze jsou v jiném jazyce používány nevhodně, což vede k nedorozumění nebo nesprávné interpretaci.

Mezi nejnovějšími anglicismy lze rozlišit vlastní výpůjčky, pseudoanglicismy (tj. slova vytvořená z anglických morfémů v nějakém jiném jazyce) a tzv. buzzwords ("lexikální jednotky, které v sobě nesou prvek senzace, spojený s působením módy, který může být zcela jistým způsobem spojen s představou prestiže". Ty mají v hostitelském jazyce často synonyma a jsou přechodné.

10. Franglais

Prostřednictvím vlivu angličtiny na francouzštinu dochází k odlišnostem mezi francouzštinou, používanou v různých zemích, například ve Francii a Quebecu, zejména díky tzv. výpůjčkám. Obě tyto kultury si z angličtiny vypůjčily různá slova (Tournier 1998: 5). Anglicismy v Quebecu se liší od anglicismů ve Francii. Francouzština ve Francii se zdá nezávislejší, jak je uvedeno v článku *Anglicisme: n'empruntons que le strict nécessaire* z *Montrealské univerzity* (2008). Vypůjčují si slova přímějším způsobem z angličtiny, což znamená, že nemění anglický tvar. V Quebecu jsou přímé výpůjčky jeho obyvatelstvem obecně odmítány, takže anglicismy ve francouzštině z Quebecu často nejsou zcela zřejmé, zejména na úrovni struktury; mluvčí si často neuvědomuje, že vyslovené slovo je anglicismus, např. ve výrazech jako: *végétable/vegetable*, *pinotte/peanuts*, *liqueur/liquors* (Forest 2006: 67). Hlavní důvod, který vysvětluje tak velký rozdíl ve výpůjčkách z angličtiny ve Francii a v Quebecu, souvisí s tím, že Quebec hraničí s USA a francouzština není jediným úředním jazykem v Kanadě; většina obyvatelů hovoří anglicky.

Francouzskou kulturu lze často považovat za kulturu, která se cítí ohrožená tímto zasahováním angličtiny, jak je uvedeno v knize *Évitez le franglais, parlez français* autora Laroche-Claire (2004). Laroche-Claire vytvořil slovník francouzských slov, která by se měla používat namísto anglicismů. Domnívá se, že jeden jazyk se může usadit v jiném jazyce, ale ne nadměrně, že bychom měli přijmout některé aspekty angličtiny, ale ne všechny. V současné době vytvořily oba tyto národy mnoho různých překážek, aby ochránily sebe a svůj jazyk před tímto pronikáním angličtiny, a to prostřednictvím zákona 101 v Quebecu vytvořeného v roce 1977 a Toubonova zákona ve Francii z roku 1994.

Mounin (1963, 4) zdůrazňuje, že překlad je jazykový kontakt, což je fakt bilingvismu. Martinet (1952, 7) nás informuje, že integrita obou struktur v kontaktu se s větší pravděpodobností zachová, pokud jsou oba jazyky stejné nebo srovnatelné z hlediska prestiže. *Frenglish* je specifickým případem jazyků v kontaktu, protože hovoříme o dvou jazycích s jazykovou hegemonií a vysokou jazykovou prestiží, přestože nepatří do stejné jazykové rodiny.

Termín *franglais* poprvé použil Etienne (1954 [1973]) pro označení slov, která jsou částečně anglická a částečně francouzská. Thody (1995: 1) definuje *franglais* jako: "*slova anglicismů a amerikanismů, která jsou vždy viditelně rozpoznatelná*". Pergnier (1980: 453) zmiňuje

skutečnost, že výrok může být anglický v lexiku nebo morfologii a francouzský v syntaxi, nebo naopak, přičemž neopomene poznamenat, že ve fázi interference může dojít k dodání forem, které jsou z hlediska sémiologického systému cílového jazyka naprosto přijatelné, aniž by poskytly žádoucí ekvivalent. V každém případě je podle Darbelneta (1963: 219) nejlepší obranou proti jazykové interferenci systematická a vědomá znalost obou kontaktních jazyků. V této souvislosti bychom neměli zapomínat, že vědci často přisuzovali angličtině příčinu nedostatečného vzájemného porozumění mezi Francouzi a Québécois (Chantefort 1976: 97): první, francouzština, byla po staletí lingua franca civilizovaného světa a vystřídala jiný hegemonní jazyk starověku, latinu, a druhá, angličtina, je hegemonním jazykem dneška.

Jedním z běžných aspektů *franglais* je míchání francouzských a anglických slov v rámci jedné věty nebo konverzace. K tomu může dojít, když mluvčí lépe ovládá jeden jazyk, ale vypůjčuje si slova z druhého jazyka. *Franglais* často zahrnuje přepínání kódů, kdy mluvčí v průběhu konverzace střídá francouzštinu a angličtinu. K tomu může dojít v případě, že osoba lépe ovládá jeden jazyk, ale potřebuje vyjádřit určité pojmy, pro které zná slova pouze v druhém jazyce.

Používá se *franglais* záměrně i z důvodu humoru nebo aby vyjádřili určitý smysl pro styl či kultivovanost. To může být zvláště viditelné ve společenských médiích, marketingu nebo v odvětví módy, kde se anglické výrazy nebo fráze snadno dostanou do francouzských vět. Zároveň může být *franglais* také formou satiry nebo ironie, zvláště pokud je používán k parodování trendů nebo vtipného komentáře k mezikulturním situacím. V takových případech může být schopnost plynule přepínat mezi jazyky chápána jako znak jazykové vzdělanosti a schopnosti hrát s jazykem.

11. Role anglicismů ve francouzském jazyce

Anglicismy často přinášejí nové slova a výrazy do francouzského slovníku, což umožňuje jazyku vyjádřit nové koncepty a technologie. V některých případech mohou anglicismy zjednodušit komunikaci, protože jsou často krátké a snadno rozpoznatelné. Mladší generace francouzských mluvčích často používá anglicismy běžně, což odráží jejich expozici angličtině skrz média, hudbu a internet.

Anglické výpůjčky se výrazně rozšířily ve francouzštině a používají se v různých oblastech a kontextech. Některé z těchto oblastí zahrnují:

- Informatika a technologie:

V oblasti IT a technologií se používají anglické výpůjčky, protože mnoho termínů a konceptů v této oblasti pochází z angličtiny. Například "internet," "e-mail," "smartphone," "software," "hardware" a "website" jsou běžně používané výrazy.

- Podnikání a ekonomika

V oblasti podnikání se používají anglické výrazy a fráze pro označení různých podnikatelských koncepcí, jako jsou "marketing," "branding," "start-up," "CEO" (Chief Executive Officer), "business plan" a "cash flow."

- Móda a lifestyle

Anglické výrazy jsou také běžné v oblasti módy a lifestyle. To zahrnuje slova jako "jeans," "T-shirt," "design," "fashion," "cool," a "trendy."

- Zábava a média

Mnoho anglických slov a výrazů je spojeno s oblastí zábavy a médií, jako jsou "blockbuster," "casting," "show," "hit," "celebrity," a "streaming."

- Sport

V oblasti sportu se také používají anglické výpůjčky pro označení různých sportů a sportovních událostí. Například "football," "basketball," "tennis," "golf," "coach," a "team" jsou běžné výrazy.

- Cestování a turistika:

Anglické výrazy se také používají v oblasti cestování a turistiky, jako jsou "hotel," "booking," "check-in," "check-out," a "tourist."

- Věda a výzkum

Vědecké a výzkumné oblasti také často používají anglické termíny, zejména v oblastech jako jsou "DNA," "RNA," "computer science," a "research."

- Potraviny a nápoje

V gastronomii se také objevuje mnoho anglických výrazů, jako jsou "fast food," "hamburger," "sandwich," "menu," a "barbecue."

Mezi všemi neologickými procesy hraje výpůjčka významnou roli, jelikož jde o materiál pocházející z jiného jazykového systému. Zvláštní místo v neologických studiích zaujímá také proto, že jde o jev jazykům vlastní, neboť naprostá většina jazyků se nevyvíjí v uzavřeném prostředí, nepropustném pro jakékoliv vnější vlivy, ale naopak v ekosystému, jehož jsou pouze jednou ze složek. To platí tím spíše, že komunikační prostředky dnes umožňují globální výměnu, kdy je každý člověk prostřednictvím elektronické komunikace téměř okamžitě vystaven jazykovým sdělením z téměř všech ostatních oblastí světa v jiných jazycích a může se jimi nechat ovlivnit.⁶⁰

K vypůjčování a přejímání slov dochází v důsledku kulturního kontaktu mezi dvěma komunitami, které hovoří různými jazyky. Dominantní kultura (nebo kultura, která je vnímána jako prestižnější) často více slov půjčuje než přejímá, takže proces výměny je obvykle asymetrický.⁶¹

⁶⁰ Emprunts en français contemporain : étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille Emmanuel Cartier

⁶¹© 2023 Dictionary.com, LLC <https://www.dictionary.com/e/borrowed-words/>

Mnohá slova, která se nakonec vypůjčí, jsou součástí materiální kultury dominantní skupiny. Komodity, jako potraviny, rostliny, zvířata a nástroje migrují spolu s lidmi, kteří je používají, a samozřejmě i slova, která tyto věci popisují. Když se tedy jiné kultury dostanou do kontaktu s těmito novými lidmi a jejich předměty a slovy, není překvapením, že dochází k fyzické a jazykové výměně. Protože tyto předměty již mají svá jména, má přijímající kultura tendenci tato jména přijímat, místo aby vymýšlela vlastní slova.

Nová vypůjčená slova, která přijímající jazyk začlení do svého lexika, obvykle zpočátku znějí cizokrajně a mohou být používána jen v určitých částech komunity, dokud se časem postupně nerozšíří mezi více mluvčích. Dochází také k rozdílu ve výslovnosti, protože cizí slovo je fonologicky přetvořeno tak, aby se snadněji vyslovovalo v jazyce, který si ho vypůjčil, a to v procesu zvaném naturalizace nebo asimilace.

12. Korpusová lingvistika

Jazykový korpus⁶² (z lat. *corpus* „tělo, těleso“) je rozsáhlý soubor autentických textů (psaných nebo mluvených) převedený do elektronické podoby v jednotném formátu tak, aby v něm bylo možné jednoduše vyhledávat jazykové jevy, zejména slova a slovní spojení (kolokace).

Korpusové analýzy jsou významným přínosem pro aplikovanou lingvistiku. V minulosti byla většina formálních gramatických pravidel charakterizována intuicí (Aarts, 1991). Tento způsob studia gramatiky se stal populárním zejména po Chomského (1957) tvrzení, že gramatická pravidla jsou abstraktní racionální pravidla, která nejsou závislá na kontextu.

Práce Noama Chomského v 50. letech 20. století způsobily revoluci v lingvistice, zejména díky jeho teorii transformačně-generativní gramatiky. Ve svém zásadním díle "Syntaktické struktury", publikovaném v roce 1957, Chomsky tvrdí, že pravidla gramatiky nejsou pouhými popisy vět na povrchové úrovni, ale že se jedná o abstraktní, základní struktury, které generují nekonečné množství možných vět v jazyce. Tento přístup měl zásadní vliv na studium jazyka, včetně jeho uplatnění v oblasti aplikované lingvistiky. Chomského tvrzení, že gramatická pravidla jsou abstraktní a logické zákony, znamená, že existuje vrozená, univerzální gramatika společná všem lidským jazykům⁶³.

Když však v 80. letech 20. století získala popularitu korpusová lingvistika, vědci jako Sinclair (1991) tvrdili, že k odůvodnění abstraktních gramatických principů je zapotřebí empirických důkazů. Z tohoto důvodu se korpusy využívají k předkládání objektivních, věcných a kvantitativních důkazů. Začaly také fungovat jako alternativní metoda analýzy dat v oblasti formální lingvistiky. Michael Halliday a jeho teorie Systemic Functional Linguistics⁶⁴ (Systémově-funkční lingvistika) byly také důležité v tomto kontextu. Tato teorie zdůrazňuje, že jazyk má funkci ve společnosti a že analýza korpusů může poskytnout důležité poznatky o tom, jak jazyk funguje v různých kontextech.

Sinclair a další výzkumníci korpusové lingvistiky argumentovali, že abstraktní gramatické principy by měly být odvozeny z empirických pozorování reálného jazyka používaného lidmi

⁶² <https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:korpus>

⁶³ https://www.academia.edu/4073170/Noam_Chomsky_Syntactic_Structure

⁶⁴ https://www.researchgate.net/publication/335662102_Systemic_Functional_Linguistics

v komunikaci, namísto z čistě teoretických úvah⁶⁵. Tímto způsobem chtěli překonat některé nedostatky tradičních teorií, které se mnohdy soustředily na izolované věty a nepřihlížely k tomu, jak se jazyk skutečně používá v kontextu.

Hlavní myšlenky spojené s korpusovou lingvistikou a prací jako Sinclairova měly několik důsledků v oblasti aplikované lingvistiky:

- Empirický základ pro teorii

Aplikovaní lingvisté začali více zdůrazňovat potřebu empirických důkazů a reálných jazykových dat při vytváření a odůvodňování teorií o jazyce.

- Výzkum v kontextu

Byl kladen důraz na studium jazyka v kontextu komunikace a na to, jak se gramatické principy projevují v reálných situacích.

- Vývoj jazykových technologií

Korpusová lingvistika sehrála klíčovou roli v rozvoji jazykových technologií, jako jsou strojový překlad, analýza sentimentu a další nástroje založené na datech.

12.1. Využití v lingvistice

Korpusový přístup se v dnešní lingvistice uplatňuje téměř na všech rovinách popisu jazyka. Kvantitativním analýzám nejmenších jednotek (fonémů a grafémů) se na angličtině věnoval už H. Kučera v rámci vytěžování prvního moderního korpusu (Brown corpus).

Henry Kučera byl lingvista, který hrál klíčovou roli při vytvoření prvního moderního anglického korpusu známého jako Brown Corpus. Brownův korpus (plným názvem Brown University Standard Corpus of Present-Day American English) byl prvním textovým korpusem americké angličtiny a prvním velkým korpusovým projektem v oblasti lingvistiky⁶⁶. Původní korpus publikovali v letech 1963-1964 W. Nelson Francis a Henry Kučera (Department of Linguistics, Brown University Providence, Rhode Island, USA).

⁶⁵ <https://press.umich.edu/pdf/9780472033850-part1.pdf>

⁶⁶ <https://www.sketchengine.eu/brown-corpus/>

Korpus obsahuje 1 milion slov (500 vzorků po více než 2000 slovech) běžícího textu editované anglické prózy tištěné ve Spojených státech v roce 1961 a byl revidován a doplněn v roce 1979. Byl Jednalo se o soubor psaných textů v angličtině, které byly pečlivě vybrány tak, aby reprezentovaly různé žánry a styly psaní.

Henry Kučera spolupracoval s W. Nelsonem Francisem na tvorbě Brown Corpusu a následně se věnoval kvantitativní analýze tohoto korpusu. Jeho práce se zaměřovala na analýzu nejmenších jednotek jazyka, tj. fonémů (zvukových jednotek) a grafémů (písmenných jednotek). Tato analýza měla za cíl porozumět frekvencím a distribuci těchto jednotek v psané angličtině.

Tato práce měla dalekosáhlé důsledky pro oblast kvantitativní lingvistiky. Analýza Brown Corpusu poskytla důležité informace o frekvenci a distribuci jednotlivých jazykových jednotek, což otevřelo cestu k dalším výzkumům v oblasti statistické lingvistiky a korpusové lingvistiky. Kromě toho přispěla k rozvoji počítačových nástrojů pro analýzu jazykových korpusů a statistický přístup k jazykovému výzkumu.

V současnosti vznikají za účelem výzkumu fonetické databáze, které poskytují rozsáhlé možnosti kvantifikace a zkoumání segmentálních i suprasegmentálních jevů mluveného jazyka. Rovina grafémiky je vytěžována s pomocí korpusů psané češtiny, a to jak v perspektivě synchronní, tak diachronní. V oblasti gramatiky najdeme dnes pro češtinu celou paletu studií z morfologie a syntaxe (ovlivněné corpus-based i corpus-driven přístupem), stejně tak jako první souborná gramatická díla.

13. Corpus-based a corpus-driven přístupy

Corpus-based a *corpus-driven* jsou dva různé přístupy v oblasti lingvistiky a jazykové analýzy, které se liší v tom, jakým způsobem využívají jazykové korpusy. *Corpus-based* přístup⁶⁷ se zaměřuje na používání jazykových korpusů jako základního zdroje dat pro analýzu jazyka. Korpus je sbírka autentických jazykových vzorků, a tento přístup vychází z myšlenky, že analýza reálných jazykových dat přináší relevantnější a spolehlivější výsledky než abstraktní teorie nebo intuice. Lingvisté a výzkumníci používají corpus-based přístup k identifikaci vzorů, frekvencí, a distribuce jazykových jednotek v korpusu. Může to zahrnovat analýzu slovních četností, kolokací, syntaktických struktur a dalších lingvistických jevů. Corpus-based analýzu lze použít k určení, jak se určité slovo nebo fráze používá v různých kontextech nebo jak se mění v čase⁶⁸.

Corpus-driven přístup⁶⁹ je ještě více datově orientovaný. Místo toho, aby začínal s předem stanovenými teoriemi, výzkumník nechává data (korpus) ovlivnit směr analýzy. To znamená, že teorie jsou odvozeny z pozorovaných jevů v datech, a nikoliv opačně. V tomto přístupu jsou lingvistické teorie vyvíjeny na základě vzorů a vlastností identifikovaných v korpusu. Očekávání a hypotézy jsou vytvářeny na základě pozorování ve vzorcích, které se objevují v datech. Místo aby výzkumník začal s teorií o vztahu mezi dvěma slovy, může začít s analýzou korpusu a odvodit teorii o této vztah od reálných dat. Například, na základě četnosti kolokací v korpusu by mohl vyvodit, že určitá slova mají tendenci se vyskytovat společně.

Oba přístupy mají svá vlastní využití a výhody v různých kontextech lingvistického výzkumu. Corpus-based přístup je často používán k testování existujících teorií, zatímco corpus-driven přístup může být užitečný při vytváření nových teorií nebo při zkoumání jazykových jevů, které dosud nebyly popsány.

⁶⁷ https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:corpus_based.

⁶⁸ Biber, Douglas, 'Corpus-Based and Corpus-driven Analyses of Language Variation and Use', in Bernd Heine, and Heiko Narrog (eds), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (2009; online edn, Oxford Academic, 18 Sept. 2012), <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199544004.013.0008>, accessed 3 Dec. 2023.

⁶⁹ https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:corpus_driven.

Vyšší úrovně jsou v současnosti předmětem stále většího počtu výzkumů; CADS (corpus assisted discourse studies)⁷⁰ neboli korpusově asistované studium diskurzu je synchronní i diachronní. Základním rozdílem mezi jejich přístupem a kvalitativními přístupy ke studiu diskurzu, jako je kritická analýza diskurzu (CDA), je kvantitativní povaha empirického základu, který poskytují korpusy. To umožňuje snížit subjektivní vliv výzkumníka na studii. CADS kombinuje metodologii analýzy diskurzu s korpusovou lingvistikou, aby bylo možné získat vhled do vzorců, struktur a funkcí užívání jazyka v různých kontextech. CADS zdůrazňuje význam používání metod založených na datech při studiu diskurzu. Výzkumníci analyzují rozsáhlé soubory textů (korpusy), aby identifikovali vzorce, opakující se témata a jazykové rysy, které charakterizují konkrétní diskurzy. Tento přístup integruje kvantitativní i kvalitativní analýzu. Kvantitativní metody zahrnují použití statistických technik ke zkoumání četnosti, distribuce a spolu-výskytu jazykových prvků, zatímco kvalitativní metody se zaměřují na interpretaci těchto vzorců v jejich diskurzivním kontextu. CADS se používá ke studiu široké škály diskurzů, včetně politického diskurzu, akademického diskurzu, mediálního diskurzu a dalších.

Umožňuje výzkumníkům zkoumat, jak se jazyk používá v různých oblastech a pro různé komunikační účely. Výzkumníci v CADS často hledají v korpusech opakující se lexikální položky, kolokace a syntaktické struktury. To může pomoci odhalit jazykové volby a preference, které jsou charakteristické pro konkrétní diskurzy. Výsledky výzkumu CADS mohou mít praktické využití v oblastech, jako je výuka jazyků, překladatelství a komunikační studia. Pochopení vzorců užívání jazyka v konkrétních diskurzech může sloužit jako podklad pro jazykové vzdělávání a přispět k efektivním komunikačním strategiím.

⁷⁰ Gillings, M., Mautner, G., & Baker, P. (2023). *Corpus-Assisted Discourse Studies* (Elements in Corpus Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/9781009168144.

14. Typy korpusů

Podle klasifikaci ČNK⁷¹, korpusy jsou tříděné podle následujících kritérií:

1. z hlediska počtu jazyků:
 - I. jednojazyčný
 - II. vícejazyčný
2. z hlediska tématu ap.:
 - I. obecný
 - II. specializovaný,
3. z hlediska modu:
 - I. psaný
 - II. mluvený,
4. z hlediska časového záběru:
 - I. synchronní
 - II. diachronní,
5. z hlediska vymezeného účelu různé

Psaný korpus je rozsáhlý a strukturovaný soubor psaných textů v určitém jazyce. Je to systematický a uspořádaný soubor textů, který slouží jako reprezentativní vzorek jazyka a ukazuje jeho používání v různých žánrech, stylech a kontextech. představuje dnes nejběžnější a nejpoužívanější typ korpusů. Korpusy se používají v lingvistickém výzkumu, jazykové analýze a počítačové lingvistice ke studiu různých aspektů jazyka, jako je gramatika, syntax, sémantika a vzorce užití.

Mluvený korpus (ze své podstaty synchronní) je systematický a uspořádaný soubor vzorků mluveného jazyka. Podobně jako korpusy psaného jazyka se tyto sbírky mluvených dat používají v lingvistickém výzkumu, jazykové analýze a počítačové lingvistice ke studiu různých aspektů mluveného jazyka, včetně fonetiky, fonologie, syntaxe, sémantiky, pragmatiky a diskurzních vzorců. Příkladem českých korpusů mohou být ORAL, ORTOFON, DIALEKT.

Diachronní korpus je typ jazykového korpusu, který je určen ke studiu změn jazyka v čase. Termín "diachronní" odkazuje na časový rozměr a diachronní korpus umožňuje výzkumníkům

⁷¹ <https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:korpus>

zkoumat, jak se jazyk vyvíjel, vyvíjel a měnil v různých historických obdobích. Tento typ korpusu je zvláště užitečný pro historickou lingvistiku a studium jazykových změn. Využívá se ke zkoumání lexikálního vývoje, syntaktických posunů, sémantických změn a dalších jazykových jevů, které přispívají k pochopení proměn jazyků v průběhu historie. Příkladem diachronního korpusu je Historický tezaurus OED (HTOED⁷²), založený na OED, který obsahuje téměř všechna slova v angličtině od staré angličtiny až po současnost a umožňuje uživatelům prozkoumat slova spojená významem v historii jazyka. Je sémantickým rejstříkem k obsahu OED, lze v něm vyhledávat a má také taxonomické třídění, které lze prohlížet.

Podle Českého národního korpusu⁷³: *“paralelní korpusy jsou hlavním představitelem vícejazyčných překladových textů (v zásadě synchronních), umožňující srovnání jazyků. Zvláštním případem jsou vícejazyčné paralelní korpusy, sdílející řadu textů a vázané na jeden jazyk, jako je český InterCorp. Z nedostatku paralelních korpusů se někdy užívají i srovnatelné korpusy (comparable corpora) založené na (např. novinových) textech se stejným tématem, kde je naděje na nalezení i obdobných ekvivalentů daných takovým tématem”*.

⁷²<https://search.library.wisc.edu/database/UWI50063#:~:text=Based%20on%20the%20OED%2C%20the,the%20history%20of%20the%20language.>

⁷³ <https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:korpus.>

15. Výhody a nevýhody CL ve studiu aplikované lingvistiky

Výhody používání strojově čitelných textových korpusů, zejména gramaticky anotovaných, jsou dnes již tak široce uznávány, že lze pravděpodobně říci, že většina textových výzkumů tak či onak využívá počítačový korpus. Tato rostoucí závislost na strojově čitelném materiálu a na počítači jako výzkumném nástroji nutí "tradiční" lingvisty ve stále větší míře spolupracovat s počítačovými lingvisty a informatiky. V tomto smyslu se korpusová lingvistika stále více stává interdisciplinárním oborem, v němž se daří týmové práci a různé přístupy se vzájemně potkávají a oplodňují. Hlavní cíl však zůstal stejný: dosáhnout lepšího porozumění fungování lidského jazyka. I když měl korpusový výzkum převážně praktický cíl, jako je poskytování dat pro výuku jazyků, lexikografii nebo komunikaci člověka se strojem, lingvistické cíle byly v popředí. Korpusová lingvistika se tak vyvinula v důležitý rámec, v němž vedle sebe prosperují popis, tvorba modelů a praktická aplikace.⁷⁴

V současné době je CL jako metodologický nástroj v jazykovědě etablovaným oborem, který poskytuje data pro studie a jehož hodnota je v oboru vysoce ceněna. Kromě výhod má však CL také některá specifika.

Zaprvé CL poskytuje údaje pro jazykové studie tím, že poskytuje obrovské množství příkladů o určité struktuře a lingvisté mohou při pohledu na tyto výskyty zjistit, jak se daná struktura používá. Z tohoto hlediska je korpus skutečně dobrým nástrojem pro sběr dat o jazykovědě a poskytuje obrovské množství dat, které by při tradičních metodách sběru dat zabralo mnoho času.

Za druhé, poznámky a hodnocení užívání jazyka nejsou v korpusovém jazykovém výzkumu považovány za důvěryhodný důkaz, protože jsou zcela subjektivní a náročné na experimentální testování (Kennedy, 1998⁷⁵). Základní složkou CL jsou tedy empirická data, která na rozdíl od kvalitativních přístupů nezahrnují do své analýzy subjektivní poznámky nebo koncepty. Konkrétní důkazy se používají ve spojení se statistickou analýzou dat získaných z korpusů. V důsledku toho se CL opírá o empirická a objektivní fakta a informace získané pomocí CL jsou ověřitelné druhou stranou a mají vědecký charakter.

⁷⁴ Aarts, J. (1991). Intuition-Based and Observation-Based Grammars. In Aijmer, K and B. Altenberg (Eds.), *English Corpus Linguistics*. London: Longman

⁷⁵ Kennedy, G. (1998) *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Pearson Education Limited

Třetí výhodou CL je, že poskytuje ucelené informace o jazykových strukturách. Díky statistickému softwaru používanému v CL se získávají frekvence a statistické informace o určitých strukturách ve studii. Například při jazykovém výzkumu o používání tzv. kvantifikátorů, může CL poskytnout četnosti použití a výzkumníci mohou odvodit některá pravidla o těchto konstrukcích. Jinými slovy, CL se nezaměřuje na jednotlivé kontexty, ale spíše poskytuje celkový popis daného jevu, což umožňuje výzkumníkům získat obecné znalosti o daném jevu a jeho povaze. Proto jsou tyto výsledky relevantní a spolehlivé v jazyce výzkumu, poněvadž vycházejí z desítek tisíc případů užití z dat ze skutečného života. V tomto ohledu je CL skutečně úspěšný při rozsáhlé analýze.

Jako poslední kladný bod, korpusy obsahují zásadní informace o datech, která nabízejí. Většina moderních korpusů obsahuje informace o socioekonomickém statusu, vzdělání, pohlaví nebo místě narození mluvčích. Korpusy navíc mohou poskytovat údaje podle předmětu, oboru nebo žánru.

Co se týče nevýhod analýzy dat pomocí CL, za prvé je CL přísně kvantitativní a závisí na popisu jazyka pomocí čísel a statistiky. Ačkoli holistická statistika může být ve výzkumu jazyka cenná, CL opomíjí některé z nejdůležitějších složek jazyka: kontext a strukturu promluvy mezi mluvčími. Jazyk je společenský jev a je obtížné ho oddělit od jeho kontextu (Duranti a Goodwin, 1992⁷⁶). Studie provedená v rámci CL může výzkumníkům říci, jak často se daná struktura používá, ale nemůže říci, kdy, kde a jak se používá. To je skutečná výzva pro ty, kdo chtějí CL používat v kvalitativních jazykových studiích.

⁷⁶ Duranti, A., & Goodwin, C. (Eds.). (1992). *Rethinking context. Language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press

16. N-gramy

N-gramy jsou souvislé sekvence n položek z daného vzorku textu nebo řeči. Položky mohou být fonémy, slabiky, písmena, slova nebo základní dvojice v závislosti na aplikaci. Jsou jednoduchou a účinnou metodou pro vytěžování textu a úlohy zpracování přirozeného jazyka (NLP), jako je predikce textu, oprava pravopisu, modelování jazyka a klasifikace textu. O n-gramech se mluví většinou jako o typech, při jejich popisu tedy není zkoumána jejich konkrétní realizace, ale celková frekvence, příp. distribuce v textech atp. Studium n-gramů je výrazem snahy objevovat v textu opakovaně se vyskytující shluky jednotek, které mají languovou povahu (srov. kolokace, corpus-driven přístup).⁷⁷

Analýzou četnosti n-gramů, které obsahují anglická slova, lze identifikovat nejčastější anglicismy používané v současné francouzštině. To může poskytnout informace o tom, do jaké míry angličtina ovlivňuje francouzský jazyk a kulturu. Lze například zjistit, zda se některé anglicismy v průběhu času stávají častějšími či méně běžnými a zda se jejich používají liší. Analýzou četnosti a rozložení n-gramů, které obsahují jak anglická, tak francouzská slova, lze zjistit vzorce míšení jazyků a prozkoumat, jak se používá v současné francouzštině.

Korpusová lingvistika umožňuje kvantitativní analýzu, která umožňuje zkoumat četnost a distribuci anglicismů v korpusu. Rozložením textů na n-gramy (posloupnosti n slov nebo znaků) je možné spočítat, jak často se konkrétní anglicismy nebo anglické vzory objevují, což pomáhá identifikovat nejčastější a nejrelevantnější případy, zkoumat anglicismy v jejich jazykovém a kontextovém prostředí. Konkordance pomáhá studovat i okolní slova, fráze a věty a získat tak přehled o tom, jak se anglicismy používají v různých kontextech a žánrech. Tato kontextová analýza pomáhá pochopit sémantické nuance a funkce anglicismů. Často jsou poskytnuta metadata a kontextové informace o textech v korpusu, včetně data vydání, autorství a žánru. Tyto informace jsou cenné pro pochopení sociolingvistického a kulturního kontextu, v němž se anglicismy objevují.

⁷⁷ [https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:ngram?s\[\]=gram](https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:ngram?s[]=gram)

14. Praktická část

Tato praktická část práce se zaměřuje na pečlivý průzkum anglicismů v současné francouzštině, přičemž se využívá specializovaný přístup známý jako analýza n-gramů. V daném kontextu termín "n-gram" označuje souvislé sekvence n prvků (tady písmen) v daném jazykovém korpusu.

Korpusová lingvistika zahrnuje systematický sběr a organizaci rozsáhlých textových souborů, tzv. korpusů. Ústředním bodem zkoumání je tematická segmentace slovní zásoby, konkrétně v oblasti sportu a módy. Začlenění anglicismů do těchto tematických oblastí odráží nejen vliv angličtiny jako globální lingua franca, ale také zdůrazňuje prolínání jazyka a kultury.

Pro účely tohoto výzkumu byl vytvořen speciální korpus, který se skládá z článků z francouzských online časopisů obsahujících sportovní a módní slovní zásobu. Konkrétně se jedná o časopisy *Le Figaro*⁷⁸, *Le Parisien*⁷⁹, *Elle*⁸⁰, *Journal des femmes*⁸¹ a *Sport fr.*⁸² (webové stránky, které se zabývají francouzským a mezinárodním sportovním zpravodajstvím a informacemi ze zákulisí). Články byly stahovány v průběhu měsíce (říjen 2023) a jejich seznam je přiložen na konci této práce. Sport a móda jako všudypřítomné prvky současné společnosti slouží jako bohaté úložiště pro asimilaci a adaptaci jazykových vlivů. Tento korpus sloužil jako primární zdroj dat pro identifikaci a analýzu anglicismů.

K provedení této analýzy studie využívá možností Sketch Engine, výkonného nástroje korpusové lingvistiky. Sketch Engine je skvělý nástroj pro zkoumání fungování jazyka. Jeho algoritmy analyzují autentické texty o miliardách slov (textové korpusy), aby okamžitě určily, co je v jazyce typické a co je vzácné, neobvyklé nebo nově používané. Je také určen pro aplikace textové analýzy nebo vytěžování textů. Sketch Engine používají lingvisté, lexikografové, překladatelé, studenti a učitelé. Je řešením první volby pro vydavatele, univerzity, překladatelské agentury a národní jazykové ústavy po celém světě. Sketch Engine

⁷⁸ Více na: <https://www.lefigaro.fr/sports>.

⁷⁹ Více na: <https://www.leparisien.fr/sports/>.

⁸⁰ Více na: <https://www.elle.fr/Mode> a <https://www.elle.fr/Beaute>.

⁸¹ Více na: <https://www.journaldesfemmes.fr/mode/>.

⁸² Více na: <https://www.sports.fr>.

umožňuje diferencované zkoumání jazykových vzorců a nabízí pohled na frekvenci, distribuci a kontextové využití n-gramů v rámci cílového tematického slovníku.

Jednou z jeho výhod byla možnost nahrát vlastní text, ze kterého Sketch Engine sestaví korpus, použitelný k analýze především slovních spojení, vytváření slovních seznamů, extrakci klíčových slov.

Co se týče praktických aspektů tohoto zkoumání, prvořadým cílem bylo odhalit zastoupení o četnost anglicismů ve francouzštině, odhalit vzory a nuance, které přispívají k pokračujícímu vývoji jazyka; stanovit míru jejich integrace do francouzštiny a dohledat jejich případné francouzské ekvivalenty. Zaměřením se na analýzu n-gramů na úrovni písmen bylo za snahu odhalit mikrostruktury, které jsou základem začlenění anglicismů do vybraných tematických oblastí, a přispět tak ke komplexnímu pochopení jazykové dynamiky v současném francouzském diskurzu.

Jako základ pro analýzu n-gramů, které jsou sice běžné pro angličtinu, ale atypické pro francouzštinu, byly výsledky, kterých dosáhl Lukáš Brožovský ve své dizertační práci, kde analýzou zjistil, které n-gramy jsou nejtypičtější pro angličtinu. Nejfrekventovanější anglické n-gramy zjistil porovnáním svého, vlastně vytvořeného, korpusu s korpusem BNC (British National Corpus)⁸³. Výsledkem jeho práce je tabulka, která znázorňuje nejtypičtější n-gramy v angličtině, které byly použity k dohledání všech možných anglicismů vyskytujících se ve vybraných textech pro vytvořený korpus.

Jedním z hlavních cílů analýzy bylo zjistit, zda se dnes lidé ve Francii snaží omezit používání anglicismů, nebo je jejich přítomnost stále velmi patrná a jejich počet stále stoupá. Dále bylo zajímavé zjistit, zda je jejich význam jasný přímo z kontextu, a v případě, že ne úplně, tak zda ho nějak popisují pro lepší pochopení.

Celkem bylo zkoumáno 9 n-gramů, následně použitých pro CQL, Contextual Query Language, což je formální jazyk pro reprezentaci dotazů do systémů pro vyhledávání informací, jako jsou webové indexy, bibliografické katalogy a informace o muzejních sbírkách. Tabulky s reprezentací konkrétních n-gramů jsou uvedené v příloze této práci.

Pro zjištění, zda se jedná o anglicismus či nikoli, bylo použito několik online francouzských slovníků. Jsou to francouzské slovníky *LaRousse.fr*, *Dictionnaire de l'Académie française*, *LeRobert*, anglické slovníky, jako *Oxford Dictionary*, *Cambridge Dictionary* a *Collins*

⁸³ Více o BNC na <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

dictionnary, a také různé důvěryhodné webové stránky (použité v případě, že definici anglicismu nešlo dohledat v žádném z výše zmíněných francouzských slovníků kvůli jejich novotě).

Výsledkem je slovník anglicismů vyskytujících se ve vybraném korpusu, který je představen v další části této práce, spolu s určením etymologie a původu slov byly poskytnuty také informace o sémantickém významu slov a o možných synonymech francouzského původu.

Ačkoli v tabulkách většinu slov obsahujících vybrané n-gramy tvoří jména lidí nebo oficiální názvy módních či kosmetických výrobků, zastoupení slov přejatých z angličtiny je výrazné.

Toto je seznam anglicismů, které neexistují v žádném oficiálním online slovníku francouzštiny, proto mohu tvrdit, že se jedná o některé z posledních neologismů ve francouzském jazyce: *contouring, caspering, sagging, draping, story, preppy, éco-friendly, beauty addicts, boyish, sold out, mood, boyfriend, cropped, naked dress, twister, switcher, catwalk, no-show, dewy, glowy, quiet luxury*. U těchto slov byl uveden kontext a jejich definice byla vyhledána v anglických slovnících.

15. Slovník anglicismů

[word="+.ing"]

Racing

Mot anglais

« course(s) », part. présent substantivé de to race v. intr, (1680) « participer à une course (à pied, à cheval, etc. » Signalé en français en 1865 au sens de « course à pied » (Kervigan, L'Anglais à Paris, in G. Petiot), enregistré en 1923 par Larousse. L'emprunt ne subsiste plus guère que dans le terme racing-club* comme forme abrégée de ce dernier (1905, Bonnaffé). On a formé, en français, le faux anglicisme racingman n. (1898).

Ring⁸⁴

nom masculin

(anglais ring, cercle)

1. Enceinte carrée (de 4,90 à 6,10 m de côté) entourée de 3 rangs de cordes, dans laquelle se disputent les combats de boxe ou de catch.
2. La boxe elle-même : Les champions du ring.

Débriefing⁸⁵

nom masculin (anglais debriefing, compte-rendu)

1. Réunion d'un groupe de militaires à la fin d'une mission pour faire le bilan de celle-ci.
2. Action de faire parler quelqu'un, de l'aider à formuler de vive voix ce qu'il ressent après un événement traumatisant, dans un but de soutien psychologique : Procéder au débriefing des rescapés d'un accident d'avion.

⁸⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ring/69497>

⁸⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/débriefing/21917>

3. Séance de compte-rendu critique après une réunion ; bilan que l'on peut en tirer.
(Abréviation familière : débrief.)

Standing⁸⁶

nom masculin (anglais standing, de to stand, demeurer)

1. Position économique et sociale, en particulier haut niveau de vie.

Synonymes : catégorie - classe

2. Aménagement et type de construction qui classent un immeuble dans une catégorie plus ou moins luxueuse.

Coaching⁸⁷

nom masculin

(anglais coaching, entraînement)

Fonction, activité de coach.

Dressing⁸⁸, dressings ou dressing-room, dressing-rooms

nom masculin

(anglais dressing room, pièce pour s'habiller)

Petite pièce placée près d'une chambre à coucher et aménagée pour ranger des vêtements et s'y habiller.

Synonyme: vestiaire

⁸⁶ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/standing/74460>

⁸⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coaching/10909896>

⁸⁸ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dressing/26792>

Shampooing⁸⁹

nom masculin

Étymologie :

xix^e siècle. Emprunté de l'anglais shampooing, de même sens, dérivé de to shampoo, proprement « masser, frictionner », lui-même issu de l'hindi champna, « appuyer ».

Lavage des cheveux avec un produit adapté, généralement un gel parfumé. Faire un shampooing à quelqu'un.

Par métonymie. Le produit ainsi utilisé. Un flacon de shampooing. Shampooing à la camomille, shampooing pour cheveux fins. Shampooing sec, qui s'utilise sans eau. Par extension. Un shampooing contre les poux. Par analogie. Produit détergent servant à nettoyer les sols, les tapis, etc. Un shampooing pour moquette.

▪ Expr. fig. et fam. Passer un shampooing à quelqu'un, lui adresser de vives réprimandes.

(On écrit aussi Shampooing.)

Shopping⁹⁰

nom masculin

(anglais shopping, de to shop, courir les magasins)

Action de se rendre dans les magasins pour regarder les vitrines, les étalages et faire des achats.

Synonyme: chalandage

Legging⁹¹

nom masculin

(mot anglo-américain)

⁸⁹ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9S1514-A>

⁹⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/shopping/72559>

⁹¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/legging/186490>

Collant épais sans pied.

Planning⁹²

nom masculin

(anglais planning, de to plan, projeter)

1. Organisation d'un plan de travail, emploi du temps, programme de travail.

Synonyme: programme

2. Dans une entreprise, une administration, service chargé d'ordonnancer et de lancer un travail.

3. Tableau représentant la prévision d'emploi d'un ensemble de personnels ou de machines.

Pressing⁹³

nom masculin

Étymologie :

xxe siècle. Emprunté de l'anglais pressing, « action d'appuyer, d'exercer une pression », lui-même dérivé de to press, « appuyer, exercer une pression ».

Établissement commercial où les vêtements sont nettoyés puis repassés à la vapeur.

Sterling⁹⁴

nom masculin

(anglais sterling, du latin médiéval sterlingus)

⁹² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/planning/61415>

⁹³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pressing/63760>

⁹⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sterling/74676>

1. En Angleterre, au commencement du règne d'Henri II, principale monnaie d'argent, qui servait d'étalon monétaire. (Le sterling [esterlin] disparut comme monnaie réelle au xvie s. et devint une monnaie fictive.)

2. Livre sterling.

Contouring

Nom maculin

Technika nebo způsob použití make-upu, obvykle podkladové báze nebo bronzeru, který zvýrazní nebo zdůrazní tvar nebo rysy obličeje.

La technique dont les maquilleurs professionnels raffolent ? Celle du contouring. Le principe ? Redessiner les contours du visage en appliquant des teintes foncées et d'autres plus claires sur des zones du visage stratégiques.

Caspering⁹⁵

Nom masculin

“Caspering” je nejnovějším přírůstkem do slovníku moderního randění. Je pojmenován po fiktivním dětském fantomovi a představuje přátelskou alternativu ke ghostingu. Místo toho, abyste někoho ignorovali, upřímně mu řeknete, jak se cítíte, a jemně ho zklamete, než zmizíte z jeho života.

On vous dit tout sur le caspering, la meilleure façon de quitter quelqu'un selon un psychologue.

Brushing⁹⁶

nom masculin

(nom déposé, de l'anglais to brush, brosser)

⁹⁵ <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2018/feb/28/six-new-dating-terms-youve-never-heard-of#:~:text=Caspering%20is%20the%20newest%20addition,before%20disappearing%20from%20their%20lives.>

⁹⁶ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/Brushing/11527>

Séchage et mise en forme simultanés des cheveux à l'aide d'une brosse ou d'un peigne et d'un séchoir à main ou d'un peigne soufflant.

Marketing⁹⁷ (Réf. ortho. marketing)

nom masculin

(américain marketing, commercialisation, de market, marché)

1. Ensemble des actions qui ont pour objet de connaître, de prévoir et, éventuellement, de stimuler les besoins des consommateurs à l'égard des biens et des services et d'adapter la production et la commercialisation aux besoins ainsi précisés.

Synonymes: marchéage - mercatique

2. Service d'une entreprise chargée de cette activité.

Baby-sitting⁹⁸, baby-sittings (Réf. ortho. babysitting)

nom masculin

anglicisme Garde de jeunes enfants par un, une babysitter. Faire du babysitting.

Smoking⁹⁹

nom masculin

(abréviation de l'anglais smoking-jacket, veste pour fumer)

Tenue de soirée masculine dont le veston est à revers de satin et le pantalon orné à la couture d'un galon de même satin.

Elle est alors vêtue d'un tailleur pantalon blanc façon smoking dont elle reporte la veste quelques jours plus tard dans une version grise.

⁹⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/marketing/49526>

⁹⁸ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/babysitting>

⁹⁹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/smoking/73095>

Meeting¹⁰⁰

nom masculin

(anglais meeting, de to meet, rencontrer)

1. Importante réunion publique organisée, à l'initiative d'un parti, d'un syndicat, etc., pour débattre d'un sujet politique ou social.

2. Démonstration, réunion sportive devant un vaste public : Meeting aérien.

Synonymes: manifestation - rassemblement - réunion

Cocooning¹⁰¹

nom masculin

(de l'anglais cocoon, cocon)

Fait de se plaire dans un confort douillet.

Scoring¹⁰²

nom masculin

(anglais score, score)

Méthode conçue pour apprécier le risque de défaillance d'une entreprise. (Elle repose sur l'analyse d'indicateurs intégrant plusieurs ratios. [Recommandation officielle : méthode des scores.]

Relooking¹⁰³

nom masculin

faux anglicisme, familier Fait de donner une nouvelle apparence, un nouveau look, une nouvelle image. → relookage. Relooking de meubles.

¹⁰⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/meeting/50182>

¹⁰¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cocooning/16865>

¹⁰² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/scoring/70844>

¹⁰³ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/relooking>

Feeling¹⁰⁴

nom masculin

anglicisme

Expressivité musicale (notamment en jazz).

familier Manière de ressentir une situation ; intuition. *Faire qqch. au feeling*, en suivant son intuition.

Streaming¹⁰⁵

nom masculin

anglicisme

Technique de diffusion et de lecture en ligne et en continu de données multimédias, qui évite le téléchargement des données et permet la diffusion en direct (ou en léger différé). *Regarder une émission en streaming. Site de streaming musical.*

Recommandation officielle: en flux, en continu.

Upcycling¹⁰⁶

nom masculin

(mot anglais « recyclage par le haut »)

Recyclage qui a pour but de donner une seconde vie à des matières ou à des objets destinés à être jetés (chutes de tissu, vieux vêtements, cagettes, emballages, etc.) en les transformant en des produits à valeur ajoutée, esthétiques et/ou utiles (meubles, par ex.) et souvent détournés de leur utilisation première. (Cette revalorisation des déchets s'inscrit dans une démarche de durabilité liée aux préoccupations environnementales et contribue à l'essor de l'économie circulaire.)

Synonyme: surcyclage

¹⁰⁴ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/feeling>

¹⁰⁵ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/streaming>

¹⁰⁶ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/upcycling/188744>

Sagging

Nom masculin

De la taille basse au sagging – technique qui consiste à laisser son sous-vêtement sortir de son bas – en passant par la micro-jupe, c'est l'une des périodes les plus inspirantes côté mode.

Le sagging (« affaissement » en anglais) est une manière, pour un homme, de porter son pantalon en dessous de la taille de sorte à laisser apparaître de manière significative une partie ou l'intégralité de ses sous-vêtements¹⁰⁷.

Leasing¹⁰⁸

nom masculin

anglicisme

(américain leasing, de to lease, louer)

Location, avec achat en option, de biens d'équipement. Une société de leasing.

recommandation officielle: crédit-bail.

Forcing¹⁰⁹

nom masculin

anglicisme

Attaque sportive soutenue.

au figuré: attaque à outrance, pression (recommandation officielle). *Faire du forcing*.

Effort ou entraînement intensif.

¹⁰⁷ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Sagging>

¹⁰⁸ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/leasing>

¹⁰⁹ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/forcing>

Jogging¹¹⁰

nom masculin

(anglais jogging)

1. Course à pied pratiquée pour l'entretien de la forme physique, sur les terrains les plus variés (bois et campagne, routes, rues des villes).
2. Survêtement utilisé pour cette activité.

Curling¹¹¹

nom masculin

(anglais curling)

Sport d'hiver qui consiste à faire glisser sur la glace un lourd palet de pierre polie. (La partie se déroule entre deux équipes de quatre joueurs.)

Running¹¹²

anglicisme

nom masculin

Pratique régulière et intensive de la course à pied. → footing, jogging.

nom féminin

Chaussure de sport pour la course à pied. Une paire de runnings.

Draping

Nom masculin

¹¹⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jogging/44936>

¹¹¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/curling/21177>

¹¹² <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/running>

Si la plupart des célébrités ne jurent que par le contouring pour sculpter leur visage et affiner leurs traits, il semblerait que Naomi Campbell a jeté son dévolu sur la technique du «draping». Le principe ? Placer son blush haut des pommettes jusqu'au temps en remontant afin de sculpter, rehausser et illuminer le visage en quelques coups de pinceau seulement.

Principem je nanášení tvárenky od horní části lícních kostí směrem nahoru, aby se tvář vytvarovala, zvýraznila a rozzářila několika tahy štětcem.

[word="w.+"]

Week-end¹¹³, week-ends (Réf. ortho. weekend)

nom masculin

(mot anglais, de week, semaine, et end, fin)

1. Congé de fin de semaine, comprenant généralement l'après-midi du samedi, ou le samedi entier, et la journée du dimanche.
2. Les loisirs pris pendant ce congé : Partir en week-end.

Whiskey¹¹⁴

nom masculin

Nom donné au whisky fabriqué en Irlande et aux États-Unis.

Web¹¹⁵ ou web

nom masculin

(abréviation de l'anglais world wide web, réseau mondial)

Système hypermédia permettant d'accéder aux ressources du réseau Internet.

Synonymes : la Toile - World Wide Web

Workwear¹¹⁶

Nom masculin

Oblečení, které lidé nosí při práci, obvykle při těžké práci, která se vykonává rukama.

¹¹³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/week-end/82754>

¹¹⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/whiskey/82791>

¹¹⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/Web/82747>

¹¹⁶ <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/workwear>

Wholesale¹¹⁷

La distribution dite « wholesale » (de gros, en anglais), consiste à passer par des détaillants multimarques pour la vente de ses produits. Ils seront ainsi vendus en grands magasins, boutiques indépendantes ou concept stores. Le produit n'est donc pas vendu au client final mais à l'enseigne qui choisit de les distribuer.

¹¹⁷ [https://smart-shopping-news.carmila.com/glossaire/wholesale-definition/#:~:text=La%20distribution%20dite%20«%20wholesale%20»%20\(boutiques%20ind%C3%A9pendantes%20ou%20concept%20stores.](https://smart-shopping-news.carmila.com/glossaire/wholesale-definition/#:~:text=La%20distribution%20dite%20«%20wholesale%20»%20(boutiques%20ind%C3%A9pendantes%20ou%20concept%20stores.)

[word="of.+"]

Officiel, officielle¹¹⁸

adjectif

Étymologie : xviii^e siècle.

Emprunté, par l'intermédiaire de l'anglais *official*, de même sens, du latin chrétien *officialis*, « relatif au devoir ».

Qui procède d'une autorité constituée reconnue et, en particulier, qui émane du gouvernement, de ses représentants. Document officiel. « Journal officiel », voir Journal. Consulter les textes officiels. Mission officielle, par opposition à Mission officieuse. Les chiffres officiels du chômage, rendus publics par le gouvernement ou par l'autorité compétente, et auxquels on oppose parfois les chiffres réels. Péj. Pour désigner ce qui est avancé par une autorité, mais ne paraît pas conforme à la réalité. La version officielle de ces incidents. L'explication officielle de sa disparition.

¹¹⁸ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9O0274>

[word="".+f"]

Golf¹¹⁹

nom masculin

(anglais golf, du néerlandais kolf, crosse)

1. Sport consistant à envoyer une balle à l'aide de clubs dans les 18 trous successifs d'un vaste terrain avec le minimum de coups.
2. Terrain où l'on pratique ce sport.

Staff¹²⁰

nom masculin

anglicisme Groupe de travail.

Équipe dirigeante (d'une entreprise).

Surf¹²¹

nom masculin

(abréviation de l'anglais surf-riding, de surf, ressac, et to ride, chevaucher)

1. Sport consistant à se maintenir en équilibre sur une planche portée par une vague déferlante.
2. Planche permettant de pratiquer le surf ou le surf des neiges.

¹¹⁹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/golf/37437>

¹²⁰ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/staff>

¹²¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/surf/75692>

[word="".+bal.+"]

Football¹²²

nom masculin

Étymologie : xviii siècle.

Mot anglais composé de foot, « pied », et ball, « balle, ballon».

Désignait initialement tout jeu de ballon opposant deux équipes. Aujourd'hui, est réservé au jeu mettant aux prises deux équipes de onze joueurs qui doivent faire entrer un ballon, sans le toucher de la main ou du bras, dans les buts défendus par le camp adverse. Un terrain de football. Un joueur, un club de football. Football amateur, professionnel. La Coupe de France, la Coupe du monde de football.

Basket-ball¹²³ ou, par abréviation, BASKET

nom masculin

Étymologie: xixe siècle.

Mot anglo-américain, composé de basket, « panier », et ball, « balle ».

Sport mettant aux prises, sur un terrain partagé en deux zones comprenant chacune un panneau auquel est attaché un panier sans fond, deux équipes de cinq joueurs qui doivent faire entrer le ballon dans le panier défendu par le camp adverse. Un championnat de basket-ball.

Base-ball, base-balls (Réf. ortho. baseball)¹²⁴

nom masculin

(anglais base-ball, de base et ball, balle)

Sport de balle, dérivé du cricket, qui se pratique sur un terrain jalonné de piquets (bases) entre deux équipes de neuf joueurs. (La balle expédiée par un lanceur doit être renvoyée le plus loin

¹²² <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9F1218>

¹²³ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9B0538>

¹²⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/base-ball/8187>

possible par le batteur qui doit alors progresser de base en base pendant que les défenseurs récupèrent la balle.)

[word="".+y"]

Rugby¹²⁵

nom masculin

Étymologie: xixe siècle.

Mot anglais, abréviation de rugby football, de même sens, lui-même issu de Rugby, nom de l'école privée, située dans la ville du même nom, où ce sport fut inventé.

Sport pratiqué avec un ballon ovale, dans lequel s'affrontent deux équipes de quinze joueurs qui doivent soit déposer à la main le ballon au-delà de la ligne de but adverse, soit l'envoyer au pied par-dessus la barre transversale du but. Au rugby, les passes à la main s'effectuent toujours vers l'arrière. Un terrain de rugby. Une équipe, un club de rugby. Un match de rugby dure quatre-vingts minutes. Le Tournoi des six nations est la plus célèbre des compétitions internationales annuelles de rugby. Les talonneurs, les piliers, les demis de mêlée et d'ouverture comptent parmi les joueurs de rugby.

Lady¹²⁶, ladies ou ladys

nom féminin

(anglais lady)

1. Titre porté en Grande-Bretagne par les femmes et les filles des lords.
2. Vieux. Femme distinguée : Une jeune lady.

Penalty¹²⁷, penaltys ou penalties (Réf. ortho. pénalty, pénaltys)

nom masculin

(anglais penalty)

¹²⁵ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9R3187>

¹²⁶ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lady/45902>

¹²⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/penalty/59162>

Au football, sanction prise contre une équipe pour une faute commise dans sa propre surface de réparation. (Le ballon est placé à 11 m du but, dans l'axe de celui-ci, et le gardien demeure seul face au tireur.)

Synonyme: coup de pied de réparation

Sexy¹²⁸

(Réf. ortho. sexy, sexys)

adjectif invariable (Réf. ortho. adjectif)

(anglais sexy)

Familier. Qui a un charme attirant et aguichant, qui a du sex-appeal.

Hockey¹²⁹

nom masculin

(anglais hockey, crosse)

Sport d'équipe pratiqué avec une crosse.

Luxury (Quiet luxury)

Nom masculin

Le Quiet Luxury est un style vestimentaire peut être résumé en ces quelques mots : intemporel, lignes épurées, tonalités neutres, matières luxueuse et surtout exempte de logo. Des vêtements ultra-qualitatifs dont on peut dire qu'ils coûtent chers mais sans caractère ostentatoire.¹³⁰

¹²⁸ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sexy/72492>

¹²⁹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/hockey/40134>

¹³⁰ <https://www.thegoodgoods.fr/media/journal/pre-t-a-porter/quest-ce-que-le-quiet-luxury-et-vers-quelles-marques-durables-se-tourner/#:~:text=Qu%27est-ce%20que%20le%20Quiet%20Luxury%20%3F,chers%20mais%20sans%20caractère%20ostentatoire.>

Derby¹³¹, derbys ou derbies

nom masculin

(du nom du 12e comte de Derby)

1. Dans les sports d'équipe, match qui oppose deux clubs voisins.
2. Chaussure basse ou montante dont les quartiers sont assemblés par-dessus la claque.
3. Véhicule hippomobile léger, à quatre roues, avec une caisse à claire-voie.

Teddy-bear¹³², teddy-bears

nom masculin

(mot anglais, de Teddy, diminutif de Theodore Roosevelt, qui était un grand chasseur, et bear, ours)

Peluche de laine ou de fibres synthétiques imitant un peu la fourrure.

Cow-boy¹³³, cow-boys (Réf. ortho. cowboy)

nom masculin

(américain cowboy, vacher)

1. Gardien des troupeaux de bovins dans les ranches d'Amérique du Nord, personnage jouant un rôle de premier plan dans la légende de l'Ouest américain, popularisé par le cinéma (western).
2. Familier. Policier casse-cou, à la gâchette facile.

¹³¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/derby/23990>

¹³² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/teddy-bear/76982>

¹³³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cow-boy/20090>

Skinny

adjectif

s'emploie dans ces deux contextes.

Un pantalon skinny (le plus souvent, un jean), c'est un pantalon porté très près du corps. Sa coupe est très moulante, aussi bien au niveau des cuisses que des mollets. Les jeans skinnys sont normalement coupés dans un tissu stretch. Dans ce sens, *skinny* est proche d'autres mots comme *slim*, *ajusté*, *cintré*.

Mais l'adjectif *skinny* a aussi été repris en français pour qualifier une personne, notamment une jeune femme. Il signifie alors « mince, élancé, sans rondeurs ». Une femme skinny, ou directement une skinny, c'est une femme mince, avec le ventre plat, les jambes fines, mais sans être exagérément maigre.

Ce mot est emprunté à l'anglais, où il appartient à la famille de *skin*, « peau ». En anglais, il qualifie plutôt une personne très maigre, quasiment la peau sur les os. Il s'applique aussi à un pantalon, cette fois avec le même sens qu'en français¹³⁴.

Cosy¹³⁵, cosys

nom masculin

(anglais cosy, qui protège)

Enveloppe dont on couvre la théière pour conserver le thé chaud.

Synonymes: cache-théière - couvre-théière

Jury¹³⁶

nom masculin

Étymologie :

¹³⁴ <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-skinny>

¹³⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cosy/19593>

¹³⁶ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9J0408>

xvie siècle. Emprunté de l'anglais jury, transcription de l'ancien français juree, « serment », puis « enquête juridique ».

1. Groupe de citoyens n'appartenant pas à la magistrature et appelés par tirage au sort à participer au jugement des crimes en cour d'assises. Jury peut se dire de l'ensemble des jurés désignés pour une session, ou seulement du groupe de jurés auxquels une affaire est soumise. Le jury criminel. Former, dresser la liste générale du jury. Former la liste du jury pour telle session. Faire partie du jury. La déclaration, la décision du jury.

▪ Par extension. Désigne parfois certaines juridictions composées en tout ou en partie de magistrats non professionnels.

2. Commission chargée de juger des candidats à un examen, un concours, etc. (dans ce sens, on dit les membres du jury, et non les jurés). Le jury d'agrégation. Jury de thèse. Le jury des concours du Conservatoire. Être reçu à un examen avec les félicitations du jury. Le jury d'un prix littéraire. Spécialement. Jury d'honneur, voir Honneur¹³⁷.

Story¹³⁸

nom féminin

anglicisme

Vidéo de format très court ou image publiée par un internaute sur un réseau social et visible pendant une période limitée.

Poster des storys ou des stories (pluriel anglais).

Recommandation officielle: microrécit

preppy

On parle de l'« italian bob » et du « preppy bob ». Le carré italien, plus court que le second, est moins défini qu'un carré « preppy », avec les pointes légèrement effilochées et le haut subtilement superposé. Tandis que le « preppy bob » se caractérise par une coupe droite, solide, avec des longueurs coupées au même niveau sur tous les cheveux.

¹³⁷ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9J0408>

¹³⁸

[https://dictionnaire.lerobert.com/definition/story#:~:text=Définition%20de%20story%20%E2%80%8B%E2%80%8B,des%20stories%20\(pluriel%20anglais\).](https://dictionnaire.lerobert.com/definition/story#:~:text=Définition%20de%20story%20%E2%80%8B%E2%80%8B,des%20stories%20(pluriel%20anglais).)

Boy¹³⁹

nom masculin

Étymologie :

xviii siècle ; rare avant le xix^e siècle. Mot anglais, « garçon », d'où « domestique, esclave ».

1. Jeune garçon indigène servant de domestique en Afrique ou en Asie. Il était servi par deux boys.
2. Au music-hall, danseur faisant partie d'un ensemble.

Glossy

[dérivé de gloss¹⁴⁰]

nom masculin

(mot anglo-américain signifiant lustre, brillant)

Fard à texture grasse que l'on applique sur les lèvres ou les joues pour les faire briller.

Body¹⁴¹, bodys ou bodies

nom masculin

(anglais body, corps)

1. Vêtement féminin d'une seule pièce, couvrant le tronc et fermant par pressions à l'entrejambe.

Synonyme: justaucorps

2. Sous-vêtement pour bébé couvrant le torse, le dos et le postérieur, avec ou sans manches, qui s'ouvre à l'entrejambe pour faciliter le change.

¹³⁹ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9B1943>

¹⁴⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/body/9985>

¹⁴¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/body/9985>

(Old) money

Nom masculin

le concept du Old Money s'apparente à la notion de Quiet Luxury - comprenez par là un "luxe silencieux"/ "vintage", (certains disent "preppy")

Baggy¹⁴², baggys, baggies

nom masculin et adjectif invariable

(mot anglo-américain signifiant « trop ample, trop grand »)

Pantalon taillé ample, qui se porte bas sur les hanches.

Fair-play¹⁴³ (Réf. ortho. fairplay)

nom masculin invariable (Réf. ortho. nom masculin)

(anglais fair-play, de fair, loyal, et play, jeu)

Pratique du sport dans le respect des règles, de l'esprit du jeu et de l'adversaire.

Synonyme: franc-jeu

Spray¹⁴⁴

nom masculin

(anglais spray)

1. Jet de liquide en fines gouttelettes lancé par un pulvérisateur.

2. Le pulvérisateur lui-même.

Synonymes: atomiseur - bombe - vaporisateur

¹⁴² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/baggy/10910219>

¹⁴³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fair-play/32710>

¹⁴⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/spray/74344>

Beauty (des beauty addicts)

Často se říká, o dívce nebo ženě, která sbírá kosmetické produkty, sleduje nejnovější novinky v oblasti make-upu, i když má spoustu práce, nebo tráví hodiny u Séphory a zkouší si na ruce rtěnky, nebo jiné kosmetické produkty.

Replay¹⁴⁵

nom masculin

Anglicisme audiovisuel

Service qui permet de voir en différé un programme télévisé ou radiophonique après sa diffusion.

Et si certains joueurs ont éprouvé le besoin de revoir ce match en replay pour comprendre ce qu'il s'était produit, ce n'est pas le cas du Toulonnais.

Arty¹⁴⁶

adjectif invariable

(mot anglais)

Familier. Qui présente ou revendique une dimension artistique, généralement innovante : Habiter un quartier arty de Marseille.

Hobby¹⁴⁷, hobbies ou hobbies

nom masculin

(anglais hobby, dada)

Passe-temps favori servant de dérivatif aux occupations habituelles ; violon d'Ingres.

Synonymes: passe-temps - violon d'Ingres

¹⁴⁵ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/replay>

¹⁴⁶ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/arty/188057>

¹⁴⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/hobby/40124>

éco-friendly

« ami de l'écologie », c'est-à-dire respectueux de l'environnement ou écologique.

[word="".+h"]

Match¹⁴⁸

nom masculin

Étymologie : xixe siècle.

Mot anglais

Rencontre sportive, compétition entre deux concurrents ou deux équipes. Match de tennis, de rugby. Disputer, gagner un match, plusieurs matchs. Faire match nul, terminer à égalité de points. Balle de match, coup qui peut décider de la partie.

Coach¹⁴⁹

nom masculin

Étymologie : xixe siècle, au sens de « diligence ».

Mot anglais, emprunté du français coche, « voiture, carrosse ».

Voiture automobile fermée, à deux portes et à quatre glaces latérales, dont on rabat les sièges avant pour accéder aux places arrière.

Beach¹⁵⁰

(beach-volley, beach-volleys)

nom masculin

Volley-ball de plage opposant deux équipes de deux joueurs. (→ volley-ball.)

De plus,

le «beach soccer» ou foot de plage

Trench-coat¹⁵¹, trench-coats

(mot anglais, de trench, tranchée, et coat, manteau)

¹⁴⁸ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9M1324>

¹⁴⁹ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C2688>

¹⁵⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/beach-volley/8496>

¹⁵¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trench-coat/79413>

ou

trench¹⁵², trenches

nom masculin

Imperméable croisé, ceinturé, avec col à revers et bavolets de dos et de poitrine.

Blush¹⁵³, blushs

nom masculin

(anglais to blush, rougir)

Fard à joues applicable au pinceau.

Clash¹⁵⁴, clashes ou clachs

nom masculin

(anglais clash, désaccord)

Familier. Conflit, désaccord, rupture brutaux et violents.

Bobsleigh¹⁵⁵

nom masculin

(américain bobsleigh, de bob, patin, et sleigh, traîneau)

1. Traîneau sur lequel peuvent prendre place plusieurs personnes (2 ou 4 en compétition) pour effectuer des glissades sur des pistes glacées, naturelles ou artificielles. (Abréviation usuelle : bob.)

2. Sport pratiqué avec cet engin.

¹⁵² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trench-coat/79413>

¹⁵³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blush/9936>

¹⁵⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/clash/16398>

¹⁵⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bobsleigh/9966>

Boyish

Savant mélange entre glamour et boyish, décontracté et sexy, le style de la sœur de Kylie Jenner est l'un des plus inspirants !

[word="".d"]

Record¹⁵⁶

nom masculin

Étymologie : xixe siècle.

Emprunté de l'anglais record, « procès verbal, témoignage consigné », déverbal de to record, « enregistrer », lui-même emprunté du français recorder I.

Exploit sportif dépassant tout ce qui a été fait précédemment dans une même discipline ou catégorie, et qui est constaté officiellement. Établir, détenir, homologuer un record. Battre le record du cent mètres nage libre, le record du saut en longueur féminin. Le record de France, du monde.

Week-end, week-ends¹⁵⁷ (Réf. ortho. weekend)

nom masculin

(mot anglais, de week, semaine, et end, fin)

1. Congé de fin de semaine, comprenant généralement l'après-midi du samedi, ou le samedi entier, et la journée du dimanche.
2. Les loisirs pris pendant ce congé : partir en week-end.

Round¹⁵⁸

nom masculin

(anglais round, du fr. rond)

1. Chacune des reprises d'un combat de boxe.
2. Phase d'un débat, d'une discussion qui en comporte plusieurs : Le premier round du débat budgétaire.

Sold¹⁵⁹ (sold out)

¹⁵⁶ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9R0966>

¹⁵⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/week-end/82754>

¹⁵⁸ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/round/70074>

¹⁵⁹ <https://educalingo.com/fr/dic-en/sold-out>

La définition de sold out dans le dictionnaire est si une performance, un événement sportif, ou autre divertissement est épuisé, tous les billets pour cela ont été vendus. Une autre définition de sold out est que si un magasin est vendu à partir de quelque chose, il a vendu tout ce qu'il devait être vendu sur sth.

Skateboard¹⁶⁰ ou skate

nom masculin

(américain skateboard, de skate, patin, et board, planche)

Synonyme: planche à roulettes

Mood

Nom masculin

J'exprimais juste ma manière de vivre, mon lifestyle, avec mes amis, mes copines, et c'était un mood.

To, jak se v danou chvíli cítíte= nálada

Snowboard¹⁶¹

nom masculin

(mot anglais signifiant «planche à neige »)

Surf des neiges.

Boyfriend

Nom masculin

= petit-ami, copain, amoureux

¹⁶⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/skateboard/73003>

¹⁶¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/snowboard/73119>

Le supposé nouveau boyfriend de Gigi Hadid en porte désormais lors de toutes ses sorties publiques, ou presque.

Cropped

adjectif

court, coupé court (d'habitude des vêtements, comme les jeans, les pantalons, les tops)

Je porte plusieurs coupes (en parlant de jeans), mais je dirais la taille basse ou taille haute. Mais aussi la coupe droite et cropped, qui peut convenir à toutes les silhouettes.

Naked (naked dress)

Šaty, které vytvářejí iluzi, že je dívka nahá

Tout en élégance, Deva Cassel n'hésite pas à jouer avec les matières et à adopter la naked dress quand elle le désire. À imiter sans modération.

[word="".+w.+"]

Newsletter¹⁶²

nom féminin

anglicisme

Lettre d'information périodique d'un site web. → régional infolettre. *S'abonner à la newsletter d'un musée.*

recommandation officielle lettre d'information.

Twist¹⁶³

nom masculin

(anglais to twist, tordre)

Danse d'origine américaine sur une musique de rock and roll et caractérisée par une rotation des jambes et du bassin.

Twister

verbe

Elle troque les pantalons de tailleur pour des jeans et pantalons divers, qu'elle twiste avec des blouses vaporeuses à motifs. (Oblekové kalhoty vyměnila za džíny a různé kalhoty, které kombinovala s parnými vzorovanými halenkami.)

Pour twister son total look caramel, Charlène de Monaco a choisi un foulard à motifs gris, marron et beige. Simple et efficace. (Charlène de Monaco si pro oživení svého karamelového stylu zvolila šátek s šedými, hnědými a béžovými motivy. Jednoduché a účinné.)

Switcher

¹⁶² <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/newsletter>

¹⁶³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/twist/80349>

verbe

Il y a encore cette peur de retomber dans la difficulté de l'hiver passé. J'espère switcher dès la première semaine de l'hiver. » Avant de conclure : « Ce serait mentir que de dire que je n'ai pas d'objectifs, mais c'est également le cas de dire que j'ai quelque chose de précis en tête. Je peux cependant annoncer que je ressens une réelle envie et une volonté de réussir (...)»

= Stále přetrvává obava, že se vrátíme k potížím z minulé zimy. Doufám, že se ve mě něco změní v prvním týdnu zimy. Před závěrem: "Byla by lež, kdybych řekl, že nemám žádné cíle, ale je také pravda, že mám něco konkrétního na mysli. Mohu však říci, že mám skutečnou touhu a vůli uspět (...)".

Sportswear¹⁶⁴

nom masculin

(anglais sportswear, de sports, sports, et wear, ce qu'on porte)

Terme commercial désignant des vêtements de style sport.

Sweat-shirt,¹⁶⁵ sweat-shirts (ou juste sweat)

nom masculin

(mot anglais, de to sweat, transpirer, et shirt, chemise)

Pull-over ou polo en coton molletonné ou en tissu-éponge.

Clown¹⁶⁶

nom masculin

(anglais clown)

1. Artiste comique, maquillé et grotesquement accoutré, qui, dans les cirques, exécute des pantomimes bouffonnes et parfois acrobatiques. (Depuis le milieu des années 1980, on assiste

¹⁶⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sportswear/74335>

¹⁶⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sweat-shirt/76002>

¹⁶⁶ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/clown/16684>

à un renouveau de l'art du clown. L'esthétique et le langage clownsques ont notamment été transformés par une interprétation plus poétique de la réalité.)

Synonymes: auguste - bouffon - gugusse (familier) - paillasse

2. Personne qui cherche à se faire remarquer par sa drôlerie, ses pitreries.

Synonymes: guignol - pitre - singe (familier) - zouave (populaire)

Catwalk¹⁶⁷

Nom masculin

Anglicisme

Synonyme de podium , piste sur laquelle marchent les modèles lors de présentations de mode.

À la mode, une piste ou une passerelle est une plate-forme étroite, habituellement plate, qui se déroule dans un auditorium, utilisé par des modèles pour démontrer les vêtements et les accessoires lors d'un défilé de mode. Dans le jargon de la mode, «ce qui se passe sur le défilé» ou un libellé similaire peut se référer à tout ce qui est nouveau et populaire dans la mode.

No-show

Nom masculin

=osoba, která provedla rezervaci, rezervaci nebo schůzku, ale nedodrží ji ani nezruší

Au-dessus de la tête de chaque sportif de haut niveau plane la menace d'une suspension pour trois « no-shows », c'est-à-dire manquer trois contrôles antidopage inopinés en l'espace d'un an.

Dewy

adjectif

(o pleti člověka) vypadající jemně a leskle.

¹⁶⁷ <https://educalingo.com/fr/dic-en/catwalk>

« Je suis habituellement une fan de teint dewy [brillant, humide, ndlr], mais j'adore ce fond de teint matifiant, lumineux, suffisamment couvrant sans être lourd, et si facile à étaler qu'une application au doigt suffit. » Younji Jung, ELLE Corée du Sud.

Glowy

adjectif

(o pleti člověka), která vypadá zdravě a mladistvě¹⁶⁸.

Pour finir, la Britannique ferait confiance à Typology (une autre marque française) et son "Huile Végétale Rose Musquée" afin d'accélérer la régénération cutanée. Avec ce cocktail de produits anti-âge efficaces, Kate Middleton s'assure une peau fraîche et glowy en permanence.

¹⁶⁸ <https://languages.oup.com/google-dictionary-en/>

Závěr

Jazyky se po staletí stýkaly z historických, politických a ekonomických důvodů, sociálních a kulturních důvodů a samozřejmě také díky cestovnímu ruchu. V důsledku toho dochází k mnoha jazykových interferencím, které se následně mohou projevit v procesu jazykových výpůjček.

V kontextu současné globalizace slouží angličtina jako jazykový most spojující různé kultury a národy. Její dominance jako *lingua franca* v globální komunikaci odráží nejen historický vliv britského imperialismu a americké kulturní a ekonomické hegemonie, ale také praktickou potřebu efektivní komunikace ve stále více propojeném světě.

Tato práce zkoumala, jak angličtina postupně pronikala do francouzštiny a jaký měla vliv na utváření francouzského jazyka. Globalizace spolu s technologickým pokrokem posílila roli angličtiny nejen jako komunikačního prostředku v obchodu, vědě a diplomacii, ale také jako kulturního a společenského fenoménu. Tento vývoj však není bez kontroverzí. Rostoucí dominance angličtiny může mít negativní důsledky pro zachování jazykové rozmanitosti a vyvolává otázky týkající se kulturní identity a rovnosti. Je nezbytné si uvědomit, že vliv angličtiny přesahuje rámec jazyka a nese s sebou kulturní a sociální důsledky, které formují vnímání a strukturu mezilidských vztahů.

Tato práce se zabývala vlivem angličtiny na francouzský jazyk a zkoumala jak historické souvislosti, tak současné vlivy. Byla provedena analýza vývoje anglicismů ve francouzštině a byly zkoumané jejich adaptace a rozšíření v různých oblastech, v tomto případě ve sportu a módě. Přestože angličtina hraje roli globálního jazyka usnadňujícího bohatou komunikaci a možnosti, naráží ve francouzské společnosti na odpor, který se často projevuje jazykovým purismem.

Využití jazykových korpusů bylo toto zkoumání přínosné. Využitím metod korpusové lingvistiky, konkrétně analýzy *n*-gramů, jsme získali jemné porozumění tomu, jak se anglicismy projevují v konkrétních oblastech v průběhu času. Tento přístup nám nejen usnadnil identifikaci a kategorizaci převládajících anglicismů, ale také nám umožnil odhalit nově vznikající neologismy, které dosud nejsou doloženy v běžných online slovnících.

Analýza *n*-gramů v sestaveném korpusu francouzských novin umožnila identifikovat a prozkoumat specifické anglicismy užívané ve sféře sportu a módy. Vytvoření slovníku těchto

anglicismů a objevení nových výrazů, které dosud nejsou doloženy v online slovnících, odhalilo přibývající neologismy a vrhlo světlo na dynamickou povahu užívání jazyka.

V závěru lze říci, že dynamická role anglicismů ve francouzštině, kterou jsme odhalili prostřednictvím našich analýz, podtrhuje význam jazykových korpusů v lingvistickém výzkumu. Přístupy založené na korpusu umožňují výzkumníkům efektivně se orientovat v rozsáhlých souborech dat a poskytují systematický a daty podložený základ pro studium jazykové variability a změn. Výhody lingvistických korpusů, jako je možnost sledovat lexikální trendy, identifikovat kontextové nuance a objevovat nové jazykové jevy, výrazně obohatily naše chápání složitého vztahu mezi angličtinou a francouzštinou.

Bibliografie

AARTS, J. *Intuition-Based and Observation-Based Grammars*. In Aijmer, K and B. Altenberg (Eds.), *English Corpus Linguistics*. London: Longman. 1991.

BROŽOVSKÝ, L. *Anglický prvek v italském jazyce z pohledu současné italské lingvistiky. Teoretické a metodologické přístupy*. Disertační práce. Praha, 2009.

BOGAARDS, P. *On ne parle pas Franglais*. Brussels: De Boeck Duculot. 2008. str. 20.

CHOMSKY, N. *Syntactic structures*. Mouton de Gruyter. Berlin, New York 2002. ISBN 3-11-017279-8.

CRYSTAL, D. *English as a Global language*. Cambridge: Cambridge University Press. 1997. (s.4).

CRYSTAL, D. *English as a Global language*. 2nd edition. Publisher: Cambridge University Press; Online publication date: September 2009.

DURANTI, A., & GOODWIN, C. (Eds.). *Rethinking context. Language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press. 1992.

GILLINGS, M., MAUTNER, G., & BAKER, P. *Corpus-Assisted Discourse Studies* (Elements in Corpus Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press. 2023. doi:10.1017/9781009168144.

GRADDOL, D. 1997. *The Future of English?* London: The British Council. (s.11)

KENNEDY, G. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Pearson Education Limited. 1998.

MARTIN, E. *Marketing Identities Through Language: English and Global Imagery in French Advertising*. Palgrave Macmillan, 2005. p. 213.

MATEO, M. A. 2010. *Anglicisms and their impact on other languages*. English Today, 26(2), 3-8.

NORDQUIST, R. *Definition and Examples of Linguistic Purism*. ThoughtCo, Apr. 5, 2023, [thoughtco.com/purism-language-1691704](https://www.thoughtco.com/purism-language-1691704).

PERGNIER, M. *Les Anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française ?*, Presses universitaires de France, 1989. ISBN 2 13 042352 7.

POPLACK, S., & TAGLIAMONTE, S. A. (2017). *The Oxford Handbook of Sociolinguistics*. Oxford University Press.

REY-DEBOVE, J. , GAGNON, G. *Dictionnaire des anglicismes, op. cit.*, p. VI. PARIS, ROBERT, 1987. ISBN: 9782850360343.

TOSI, A. *Crossing Barriers and Bridging Cultures. The Challenges of Multilingual Translation for the European Union*. Books; Collected Works - General. 2003. ISBN-1-85359-603-5.

TRASK, R.L. (1999) *Key Concepts in Language and Linguistics*, Routledge, London.

Internetové zdroje

BENNETT, G. R. *An introduction to corpus linguistics*. Michigan. 2010. [online]. [cit. 2023-9-10]. Dostupné z: <https://press.umich.edu/pdf/9780472033850-part1.pdf>.

BIBER, D. *Corpus-Based and Corpus-driven Analyses of Language Variation and Use*, in Bernd Heine, and Heiko Narrog (eds), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (2009; online edn, Oxford Academic, 18 Sept. 2012), <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199544004.013.0008>. [cit. 2023-11-10].

Bill 101 (Charter of the French Language). *The Canadian Encyclopedia* © 2023. [online]. [cit. 2023-5-1]. Dostupné z: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/bill-101>.

Brown Corpus: : Corpus of American English. © Copyright - Lexical Computing CZ s.r.o. [online]. [cit. 2023-11-1]. Dostupné z: <https://www.sketchengine.eu/brown-corpus/>.

CARTIER, E. *Emprunts en français contemporain : étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille*. 2003. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/340730964_Emprunts_en_francais_contemporain_etude_linguistique_et_statistique_a_partir_de_la_plateforme_Neoveille. [cit. 2023-4-20].

Code-Switching and Code-Mixing – What You Need to Know. *Bilingualistics* © 2022. [online]. [cit. 2023-10-15]. Dostupné z: <https://bilingualistics.com/code-switching-and-code-mixing/>

Computer Speak; World, Wide, Web: 3 English Words. *New York Times*. [online]. [cit. 2023-11-28]. Dostupné z: <https://www.nytimes.com/1996/04/14/weekinreview/computer-speak-world-wide-web-3-english-words.html>

Corpus-based přístup. Wiki Český národní korpus. [online]. [cit. 2023-11-3]. Dostupné z: https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:corpus_based.

Corpus-driven přístup. Wiki Český národní korpus. [online]. [cit. 2023-11-3]. Dostupné z: https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:corpus_driven.

Definice podle Collins Dictionary. [online]. [cit. 2023-10-8]. Dostupné z: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gallicize>.

Edict of Villers-Cotterêts. ©2023 Encyclopædia Britannica, Inc. [online]. [cit. 2023-4-15]. Dostupné z: <https://www.britannica.com/topic/Edict-of-Villers-Cotterets>.

EDWARDS, W. *Language in Society* 24, no.2. 1995: 302–5. [online]. [cit. 2023-6-2]. Dostupné z: <http://www.jstor.org/stable/4168617>.

English speaking countries. WorldData.info. [online]. [cit. 2023-3-15]. Dostupné z: <https://www.worlddata.info/languages/english.php#:~:text=English%20speaking%20countries,the%20United%20States%20of%20America>.

Ensuring the use of French. © MINISTÈRE DE LA CULTURE. [online]. [cit. 2023-6-15]. Dostupné z: <https://www.culture.gouv.fr/en/Thematic/French-language-and-languages-of-France/Acting-for-languages/Ensuring-the-use-of-French>.

Francouzské aliance ve světě - Francouzské aliance v České republice. [online]. [cit. 2023-10-19]. Dostupné z: <https://www.alliancefrancaise.cz/Francouzske-aliance-ve-svete>.

GEBHARD, M. & ACCURSO, K. *Systemic Functional Linguistics*. Wiley. 2020. [online]. [cit. 2023-9-9]. Dostupné z:

https://www.researchgate.net/publication/335662102_Systemic_Functional_Linguistics.

Gotthold Ephraim Lessing. ©2023 Encyclopædia Britannica, Inc. [online]. [cit. 2023-10-15].
Dostupné z:

<https://www.britannica.com/biography/Gotthold-Ephraim-Lessing>.

HAUGEN, E. *The Analysis of Linguistic Borrowing*. Language, vol. 26, no. 2, 1950, pp. 210–31. JSTOR, <https://doi.org/10.2307/410058>. [cit. 2023-11-20].

Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary (OED). ©2023 Board of Regents of the University of Wisconsin System. [online]. [cit. 2023-11-17]. Dostupné z:

<https://search.library.wisc.edu/database/UWI50063#:~:text=Based%20on%20the%20OED%20C%20the,the%20history%20of%20the%20language>.

History of The English Language! When Did English Become A Language? © 2023 English 100. [online]. [cit. 2023-3-16]. Dostupné z:

<https://learnenglish100.com/when-did-english-become-a-language/>.

How Did English Become a Global Language? WORD CONNECTION SARL.[online]. [cit. 2023-3-20]. Dostupné z:

<https://word-connection.com/how-did-english-become-a-global-language/>

Key data on teaching languages at school in Europe – 2023 edition. [online]. [cit. 2023-3-16].
Dostupné z:

<https://www.languageconnections.com/blog/english-the-universal-language-of-science/>

Korpus. Wiki Český národní korpus. [online]. [cit. 2023-11-8]. Dostupné z:
<https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:korpus>.

KOSTIUK, M. *Anglicisms in the French language: linguistic and social aspets.* (PDF) [online]. [cit. 2023-9-18]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/326267475_ANGLICISMS_IN_THE_FRENCH_L_ANGU

L'Académie française. [online]. [cit. 2023-10-3]. Dostupné z: <https://www.academie-francaise.fr>.

LANGER, N. & NESSE, A. *Linguistic Purism.* (PDF) Available from: https://www.researchgate.net/publication/298719277_Linguistic_Purism. [cit. 2023-10-22].

Languages. An official website of the European Union. [online]. [cit. 2023-3-2]. Dostupné z: https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/languages_en#:~:text=The%20EU%20has%2024%20official,%2C%20Slovenian%2C%20Spanish%20and%20Swedish.

Lexical Borrowings and Adaptations of Anglicism. (PDF) Available from: https://www.researchgate.net/publication/372119327_Lexical_Borrowings_and_Adaptations_of_Anglicism. [cit. 2023-10-9].

Made in the USA: American tech inventions. CBN news. [online]. [cit. 2023-6-25]. Dostupné z: <https://www.cbsnews.com/pictures/made-in-the-usa-american-tech-inventions/#:~:text=The%20origin%20of%20personal%20computers,world%20on%20February%202014%2C%201946.>

MUYSKEN, P. *Bilingual speech: a typology of code-mixing.* Cambridge: Cambridge University Press, 2000. (PDF) Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/231954985_Pieter_Muysken_Bilingual_speech_a_typology_of_code-mixing_Cambridge_Cambridge_University_Press_2000_Pp_xvi306 [cit.2023-11-11].

N-gram. Wiki Český národní korpus. [online]. [cit. 2023-9-5]. Dostupné z: [https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:ngram?s\[\]=gram](https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:ngram?s[]=gram).

Ossian. ©2023 Encyclopædia Britannica, Inc. [online]. [cit. 2023-10-15]. Dostupné z: <https://www.britannica.com/topic/Ossian>.

POPLACK, S. *Code Switching: Linguistic*. (PDF) Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/285248787_Code_Switching_Linguistic [cit. 11. 11. 2023].

Premier ministre ; Organismes rattachés directement ; Haut comité de la langue française (1961-1984). © Archives de France - Tous droits réservés. [online]. [cit. 2023-3-15]. Dostupné z: <https://francearchives.gouv.fr/fr/findingaid/e626a16228c2a427ded457865f3cbb3f22e94999>

Qui sommes-nous ? © AUF 2023 Tous droits réservés. [online]. [cit. 2023-10-19]. Dostupné z: <https://www.auf.org/a-propos/qui-nous-sommes/>.

RIFELJ, C. False Friends or True? Semantic Anglicisms in France Today. *The French Review*, vol. 69, no. 3, 1996, pp. 409–16. [online]. [cit. 2023-6-2]. Dostupné z: JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/396490>.

The Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies. [online]. [cit. 2023-10-15]. Dostupné z: <https://www.arnastofnun.is/en/institute>.

Sturm und Drang. ©2023 Encyclopædia Britannica, Inc. [online]. [cit. 2023-10-15]. Dostupné z: <https://www.britannica.com/event/Sturm-und-Drang>.

The Importance of Learning English. ETS Global. [online]. [cit. 2023-3-15]. Dostupné z: <https://www.etsglobal.org/pl/en/blog/news/importance-of-learning-english#:~:text=English%20is%20the%20Language%20of,around%20400%20million%20people%20worldwide.>

The Linguistic Colonialism of English. Brown Political Review. [online]. [cit. 2023-3-16]. Dostupné z: <https://brownpoliticalreview.org/2017/04/linguistic-colonialism-english/>

Translation and interpretation at the European Parliament. Copyright © European Union, 2014-2023. [online]. [cit. 2023-3-15]. Dostupné z: <https://epthinktank.eu/2019/09/11/translation-and-interpretation-at-the-european-parliament/#:~:text=To%20cope%20with%20these%2C%20the,into%20his%2Fher%20mother%20tongue.>

WEI, L. *A control process model of code-switching*. (PDF) Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/260095333_A_control_process_model_of_code-switching. [cit. 11. 11. 2023].

Why music in English is so popular? by Alba Malagon Diaz. [online]. [cit. 2023-6-25]. Dostupné z: <https://polyglotcorner.wordpress.com/2017/10/26/why-music-in-english-is-so-popular/#:~:text=In%20a%20nutshell%2C%20since%20English,very%20precise%20vowels%20and%20stresses.&text=Eurovision%20is%20a%20very%20good,language%20has%20reached%20in%20music.>

Why were convicts transported to Australia?© Museums of History NSW 2023. [online]. [cit. 2023-4-2]. Dostupné z: <https://mhns.w.au/stories/general/why-were-convicts-transported-australia/>

5 Reasons Why Is English The “Global Language” of Today. Copyright 2019 © Speak English Center. [online]. [cit. 2023-3-16]. Dostupné z:
<https://www.speakenglishcenter.com/english-5-reasons-why-is-english-the-global-language-of-today/?lang=en>

© 2023 Dictionary.com, LLC. [online]. [cit. 2023-9-27]. Dostupné z:
<https://www.dictionary.com/e/borrowed-words/>.

Přílohy

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 234			
query: Query:[word="" .+ing "]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
Racing	68	337,26144	29,05983
caspering	28	138,87236	11,96581
dressing	11	54,557	4,70085
shampoing	10	49,59727	4,2735
shopping	9	44,63754	3,84615
Erling	8	39,67782	3,4188
King	6	29,75836	2,5641
legging	6	29,75836	2,5641
poing	6	29,75836	2,5641
shampooing	4	19,83891	1,7094
ring	4	19,83891	1,7094
Rousteing	3	14,87918	1,28205
planning	3	14,87918	1,28205
contouring	3	14,87918	1,28205
pressing	3	14,87918	1,28205

sterling	2	9,91945	0,8547
Downing	2	9,91945	0,8547
Pleasing	2	9,91945	0,8547
Shampooing	2	9,91945	0,8547
Sculpting	2	9,91945	0,8547
coaching	2	9,91945	0,8547
Morning	2	9,91945	0,8547
brushing	2	9,91945	0,8547
shooting	2	9,91945	0,8547
packaging	2	9,91945	0,8547
Shampoing	2	9,91945	0,8547
Spring	2	9,91945	0,8547
Ming	2	9,91945	0,8547
marketing	2	9,91945	0,8547
Thanksgiving	2	9,91945	0,8547
babysitting	1	4,95973	0,42735
sourcing	1	4,95973	0,42735
débriefing	1	4,95973	0,42735
Sleeping	1	4,95973	0,42735
smoking	1	4,95973	0,42735
breaking	1	4,95973	0,42735
meeting	1	4,95973	0,42735
cocooning	1	4,95973	0,42735

scoring	1	4,95973	0,42735
Shopping	1	4,95973	0,42735
relooking	1	4,95973	0,42735
feeling	1	4,95973	0,42735
Liaoning	1	4,95973	0,42735
Flying	1	4,95973	0,42735
Streaming	1	4,95973	0,42735
après-shampoing	1	4,95973	0,42735
upcycling	1	4,95973	0,42735
sagging	1	4,95973	0,42735
Codling	1	4,95973	0,42735
Kering	1	4,95973	0,42735
Cycling	1	4,95973	0,42735
Sterling	1	4,95973	0,42735
Sculpting	1	4,95973	0,42735
standing	1	4,95973	0,42735
leasing	1	4,95973	0,42735
pré-shampooing	1	4,95973	0,42735
forcing	1	4,95973	0,42735
jogging	1	4,95973	0,42735
Sporting	1	4,95973	0,42735
curling	1	4,95973	0,42735
running	1	4,95973	0,42735

draping	1	4,95973	0,42735
---------	---	---------	---------

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 58			
query: Query:[word=""w.+""]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
week-end	38	188,46963	65,51724
week-ends	6	29,75836	10,34483
web	4	19,83891	6,89655
waza-ari	4	19,83891	6,89655
wide	2	9,91945	3,44828
whisky	1	4,95973	1,72414
workwear	1	4,95973	1,72414
wet	1	4,95973	1,72414
wholesale	1	4,95973	1,72414

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 160			
query: Query:[word=""of.+""]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
offrir	24	119,03345	15
offre	23	114,07372	14,375
officiellement	14	69,43618	8,75
offensif	12	59,51672	7,5
officiel	11	54,557	6,875
officielle	10	49,59727	6,25
offert	9	44,63754	5,625
officiels	8	39,67782	5
officialisé	6	29,75836	3,75
officielles	5	24,79864	3,125
officier	5	24,79864	3,125
offensive	5	24,79864	3,125
offrant	5	24,79864	3,125
offres	5	24,79864	3,125
offciera	3	14,87918	1,875
offerte	2	9,91945	1,25

officialisant	2	9,91945	1,25
officieront	2	9,91945	1,25
officialisation	2	9,91945	1,25
officialiser	1	4,95973	0,625
offertes	1	4,95973	0,625
offensives	1	4,95973	0,625
officieux	1	4,95973	0,625
office	1	4,95973	0,625
officialisée	1	4,95973	0,625
officiait	1	4,95973	0,625

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 312			
query: Query:[word="" +f""]			
word	Frequenc y	Freq. per million	% of concordance
staff	27	133,91263	8,65385
sportif	26	128,9529	8,33333
décisif	22	109,11399	7,05128
natif	20	99,19454	6,41026
objectif	19	94,23481	6,08974
effectif	16	79,35563	5,12821
positif	15	74,39591	4,80769
offensif	12	59,51672	3,84615
Mahfouf	12	59,51672	3,84615
neuf	11	54,557	3,52564
chef	8	39,67782	2,5641
collectif	8	39,67782	2,5641
créatif	6	29,75836	1,92308
of	5	24,79864	1,60256
Imhoff	5	24,79864	1,60256
défensif	4	19,83891	1,28205
golf	4	19,83891	1,28205

Youssouf	4	19,83891	1,28205
Achraf	4	19,83891	1,28205
dispositif	4	19,83891	1,28205
meuf	3	14,87918	0,96154
exclusif	3	14,87918	0,96154
Koolhof	3	14,87918	0,96154
Wolff	3	14,87918	0,96154
Youcef	3	14,87918	0,96154
progressif	2	9,91945	0,64103
Cairnduff	2	9,91945	0,64103
Bref	2	9,91945	0,64103
œuf	2	9,91945	0,64103
sauf	2	9,91945	0,64103
actif	2	9,91945	0,64103
définitif	2	9,91945	0,64103
qualif	2	9,91945	0,64103
représentatif	2	9,91945	0,64103
respectif	2	9,91945	0,64103
consécutif	2	9,91945	0,64103
Oberhof	2	9,91945	0,64103
qualificatif	2	9,91945	0,64103
dépressif	2	9,91945	0,64103
fautif	2	9,91945	0,64103

explosif	2	9,91945	0,64103
festif	2	9,91945	0,64103
agressif	1	4,95973	0,32051
impératif	1	4,95973	0,32051
herself	1	4,95973	0,32051
régressif	1	4,95973	0,32051
excessif	1	4,95973	0,32051
motif	1	4,95973	0,32051
Cardiff	1	4,95973	0,32051
QuelleEpoqueOff	1	4,95973	0,32051
combatif	1	4,95973	0,32051
passif	1	4,95973	0,32051
approximatif	1	4,95973	0,32051
Neuf	1	4,95973	0,32051
surf	1	4,95973	0,32051
alternatif	1	4,95973	0,32051
Cnosf	1	4,95973	0,32051
bref	1	4,95973	0,32051
attentif	1	4,95973	0,32051
tardif	1	4,95973	0,32051
kif	1	4,95973	0,32051
Struff	1	4,95973	0,32051
impulsif	1	4,95973	0,32051

Krief	1	4,95973	0,32051
immersif	1	4,95973	0,32051
vif	1	4,95973	0,32051
Objectif	1	4,95973	0,32051
relief	1	4,95973	0,32051
Sophiemariegraf	1	4,95973	0,32051
Moof	1	4,95973	0,32051
ouf	1	4,95973	0,32051
Sauf	1	4,95973	0,32051
couvre-chef	1	4,95973	0,32051

concordance size: 109			
query: Query:[word="" +bal+""]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
football	45	223,18772	41,2844
Football	15	74,39591	13,76147
handball	11	54,557	10,09174
Handball	6	29,75836	5,50459
Sabalenka	5	24,79864	4,58716
basket-ball	4	19,83891	3,66972
footballeur	3	14,87918	2,75229
Coulibaly	3	14,87918	2,75229
Koulibaly	2	9,91945	1,83486
globale	2	9,91945	1,83486
footballeurs	2	9,91945	1,83486
handballeuse	1	4,95973	0,91743
France-Football	1	4,95973	0,91743
base-ball	1	4,95973	0,91743
verbalement	1	4,95973	0,91743
handballeur	1	4,95973	0,91743
déballé	1	4,95973	0,91743
basketball	1	4,95973	0,91743

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 831			
query: Query:[word="" +y""]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
rugby	77	381,89898	9,26594
City	41	203,34881	4,93381
Zaire-Emery	27	133,91263	3,2491
Teddy	26	128,9529	3,12876
Rugby	24	119,03345	2,88809
pénalty	21	104,15427	2,52708
Fury	20	99,19454	2,40674
Lady	20	99,19454	2,40674
Getty	19	94,23481	2,2864
Anthony	19	94,23481	2,2864
Henry	16	79,35563	1,92539
Rudy	16	79,35563	1,92539
Thierry	13	64,47645	1,56438
Hailey	13	64,47645	1,56438
Bercy	12	59,51672	1,44404
Tony	12	59,51672	1,44404
Gasly	11	54,557	1,32371

Money	10	49,59727	1,20337
Harry	9	44,63754	1,08303
Giddey	8	39,67782	0,9627
Bradley	8	39,67782	0,9627
sexy	8	39,67782	0,9627
by	7	34,71809	0,84236
penalty	7	34,71809	0,84236
Paris-Bercy	7	34,71809	0,84236
Beauty	7	34,71809	0,84236
Galatasaray	6	29,75836	0,72202
hockey	6	29,75836	0,72202
Family	6	29,75836	0,72202
Jacky	6	29,75836	0,72202
luxury	5	24,79864	0,60168
Boehly	5	24,79864	0,60168
Nancy	5	24,79864	0,60168
Daily	5	24,79864	0,60168
Sydney	5	24,79864	0,60168
Bondy	5	24,79864	0,60168
derby	5	24,79864	0,60168
teddy	5	24,79864	0,60168
Cowboy	5	24,79864	0,60168
skinny	5	24,79864	0,60168
Friday	5	24,79864	0,60168

Cindy	5	24,79864	0,60168
cosy	5	24,79864	0,60168
Lafay	4	19,83891	0,48135
Klay	4	19,83891	0,48135
jury	4	19,83891	0,48135
story	4	19,83891	0,48135
Wemby	4	19,83891	0,48135
Canterbury	4	19,83891	0,48135
Variety	4	19,83891	0,48135
Kristy	4	19,83891	0,48135
preppy	3	14,87918	0,36101
boy	3	14,87918	0,36101
Grammy	3	14,87918	0,36101
Tiffany	3	14,87918	0,36101
Murray	3	14,87918	0,36101
Labouteley	3	14,87918	0,36101
Emily	3	14,87918	0,36101
glossy	3	14,87918	0,36101
Kingsley	3	14,87918	0,36101
body	3	14,87918	0,36101
money	3	14,87918	0,36101
Coulibaly	3	14,87918	0,36101
Andrey	3	14,87918	0,36101
Burberry	3	14,87918	0,36101

today	3	14,87918	0,36101
Trilogy	2	9,91945	0,24067
Thuéry	2	9,91945	0,24067
Tommy	2	9,91945	0,24067
Helly	2	9,91945	0,24067
Aristouy	2	9,91945	0,24067
Leny	2	9,91945	0,24067
baggy	2	9,91945	0,24067
aussiRugby	2	9,91945	0,24067
Sunday	2	9,91945	0,24067
Baubigny	2	9,91945	0,24067
Jérémy	2	9,91945	0,24067
Sally	2	9,91945	0,24067
Meyer-Stabley	2	9,91945	0,24067
Koulibaly	2	9,91945	0,24067
Carley	2	9,91945	0,24067
Miley	2	9,91945	0,24067
Wesley	2	9,91945	0,24067
Andy	2	9,91945	0,24067
Body	2	9,91945	0,24067
Chavancy	2	9,91945	0,24067
Baby	2	9,91945	0,24067
Uruguay	2	9,91945	0,24067
Etcheverry	2	9,91945	0,24067

fair-play	2	9,91945	0,24067
Curry	2	9,91945	0,24067
raspberry	2	9,91945	0,24067
Zabiny	2	9,91945	0,24067
Guy	2	9,91945	0,24067
Katy	2	9,91945	0,24067
spray	2	9,91945	0,24067
Clooney	2	9,91945	0,24067
Tilbury	2	9,91945	0,24067
jelly	2	9,91945	0,24067
Hathaway	2	9,91945	0,24067
beauty	2	9,91945	0,24067
Givenchy	2	9,91945	0,24067
Arcademy	2	9,91945	0,24067
Fary	2	9,91945	0,24067
ugly	2	9,91945	0,24067
Larry	1	4,95973	0,12034
Karl-Anthony	1	4,95973	0,12034
Debaty	1	4,95973	0,12034
Pierre-Mauroy	1	4,95973	0,12034
Danty	1	4,95973	0,12034
Haut-Bugey	1	4,95973	0,12034
Hastoy	1	4,95973	0,12034
Gipsy	1	4,95973	0,12034

Victory	1	4,95973	0,12034
Burnley	1	4,95973	0,12034
Story	1	4,95973	0,12034
Coudry	1	4,95973	0,12034
Lily	1	4,95973	0,12034
Puy	1	4,95973	0,12034
Merhy	1	4,95973	0,12034
Gary	1	4,95973	0,12034
Wendy	1	4,95973	0,12034
Bielle-Biarrey	1	4,95973	0,12034
technology	1	4,95973	0,12034
Juvisy	1	4,95973	0,12034
Liptovsky	1	4,95973	0,12034
Bailey	1	4,95973	0,12034
Farbey	1	4,95973	0,12034
Jonny	1	4,95973	0,12034
Cibray	1	4,95973	0,12034
Saint-Paul-Trois-Châteaux- Superdévoluy	1	4,95973	0,12034
replay	1	4,95973	0,12034
Serhiy	1	4,95973	0,12034
Grégory	1	4,95973	0,12034
arty	1	4,95973	0,12034
hobby	1	4,95973	0,12034

Galatarasay	1	4,95973	0,12034
Joffrey	1	4,95973	0,12034
Spotify	1	4,95973	0,12034
Saint-Lary	1	4,95973	0,12034
Boury	1	4,95973	0,12034
Hary	1	4,95973	0,12034
Baggy	1	4,95973	0,12034
Mary	1	4,95973	0,12034
Usyk-Fury	1	4,95973	0,12034
glowy	1	4,95973	0,12034
Deontay	1	4,95973	0,12034
healthy	1	4,95973	0,12034
Billy-Montigny	1	4,95973	0,12034
Chesnay	1	4,95973	0,12034
Gypsy	1	4,95973	0,12034
Lesley	1	4,95973	0,12034
Avray	1	4,95973	0,12034
Kingley	1	4,95973	0,12034
Amaury	1	4,95973	0,12034
Residency	1	4,95973	0,12034
Kinglsey	1	4,95973	0,12034
funky	1	4,95973	0,12034
Hockey	1	4,95973	0,12034
Georgiy	1	4,95973	0,12034

Molloy	1	4,95973	0,12034
Sky	1	4,95973	0,12034
Hardy	1	4,95973	0,12034
Akpovy	1	4,95973	0,12034
Fleury	1	4,95973	0,12034
Mossely	1	4,95973	0,12034
Guilly	1	4,95973	0,12034
Honey	1	4,95973	0,12034
Dermatology	1	4,95973	0,12034
Maxey	1	4,95973	0,12034
whisky	1	4,95973	0,12034
groggy	1	4,95973	0,12034
Twiggy	1	4,95973	0,12034
Krissy	1	4,95973	0,12034
Sisley	1	4,95973	0,12034
Penalty	1	4,95973	0,12034
Darsley	1	4,95973	0,12034
Longwy	1	4,95973	0,12034
cherry	1	4,95973	0,12034
strawberry	1	4,95973	0,12034
Griekspoor-Wesley	1	4,95973	0,12034
butterfly	1	4,95973	0,12034
Jay-Jay	1	4,95973	0,12034
Jimmy	1	4,95973	0,12034

Paddy	1	4,95973	0,12034
Sandy	1	4,95973	0,12034
Thiney	1	4,95973	0,12034
Lively	1	4,95973	0,12034
Joey	1	4,95973	0,12034
Willy	1	4,95973	0,12034
PacificPressAgency	1	4,95973	0,12034
Astley	1	4,95973	0,12034
country	1	4,95973	0,12034
Community	1	4,95973	0,12034
Roy	1	4,95973	0,12034
Luxury	1	4,95973	0,12034
Bessette-Kennedy	1	4,95973	0,12034
Jay	1	4,95973	0,12034
dewy	1	4,95973	0,12034
McKoy	1	4,95973	0,12034
Rocky	1	4,95973	0,12034
Gray	1	4,95973	0,12034
Danny	1	4,95973	0,12034
Cranberry	1	4,95973	0,12034
Beverly	1	4,95973	0,12034
Samy	1	4,95973	0,12034
Fortuny	1	4,95973	0,12034
Calais-Caudry	1	4,95973	0,12034

Roche-Posay	1	4,95973	0,12034
Dirty	1	4,95973	0,12034
flashy	1	4,95973	0,12034
baby	1	4,95973	0,12034
Rosemary	1	4,95973	0,12034
Perry	1	4,95973	0,12034
Ordinary	1	4,95973	0,12034
Mickey	1	4,95973	0,12034
Harvey	1	4,95973	0,12034
jersey	1	4,95973	0,12034
Ray	1	4,95973	0,12034
Bunnny	1	4,95973	0,12034
Typology	1	4,95973	0,12034
Italy	1	4,95973	0,12034
Zeology	1	4,95973	0,12034
supply	1	4,95973	0,12034
Toray	1	4,95973	0,12034
Easy	1	4,95973	0,12034
Chay	1	4,95973	0,12034
Charléty	1	4,95973	0,12034
Play	1	4,95973	0,12034
éco-friendly	1	4,95973	0,12034
Marley	1	4,95973	0,12034
Beverley	1	4,95973	0,12034

Winfrey	1	4,95973	0,12034
Christy	1	4,95973	0,12034

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 553			
query: Query:[word="" +h""]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
match	282	1398,64302	50,99458
coach	29	143,83208	5,24412
Popovich	15	74,39591	2,71248
Munich	14	69,43618	2,53165
21h	12	59,51672	2,16998
Jovovich	11	54,557	1,98915
Sarah	9	44,63754	1,62749
Shelbayh	9	44,63754	1,62749
french	9	44,63754	1,62749
Josh	8	39,67782	1,44665
beach	7	34,71809	1,26582
Jeddah	7	34,71809	1,26582
Abdullah	6	29,75836	1,08499
17h	6	29,75836	1,08499
test-match	6	29,75836	1,08499
sh	6	29,75836	1,08499

Marrakech	5	24,79864	0,90416
kitsch	5	24,79864	0,90416
trench	4	19,83891	0,72333
blush	4	19,83891	0,72333
much	3	14,87918	0,5425
Isaiah	3	14,87918	0,5425
Smith	3	14,87918	0,5425
Bournemouth	3	14,87918	0,5425
Telegraph	3	14,87918	0,5425
Drugovich	3	14,87918	0,5425
Wandsworth	3	14,87918	0,5425
clash	3	14,87918	0,5425
Ah	2	9,91945	0,36166
Ralph	2	9,91945	0,36166
Hamish	2	9,91945	0,36166
Gwyneth	2	9,91945	0,36166
Elizabeth	2	9,91945	0,36166
Zénith	2	9,91945	0,36166
Garth	2	9,91945	0,36166
Lech	2	9,91945	0,36166
après-match	2	9,91945	0,36166
Utah	2	9,91945	0,36166
laureth	2	9,91945	0,36166
Oprah	2	9,91945	0,36166

16h	1	4,95973	0,18083
mach	1	4,95973	0,18083
High	1	4,95973	0,18083
Ziyech	1	4,95973	0,18083
Waugh	1	4,95973	0,18083
Keziah	1	4,95973	0,18083
18h	1	4,95973	0,18083
Steph	1	4,95973	0,18083
avant-match	1	4,95973	0,18083
Commonwealth	1	4,95973	0,18083
Etzebeth	1	4,95973	0,18083
Elisabeth	1	4,95973	0,18083
Beach	1	4,95973	0,18083
Middlesbrough	1	4,95973	0,18083
Domenech	1	4,95973	0,18083
14h	1	4,95973	0,18083
10h	1	4,95973	0,18083
Joseph	1	4,95973	0,18083
Zach	1	4,95973	0,18083
Waouh	1	4,95973	0,18083
Eilish	1	4,95973	0,18083
22h	1	4,95973	0,18083
ex-coach	1	4,95973	0,18083
bobsleigh	1	4,95973	0,18083

Keith	1	4,95973	0,18083
9h	1	4,95973	0,18083
golgoth	1	4,95973	0,18083
Pavlovich	1	4,95973	0,18083
Drugovitch	1	4,95973	0,18083
North	1	4,95973	0,18083
Zürich	1	4,95973	0,18083
Splash	1	4,95973	0,18083
Dietrich	1	4,95973	0,18083
Match	1	4,95973	0,18083
cheikh	1	4,95973	0,18083
boyish	1	4,95973	0,18083
Welsh	1	4,95973	0,18083
Ritch	1	4,95973	0,18083
Eh	1	4,95973	0,18083
Sh	1	4,95973	0,18083
MediaPunch	1	4,95973	0,18083
Lach	1	4,95973	0,18083
myreth	1	4,95973	0,18083
Oh	1	4,95973	0,18083
Bangladesh	1	4,95973	0,18083
Swatch	1	4,95973	0,18083
Ouah	1	4,95973	0,18083
crush	1	4,95973	0,18083

Swoosh	1	4,95973	0,18083
Shiloh	1	4,95973	0,18083
Faith	1	4,95973	0,18083

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 1601			
query: Query: [word=".+d"]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
fiber_manual_record	132	654,68397	8,24485
quand	89	441,4157	5,55903
grand	82	406,69762	5,1218
Grand	79	391,81843	4,93442
Quand	56	277,74471	3,49781
Madrid	53	262,86553	3,31043
Red	50	247,98635	3,12305
Dortmund	41	203,34881	2,5609
tard	39	193,42935	2,43598
record	39	193,42935	2,43598
week-end	38	188,46963	2,37352
Sud	37	183,5099	2,31106
pied	35	173,59045	2,18613
abord	33	163,67099	2,06121
accord	28	138,87236	1,74891
second	25	123,99318	1,56152
prend	24	119,03345	1,49906

attend	20	99,19454	1,24922
Bernard	20	99,19454	1,24922
fond	17	84,31536	1,06184
Arnaud	17	84,31536	1,06184
United	16	79,35563	0,99938
Haaland	15	74,39591	0,93691
froid	14	69,43618	0,87445
Draymond	11	54,557	0,68707
Nord	11	54,557	0,68707
Vingegaard	11	54,557	0,68707
rend	10	49,59727	0,62461
Embiid	10	49,59727	0,62461
Portland	10	49,59727	0,62461
retard	10	49,59727	0,62461
Vinted	10	49,59727	0,62461
Hadid	10	49,59727	0,62461
Old	10	49,59727	0,62461
regard	9	44,63754	0,56215
Penaud	9	44,63754	0,56215
allemand	9	44,63754	0,56215
Award	9	44,63754	0,56215
bord	8	39,67782	0,49969
Mohamed	8	39,67782	0,49969
David	8	39,67782	0,49969

Leonard	8	39,67782	0,49969
chaud	7	34,71809	0,43723
dossard	7	34,71809	0,43723
brassard	7	34,71809	0,43723
entend	7	34,71809	0,43723
World	7	34,71809	0,43723
Feyenoord	7	34,71809	0,43723
milliard	7	34,71809	0,43723
Richard	7	34,71809	0,43723
comprend	7	34,71809	0,43723
Brad	7	34,71809	0,43723
Weekend	6	29,75836	0,37477
perd	6	29,75836	0,37477
Altrad	6	29,75836	0,37477
and	6	29,75836	0,37477
vend	6	29,75836	0,37477
reprend	5	24,79864	0,3123
Hamad	5	24,79864	0,3123
lourd	5	24,79864	0,3123
Raymond	5	24,79864	0,3123
Giroud	5	24,79864	0,3123
répond	5	24,79864	0,3123
Allemand	5	24,79864	0,3123
Bourigeaud	5	24,79864	0,3123

Mohed	5	24,79864	0,3123
Edouard	4	19,83891	0,24984
Undefeated	4	19,83891	0,24984
Östersund	4	19,83891	0,24984
Gérard	4	19,83891	0,24984
placard	4	19,83891	0,24984
surprend	4	19,83891	0,24984
Rachid	4	19,83891	0,24984
round	4	19,83891	0,24984
Renard	4	19,83891	0,24984
égard	4	19,83891	0,24984
blond	4	19,83891	0,24984
Crawford	4	19,83891	0,24984
dépend	3	14,87918	0,18738
Ryad	3	14,87918	0,18738
rebond	3	14,87918	0,18738
Cleveland	3	14,87918	0,18738
Awad	3	14,87918	0,18738
correspond	3	14,87918	0,18738
Édouard	3	14,87918	0,18738
Roland	3	14,87918	0,18738
Ford	3	14,87918	0,18738
gourmand	3	14,87918	0,18738
défend	3	14,87918	0,18738

Abd	3	14,87918	0,18738
Gold	3	14,87918	0,18738
God	3	14,87918	0,18738
Herald	3	14,87918	0,18738
foulard	3	14,87918	0,18738
Bertrand	3	14,87918	0,18738
jacquard	3	14,87918	0,18738
Omid	3	14,87918	0,18738
Bad	2	9,91945	0,12492
Jed	2	9,91945	0,12492
Standard	2	9,91945	0,12492
Covid	2	9,91945	0,12492
Etihad	2	9,91945	0,12492
AlphaTauri-Red	2	9,91945	0,12492
apprend	2	9,91945	0,12492
Reynaud	2	9,91945	0,12492
sold	2	9,91945	0,12492
bad	2	9,91945	0,12492
Riyad	2	9,91945	0,12492
Herarld	2	9,91945	0,12492
Groenland	2	9,91945	0,12492
gold	2	9,91945	0,12492
powered	2	9,91945	0,12492
Marchand	2	9,91945	0,12492

Bérard	2	9,91945	0,12492
Saint-Cloud	2	9,91945	0,12492
Salad	2	9,91945	0,12492
nord	2	9,91945	0,12492
rond	2	9,91945	0,12492
Advanced	2	9,91945	0,12492
England	2	9,91945	0,12492
canard	2	9,91945	0,12492
Wilfrid	2	9,91945	0,12492
Neufond	2	9,91945	0,12492
Record	2	9,91945	0,12492
Ad	2	9,91945	0,12492
Poupard	2	9,91945	0,12492
Promod	2	9,91945	0,12492
Poitrenaud	2	9,91945	0,12492
Rashford	2	9,91945	0,12492
sang-froid	2	9,91945	0,12492
Kolstad	2	9,91945	0,12492
red	2	9,91945	0,12492
Samad	2	9,91945	0,12492
Renaud	2	9,91945	0,12492
Thibaud	2	9,91945	0,12492
sied	2	9,91945	0,12492
marchand	2	9,91945	0,12492

hasard	2	9,91945	0,12492
acid	2	9,91945	0,12492
Connected	2	9,91945	0,12492
Anfield	1	4,95973	0,06246
démord	1	4,95973	0,06246
Bild	1	4,95973	0,06246
Fahrad	1	4,95973	0,06246
Arnold	1	4,95973	0,06246
Recycled	1	4,95973	0,06246
Ward	1	4,95973	0,06246
Milan-Dortmund	1	4,95973	0,06246
fard	1	4,95973	0,06246
Ruud	1	4,95973	0,06246
Sheffield	1	4,95973	0,06246
Delord	1	4,95973	0,06246
Grengewald	1	4,95973	0,06246
Horseed	1	4,95973	0,06246
Couilloud	1	4,95973	0,06246
Normand	1	4,95973	0,06246
Orléans-Saint-Amand-Montrond	1	4,95973	0,06246
Gerland	1	4,95973	0,06246
Brentford	1	4,95973	0,06246
Mahmoud	1	4,95973	0,06246
Lillard	1	4,95973	0,06246

skateboard	1	4,95973	0,06246
porte-étendard	1	4,95973	0,06246
McDonald	1	4,95973	0,06246
Head	1	4,95973	0,06246
Vanguard	1	4,95973	0,06246
svetikd	1	4,95973	0,06246
Sang-froid	1	4,95973	0,06246
léopard	1	4,95973	0,06246
LeMond	1	4,95973	0,06246
ad	1	4,95973	0,06246
Quid	1	4,95973	0,06246
Odegaard	1	4,95973	0,06246
Pavard	1	4,95973	0,06246
mullet-head	1	4,95973	0,06246
Thomond	1	4,95973	0,06246
mood	1	4,95973	0,06246
avant-Grand	1	4,95973	0,06246
Brochand	1	4,95973	0,06246
billard	1	4,95973	0,06246
expected	1	4,95973	0,06246
profond	1	4,95973	0,06246
Illustrated	1	4,95973	0,06246
Wråd	1	4,95973	0,06246
Stamford	1	4,95973	0,06246

Biospeed	1	4,95973	0,06246
sud	1	4,95973	0,06246
snowboard	1	4,95973	0,06246
Jan-Lennard	1	4,95973	0,06246
Mourad	1	4,95973	0,06246
connard	1	4,95973	0,06246
Scurfield	1	4,95973	0,06246
Dirand	1	4,95973	0,06246
Jacquard	1	4,95973	0,06246
head	1	4,95973	0,06246
Auckland	1	4,95973	0,06246
Hasard	1	4,95973	0,06246
Reserved	1	4,95973	0,06246
Todd	1	4,95973	0,06246
Reed	1	4,95973	0,06246
Hollywood	1	4,95973	0,06246
Bornand	1	4,95973	0,06246
Hojlund	1	4,95973	0,06246
Wilfried	1	4,95973	0,06246
Sociedad	1	4,95973	0,06246
Bird	1	4,95973	0,06246
Etrillard	1	4,95973	0,06246
quid	1	4,95973	0,06246
Louis-Erard	1	4,95973	0,06246

raccord	1	4,95973	0,06246
boyfriend	1	4,95973	0,06246
Étendard	1	4,95973	0,06246
old	1	4,95973	0,06246
Breed	1	4,95973	0,06246
bowlmethod	1	4,95973	0,06246
moodboard	1	4,95973	0,06246
Gerald	1	4,95973	0,06246
dead	1	4,95973	0,06246
cropped	1	4,95973	0,06246
Wickstead	1	4,95973	0,06246
dad	1	4,95973	0,06246
Behind	1	4,95973	0,06246
bond	1	4,95973	0,06246
led	1	4,95973	0,06246
Fond	1	4,95973	0,06246
food	1	4,95973	0,06246
naked	1	4,95973	0,06246
étend	1	4,95973	0,06246
Girard	1	4,95973	0,06246
Belmond	1	4,95973	0,06246
Devold	1	4,95973	0,06246
cuissard	1	4,95973	0,06246
Bauerfeind	1	4,95973	0,06246

Field	1	4,95973	0,06246
plafond	1	4,95973	0,06246

method name: freqml			
corpus: user/vfurs120/final_version			
subcorpus: -			
concordance size: 472			
query: Query:[word="" +w +"]			
word	Frequency	Freq. per million	% of concordance
Newcastle	88	436,45598	18,64407
newsletterToutes	28	138,87236	5,9322
Newsletter	28	138,87236	5,9322
newsletters	28	138,87236	5,9322
PSG-Newcastle	24	119,03345	5,08475
Lewis	21	104,15427	4,44915
Howe	15	74,39591	3,17797
SportNewsletter	14	69,43618	2,9661
Awards	13	64,47645	2,75424
Owen	10	49,59727	2,11864
Award	9	44,63754	1,90678
McDowell	7	34,71809	1,48305
Kwiatkowski	6	29,75836	1,27119
Crown	6	29,75836	1,27119
Swift	6	29,75836	1,27119
Timberwolves	5	24,79864	1,05932
Milwaukee	5	24,79864	1,05932

Twitter	5	24,79864	1,05932
Cowboy	5	24,79864	1,05932
Wisniewski	4	19,83891	0,84746
ex-Twitter	4	19,83891	0,84746
News	4	19,83891	0,84746
Kawhi	4	19,83891	0,84746
streetwear	4	19,83891	0,84746
Crawford	4	19,83891	0,84746
Swansea	3	14,87918	0,63559
Awad	3	14,87918	0,63559
Wandsworth	3	14,87918	0,63559
sweatshirt	2	9,91945	0,42373
twist	2	9,91945	0,42373
Jewel	2	9,91945	0,42373
twister	2	9,91945	0,42373
Antwerp	2	9,91945	0,42373
switcher	2	9,91945	0,42373
Hawks	2	9,91945	0,42373
sportswear	2	9,91945	0,42373
Downing	2	9,91945	0,42373
Downing-Reuters	2	9,91945	0,42373
Wawrinka	2	9,91945	0,42373
Eswatini	2	9,91945	0,42373
Review-Journal	2	9,91945	0,42373

sweat	2	9,91945	0,42373
Hathaway	2	9,91945	0,42373
Catawiki	2	9,91945	0,42373
Dakuwaqa	2	9,91945	0,42373
Down	2	9,91945	0,42373
FashionNetwork.com	2	9,91945	0,42373
Gwyneth	2	9,91945	0,42373
Parker-Bowles	2	9,91945	0,42373
new-yorkais	2	9,91945	0,42373
Loewe	2	9,91945	0,42373
Swarovski	2	9,91945	0,42373
powered	2	9,91945	0,42373
Sweat	2	9,91945	0,42373
sweat-shirt	2	9,91945	0,42373
Edwige	1	4,95973	0,21186
Longwy	1	4,95973	0,21186
clown	1	4,95973	0,21186
Karwai	1	4,95973	0,21186
catwalks	1	4,95973	0,21186
Ugochukwu	1	4,95973	0,21186
Thindown	1	4,95973	0,21186
Shwartzman	1	4,95973	0,21186
snowboard	1	4,95973	0,21186
Grengewald	1	4,95973	0,21186

townships	1	4,95973	0,21186
Swatch	1	4,95973	0,21186
Borthwick	1	4,95973	0,21186
taylor-swift-lookTaylor	1	4,95973	0,21186
Chawinga	1	4,95973	0,21186
Taiwan	1	4,95973	0,21186
Zimbabwe	1	4,95973	0,21186
Housewives	1	4,95973	0,21186
Chown	1	4,95973	0,21186
Lewandowski	1	4,95973	0,21186
Edwin	1	4,95973	0,21186
Hunwick	1	4,95973	0,21186
Nowitzki	1	4,95973	0,21186
Wittwer	1	4,95973	0,21186
Gorewear	1	4,95973	0,21186
Newport	1	4,95973	0,21186
Darwin	1	4,95973	0,21186
après-Nowitzki	1	4,95973	0,21186
Towns	1	4,95973	0,21186
aussiPSG-Newcastle	1	4,95973	0,21186
Dawson	1	4,95973	0,21186
Commonwealth	1	4,95973	0,21186
no-shows	1	4,95973	0,21186
Sportwear	1	4,95973	0,21186

Lawson	1	4,95973	0,21186
Nieuws	1	4,95973	0,21186
workwear	1	4,95973	0,21186
new-yorkaises	1	4,95973	0,21186
Awake	1	4,95973	0,21186
twisté	1	4,95973	0,21186
strawberry	1	4,95973	0,21186
Ratajkowski	1	4,95973	0,21186
dewy	1	4,95973	0,21186
Twiggy	1	4,95973	0,21186
twiste	1	4,95973	0,21186
hollywoodiennes	1	4,95973	0,21186
Hollywood	1	4,95973	0,21186
Swoosh	1	4,95973	0,21186
glowy	1	4,95973	0,21186
bowlmethod	1	4,95973	0,21186
Artwork	1	4,95973	0,21186
Baycrews	1	4,95973	0,21186
Everdown	1	4,95973	0,21186
Halloween	1	4,95973	0,21186
Brown	1	4,95973	0,21186